

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 10 gennaio 2006



Aoste, le 10 janvier 2006

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

**AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

**AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

**SOMMARIO**

INDICE CRONOLOGICO da pag. 106 a pag. 113  
INDICE SISTEMATICO da pag. 113 a pag. 123

**PARTE PRIMA**

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

**PARTE SECONDA**

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 125  
Atti assessorili ..... 135  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 141  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 144  
Avvisi e comunicati ..... 181  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 182

**PARTE TERZA**

Avvisi di concorsi ..... 213  
Annunzi legali ..... 233

**SOMMAIRE**

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 106 à la page 113  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 113 à la page 123

**PREMIÈRE PARTIE**

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

**DEUXIÈME PARTIE**

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 125  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 135  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 141  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 144  
Avis et communiqués ..... 181  
Actes émanant des autres administrations ..... 182

**TROISIÈME PARTIE**

Avis de concours ..... 213  
Annonces légales ..... 233

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 697 du 20 décembre 2005,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police locale de COURMAYEUR. page 125

Arrêté n° 698 du 20 décembre 2005,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Diego STUMBO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de GRESSAN. page 125

Decreto 21 dicembre 2005, n. 700.

Ulteriore integrazione dei componenti la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007. pag. 126

Decreto 21 dicembre 2005, n. 702.

Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007. pag. 126

Decreto 21 dicembre 2005, n. 703.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di ammodernamento della S.R. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra il Km 4+900 ed il termine della strada stessa in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 127

Decreto 21 dicembre 2005, n. 704.

Sostituzione del Sig. Italo DE CHECCHI con il Sig. Pasquale Francesco INFORTUNA nella composizione del Consiglio di amministrazione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, di cui all'art. 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 20 dicembre 2005, n. 697.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipale di COURMAYEUR. pag. 125

Decreto 20 dicembre 2005, n. 698.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Diego STUMBO, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN. pag. 125

Arrêté n° 700 du 21 décembre 2005,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007. page 126

Arrêté n° 702 du 21 décembre 2005,

portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2005/2007. page 126

Arrêté n° 703 du 21 décembre 2005,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 43 de Staffal (tronçon compris entre le PK 4+900 et la fin de la route), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ. page 127

Arrêté n° 704 du 21 décembre 2005,

portant remplacement de M. Italo DE CHECCHI par M. Pasquale Francesco INFORTUNA au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Azienda regionale

**Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».** pag. 128

**Arrêté n° 705 du 22 décembre 2005,**

**Concession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de concession, à la Commune de VALGRISENCHE, de dérivation d'eau des sources nommées Rocher et Prariond, dans la commune de VALGRISENCHE, pour les usages domestiques de l'acqueduc communal.** page 129

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 706.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso al «Maria Nivis», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 130

**Arrêté n° 707 du 22 décembre 2005,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et dont le territoire relève des communes de VALPELLINE et d'OYACE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.** page 131

**Arrêté n° 708 du 23 décembre 2005,**

**portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 dans le domaine boisé de « Moin – Hers – Vencorère », dans les communes de NUS et de VERRAYES.** page 132

**Ordinanza 23 dicembre 2005, n. 709.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Evançon) di acque reflue pretrattate provenienti dalla rottura di un tratto di condotta fognaria di una privata abitazione, sita in Comune di AYAS, loc. Saint-Jacques.** pag. 133

**Decreto 27 dicembre 2005, n. 710.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del terreno distinto al Comune censuario di MORGEX al Foglio 10 con il n. 695 necessario ai lavori di una variante alla S.R. n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX.** pag. 133

## ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 88.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.** pag. 135

**per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement.** page 128

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 705.**

**Concessione al Comune di VALGRISENCHE, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Rocher e Prariond, nel comune di VALGRISENCHE, ad uso domestico nell'ambito dell'acquedotto comunale.** pag. 129

**Arrêté n° 706 du 22 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.** page 130

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 707.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel comune di OYACE e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di VALPELLINE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.** pag. 131

**Decreto 23 dicembre 2005, n. 708.**

**Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 nella zona boschiva «Moin – Hers – Vencorère», nei comuni di NUS e VERRAYES.** pag. 132

**Ordonnance n° 709 du 23 décembre 2005,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Évançon) des eaux usées pré-traitées provenant d'un tronçon endommagé des égouts d'une habitation privée à Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS.** page 133

**Arrêté n° 710 du 27 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation du terrain inscrit à la F ; n° 10, parcelle n° 695 du cadastre de la Commune de MORGEX et nécessaire aux travaux de réalisation d'une variante de la RR n° 39 du col Saint-Charles à «Lungo Dora» et à Liarey, dans la commune de MORGEX.** page 133

## ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 88 du 6 décembre 2005,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.** page 135

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 89.**  
**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**  
pag. 136

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 90.**  
**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**  
pag. 137

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 92.**  
**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**  
pag. 139

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 110.**  
**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 140

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 127.**  
**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.**  
pag. 141

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5063.**  
**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. S.a.s. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**  
pag. 141

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5064.**  
**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a AOSTA, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**  
pag. 142

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6005.**  
**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GICAR di VULCANO Giovanni & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**  
pag. 142

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6006.**  
**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GRAN**

**Arrêté n° 89 du 6 décembre 2005,**  
**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**  
page 136

**Arrêté n° 90 du 6 décembre 2005,**  
**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**  
page 137

**Arrêté n° 92 du 6 décembre 2005,**  
**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**  
page 139

**Arrêté n° 110 du 20 décembre 2005,**  
**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 140

**Arrêté n° 127 du 22 décembre 2005,**  
**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.**  
page 141

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Acte du dirigeant n° 5063 du 31 octobre 2005,**  
**autorisant l'entreprise «LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. sas» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COURMAYEUR, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**  
page 141

**Acte du dirigeant n° 5064 du 31 octobre 2005,**  
**autorisant l'entreprise «PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. snc» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie d'AOSTE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.**  
page 142

**Acte du dirigeant n° 6005 du 13 décembre 2005,**  
**autorisant l'entreprise «GICAR di VULCANO Giovanni & C. snc» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**  
page 142

**Acte du dirigeant n° 6006 du 13 décembre 2005,**  
**autorisant l'entreprise «GRAN PARADISO PANE di**

**PARADISO PANE di FOCARRACCIO Nicola a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COGNE, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**  
pag. 143

**FOCARRACCIO Nicola» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COGNE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.**

page 143

## ATTI VARI

## ACTES DIVERS

### GIUNTA REGIONALE

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3970.**

**Approvazione di modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'Allegato C) – Interventi di interesse regionale, finanziati dalla Regione, alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori nel settore acquedottistico e fognario – di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII approvata in data 14 luglio 2005. Approvazione di bozza di convenzione.**  
pag. 144

**Délibération n° 3970 du 26 novembre 2005,**

**portant approbation des modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C – concernant les actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau et des réseaux des égouts, financées par la Région et réalisées par d'autres sujets – de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que de l'ébauche de convention.**  
page 144

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3979.**

**Determinazioni sui contenuti della bozza di variante sostanziale al PRGC di cui all'articolo 15, comma 1, della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**  
pag. 153

**Délibération n° 3979 du 26 novembre 2005,**

**portant indications sur les contenus des ébauches de variante substantielle des PRGC, au sens du premier alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**  
page 153

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4226.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 155

**Délibération n° 4226 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**  
page 155

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4228.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2004, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 157

**Délibération n° 4228 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).**  
page 157

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4229.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 158

**Délibération n° 4229 du 16 décembre 2005,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.**  
page 158

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4230.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'introito dell'importo aggiornato della tassa di concessione governativa per l'attività venatoria e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 161

**Délibération n° 4230 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription du montant actualisé de la redevance cynégétique nationale.**

page 161

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4231.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per**

**Délibération n° 4231 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de**

**l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» quale contributo per l'organizzazione del convegno «Le nuove regole dell'azione amministrativa» svoltosi i giorni 25 e 26.11.2005 a SAINT-VINCENT e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 163

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4232.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di diritti di segreteria da trasferire alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 164

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4233.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione delle quote di finanziamento a carico dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-NICOLAS per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 165

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4234.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della società «Lottomatica» di ROMA in occasione del concorso nazionale «Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport» da destinarsi al restauro degli stucchi della cappella del castello di QUART e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 167

**Délibération n° 4423 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Massimo BAL en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Comité de direction de l'association «L'Arnia», pour un triennat.** page 168

**Délibération n° 4424 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour un triennat.** page 169

**Délibération n° 4425 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de Mme Nicole BORRE en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave des Onze Communes soc. coop.», pour un triennat.** page 169

**Délibération n° 4426 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Ezio PONT en qualité de conseiller, représentant de**

**gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour l'organisation du colloque «Le nuove regole dell'azione amministrativa», qui a eu lieu les 25 et 26 novembre 2005 à SAINT-VINCENT.** page 163

**Délibération n° 4232 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des droits à virer à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.** page 164

**Délibération n° 4233 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-NICOLAS en vue de la réalisation de projets visés au plan 2004/2006 des interventions FoSPI.** page 165

**Délibération n° 4234 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription du financement accordé par la société «Lottomatica», ayant son siège à ROME, dans le cadre du concours national « Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport », et destiné à la restauration des stucs de la chapelle du château de QUART.** page 167

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4423.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. BAL Massimo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio direttivo dell'associazione «L'Arnia».** pag. 168

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4424.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. MERLET Davide, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione dell'istituto «Dandrès Rivetti» di AYAS.** pag. 169

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4425.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, della sig.ra BORRE Nicole, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave des Onze Communes soc. coop.».** pag. 169

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4426.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. PONT Ezio, quale rappresentante della Regione,**

la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.», pour un triennat. page 169

Deliberazione 21 dicembre 2005, n. 4574.

Approvazione degli strumenti, delle procedure e delle attività per l'attuazione del Protocollo di intesa per la regolamentazione transitoria dell'apprendistato professionalizzante in regime ordinario nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con DGR 2526/2005. pag. 170

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 181

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 181

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 dicembre 2005, n. 48.

Ampliamento area a servizi in loc. Pisseur a monte del Municipio e riduzione area a servizi in zona C2 – Presa d'atto osservazioni e approvazione di variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 182

Comune di VALSAVARENCHÉ – Ufficio per le espropriazioni. Decreto di esproprio 27 dicembre 2005, n. 3.

Espropriazione dei beni immobili occorrenti per la costruzione di locali destinati al ricovero mezzo battipista e servizi pubblici in loc. Pont nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 183

Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 ottobre 2005, n. 65.

Approvazione con modifiche, a seguito delle osservazioni pervenute dalla Direzione Urbanistica regionale, della variante non sostanziale al PRGC n. 12 relativa alla modifica dell'art. 23 delle N.T.A. volta a permettere l'insediamento di nuove attività artigianali anche nelle zone agricole di tipo E, adottata con propria deliberazione n. 3 del 26.01.2005.

pag. 185

con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.». pag. 169

Délibération n° 4574 du 21 décembre 2005,

portant approbation des instruments, des procédures et des activités nécessaires aux fins de l'application du Protocole d'accord pour la réglementation transitoire de l'apprentissage professionnalisant en régime ordinaire en Vallée d'Aoste.

page 170

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 181

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 181

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 48 du 14 décembre 2005,

portant prise d'acte des observations présentées et approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone destinée à accueillir des services à Pisseur, en amont de la maison communale, et à la réduction de la zone C2 destinée à accueillir des services.

page 182

Commune de VALSAVARENCHÉ – Bureau des expropriations. Acte n° 3 du 27 décembre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de locaux destinés à abriter un engin de damage et des services hygiéniques à Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 183

Commune de VERRAYES. Délibération n° 65 du 30 octobre 2005,

portant approbation, avec modifications, à la suite des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme, de la variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la modification de l'art. 23 des NTA visant à permettre l'installation de nouvelles activités artisanales dans les zones agricoles de type E également, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 3 du 26 janvier 2005. page 185

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 72.**

**Esame ed adozione della variante non sostanziale n. 16 al PRGC.**

pag. 186

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.**

pag. 187

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Azienda di informazione ed accoglienza turistica Monte Rosa. Deliberazione 28 novembre 2005, n. 9.**

**Esame ed approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2006.**

pag. 188

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando per l'espletamento di una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operai qualificati nel profilo di custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione.**

pag. 213

**Comune di GIGNOD.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

pag. 230

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

pag. 232

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

pag. 233

#### ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati. Forniture.**

pag. 233

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura,**

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 72 du 30 novembre 2005,**

**portant examen des observations présentées et adoption de la variante non substantielle n° 16 du PRGC.**

page 186

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Avis d'engagement de la procédure art. 9, alinéa 3 LR 2 juillet 1999, n° 18.**

page 187

**Région autonome Vallée d'Aoste – Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Rose. Délibération n° 9 du 28 novembre 2005,**

**portant examen et approbation du budget prévisionnel 2006.**

page 188

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), à affecter à la Direction de la restauration et de la valorisation.**

page 213

**Commune de GIGNOD.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

page 230

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

page 232

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

page 233

#### ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis de marché de fournitures.**

page 233

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la**

mediante procedura aperta, di n. 1 autocarro.  
pag. 235

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,  
mediante procedura aperta, di n. 2 autocabinati 4x4.  
pag. 241

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,  
mediante procedura aperta, di n. 1 autocarro 8x4 con  
cassone e gru.  
pag. 247

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,  
mediante procedura aperta, di n. 1 autospazzatrice.  
pag. 253

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,  
mediante procedura aperta, di n. 4 automobili 4x4.  
pag. 260

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura,  
mediante procedura aperta, di n. 3 autocarri leggeri  
4x4.  
pag. 266

Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Regione  
Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di esito di gara per affidamento di appalto di  
lavori.  
pag. 272

Comune di VALTOURNENCHE – Regione Autonoma  
Valle d'Aosta – P.zza della Chiesa n. 1 – 11028  
VALTOURNENCHE – Tel. 01667946811.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di riqualifi-  
cazione dell'area circostante la strada regionale 46 tra  
gli abitati di Clou e Pecou.  
pag. 274

## INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Arrêté n° 705 du 22 décembre 2005,

Concession pour la durée de trente ans à compter de la  
date de l'arrêté de concession, à la Commune de  
VALGRISENCHE, de dérivation d'eau des sources

fourniture d'un camion.  
page 235

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la  
fourniture de deux camions transformables 4x4.  
page 241

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la  
fourniture d'un camion 8x4 avec benne et grue.  
page 247

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la  
fourniture d'une balayeuse.  
page 253

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la  
fourniture de quatre automobiles 4x4.  
page 260

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la  
fourniture de trois camions légers 4x4.  
page 266

Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Région auto-  
nome Vallée d'Aoste.

Résultat d'un marché public de travaux.  
page 272

Commune de VALTOURNENCHE – Région autonome  
Vallée d'Aoste – Place de l'Eglise, 1 – 11028  
VALTOURNENCHE – Tél. 0166/946811.

Appel d'offres concernant : travaux pour la requalifica-  
tion du territoire environnant la route régionale 46  
entre les agglomérations dénommée Clou et Pecou.  
page 274

## INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Decreto 22 dicembre 2005, n. 705.

Concessione al Comune di VALGRISENCHE, per la  
durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente  
decreto, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Rocher e

**nommées Rocher et Prariond, dans la commune de VALGRIENCHE, pour les usages domestiques de l'acqueduc communal.** page 129

#### AMBIENTE

**Arrêté n° 708 du 23 décembre 2005,**

**portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 dans le domaine boisé de « Moin – Hers – Vencorère », dans les communes de NUS et de VERRAYES.** page 132

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 181

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 181

#### ARTIGIANATO

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5063.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. S.a.s. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.** pag. 141

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5064.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a AOSTA, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.** pag. 142

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6005.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GICAR di VULCANO Giovanni & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.** pag. 142

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6006.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GRAN PARADISO PANE di FOCARRACCIO Nicola a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COGNE, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.** pag. 143

#### BILANCIO

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4226.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per**

**Prariond, nel comune di VALGRIENCHE, ad uso domestico nell'ambito dell'acquedotto comunale.** pag. 129

#### ENVIRONNEMENT

**Decreto 23 dicembre 2005, n. 708.**

**Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 nella zona boschiva «Moin – Hers – Vencorère», nei comuni di NUS e VERRAYES.** pag. 132

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 181

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).** page 181

#### ARTISANAT

**Acte du dirigeant n° 5063 du 31 octobre 2005,**

**autorisant l'entreprise «LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. sas» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COURMAYEUR, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.** page 141

**Acte du dirigeant n° 5064 du 31 octobre 2005,**

**autorisant l'entreprise «PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. snc» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie d'AOSTE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.** page 142

**Acte du dirigeant n° 6005 du 13 décembre 2005,**

**autorisant l'entreprise «GICAR di VULCANO Giovanni & C. snc» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.** page 142

**Acte du dirigeant n° 6006 du 13 décembre 2005,**

**autorisant l'entreprise «GRAN PARADISO PANE di FOCARRACCIO Nicola» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COGNE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.** page 143

#### BUDGET

**Délibération n° 4226 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de**

**L'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 155

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4228.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2004, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 157

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4229.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 158

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4230.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'introito dell'importo aggiornato della tassa di concessione governativa per l'attività venatoria e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 161

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4231.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» quale contributo per l'organizzazione del convegno «Le nuove regole dell'azione amministrativa» svoltosi i giorni 25 e 26.11.2005 a SAINT-VINCENT e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 163

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4232.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di diritti di segreteria da trasferire alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 164

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4233.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione delle quote di finanziamento a carico dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-NICOLAS per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 165

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4234.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della società «Lottomatica» di ROMA in occasione del concorso nazionale «Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport» da destinarsi al restauro degli stucchi della cappella del castello di QUART e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 167

**gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.** page 155

**Délibération n° 4228 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).** page 157

**Délibération n° 4229 du 16 décembre 2005,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.** page 158

**Délibération n° 4230 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription du montant actualisé de la redevance cynégétique nationale.**

page 161

**Délibération n° 4231 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour l'organisation du colloque «Le nuove regole dell'azione amministrativa», qui a eu lieu les 25 et 26 novembre 2005 à SAINT-VINCENT.** page 163

**Délibération n° 4232 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des droits à virer à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

page 164

**Délibération n° 4233 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-NICOLAS en vue de la réalisation de projets visés au plan 2004/2006 des interventions FoSPI.**

page 165

**Délibération n° 4234 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription du financement accordé par la société «Lottomatica», ayant son siège à ROME, dans le cadre du concours national « Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport », et destiné à la restauration des stucs de la chapelle du château de QUART.** page 167

## CASA

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 704.**

Sostituzione del Sig. Italo DE CHECCHI con il Sig. Pasquale Francesco INFORTUNA nella composizione del Consiglio di amministrazione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, di cui all'art. 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

pag. 128

## COMMERCIO

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 110.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 140

## CONSORZI

**Arrêté n° 707 du 22 décembre 2005,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et dont le territoire relève des communes de VALPELLINE et d'OYACE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 131

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 700.**

Ulteriore integrazione dei componenti la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.

pag. 126

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 702.**

Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007.

pag. 126

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 704.**

Sostituzione del Sig. Italo DE CHECCHI con il Sig. Pasquale Francesco INFORTUNA nella composizione del Consiglio di amministrazione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, di cui all'art. 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».

pag. 128

## ENTI LOCALI

**Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 dicembre 2005, n. 48.**

Ampliamento area a servizi in loc. Pisseur a monte del

## LOGEMENT

**Arrêté n° 704 du 21 décembre 2005,**

portant remplacement de M. Italo DE CHECCHI par M. Pasquale Francesco INFORTUNA au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement.

page 128

## COMMERCE

**Arrêté n° 110 du 20 décembre 2005,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 140

## CONSORTIUMS

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 707.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel comune di OYACE e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di VALPELLINE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 131

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 700 du 21 décembre 2005,**

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.

page 126

**Arrêté n° 702 du 21 décembre 2005,**

portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2005/2007.

page 126

**Arrêté n° 704 du 21 décembre 2005,**

portant remplacement de M. Italo DE CHECCHI par M. Pasquale Francesco INFORTUNA au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement.

page 128

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 48 du 14 décembre 2005,**

portant prise d'acte des observations présentées et

**Municipio e riduzione area a servizi in zona C2 – Presa d'atto osservazioni e approvazione di variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.**

pag. 182

**Comune di VALSAVARENCHÉ – Ufficio per le espropriazioni. Decreto di esproprio 27 dicembre 2005, n. 3.**

**Espropriazione dei beni immobili occorrenti per la costruzione di locali destinati al ricovero mezzo battipista e servizi pubblici in loc. Pont nel Comune di VALSAVARENCHÉ.**

pag. 183

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 ottobre 2005, n. 65.**

**Approvazione con modifiche, a seguito delle osservazioni pervenute dalla Direzione Urbanistica regionale, della variante non sostanziale al PRGC n. 12 relativa alla modifica dell'art. 23 delle N.T.A. volta a permettere l'insediamento di nuove attività artigianali anche nelle zone agricole di tipo E, adottata con propria deliberazione n. 3 del 26.01.2005.**

pag. 185

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 72.**

**Esame ed adozione della variante non sostanziale n. 16 al PRGC.**

pag. 186

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.**

pag. 187

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Azienda di informazione ed accoglienza turistica Monte Rosa. Deliberazione 28 novembre 2005, n. 9.**

**Esame ed approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2006.**

pag. 188

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 703.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di ammodernamento della S.R. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra il Km 4+900 ed il termine della strada stessa in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 127

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 706.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso al «Maria Nivis», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 130

**approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone destinée à accueillir des services à Pisseur, en amont de la maison communale, et à la réduction de la zone C2 destinée à accueillir des services.**

page 182

**Commune de VALSAVARENCHÉ – Bureau des expropriations. Acte n° 3 du 27 décembre 2005,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de locaux destinés à abriter un engin de damage et des services hygiéniques à Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

page 183

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 65 du 30 octobre 2005,**

**portant approbation, avec modifications, à la suite des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme, de la variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la modification de l'art. 23 des NTA visant à permettre l'installation de nouvelles activités artisanales dans les zones agricoles du type E également, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 3 du 26 janvier 2005.**

page 185

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 72 du 30 novembre 2005,**

**portant examen des observations présentées et adoption de la variante non substantielle n° 16 du PRGC.**

page 186

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Avis d'engagement de la procédure art. 9, alinéa 3 LR 2 juillet 1999, n° 18.**

page 187

**Région autonome Vallée d'Aoste – Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Rose. Délibération n° 9 du 28 novembre 2005,**

**portant examen et approbation du budget prévisionnel 2006.**

page 188

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 703 du 21 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 43 de Staffal (tronçon compris entre le PK 4+900 et la fin de la route), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

page 127

**Arrêté n° 706 du 22 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.**

page 130

**Decreto 27 dicembre 2005, n. 710.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del terreno distinto al Comune censuario di MORGEX al Foglio 10 con il n. 695 necessario ai lavori di una variante alla S.R. n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX. pag. 133

Comune di VALSAVARENCHÉ – Ufficio per le espropriazioni. Decreto di esproprio 27 dicembre 2005, n. 3.

Espropriazione dei beni immobili occorrenti per la costruzione di locali destinati al ricovero mezzo battipista e servizi pubblici in loc. Pont nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

pag. 183

Comunità Montana Grand Combin.

Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18. pag. 187

FINANZE

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4226.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 155

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4228.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2004, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 157

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4229.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 158

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4230.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'introito dell'importo aggiornato della tassa di concessione governativa per l'attività venatoria e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 161

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4231.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» quale contributo per l'organizzazione del convegno «Le nuove regole dell'azione amministrativa» svoltosi i giorni 25 e 26.11.2005 a SAINT-VINCENT e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 163

**Arrêté n° 710 du 27 décembre 2005,**

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation du terrain inscrit à la F ; n° 10, parcelle n° 695 du cadastre de la Commune de MORGEX et nécessaire aux travaux de réalisation d'une variante de la RR n° 39 du col Saint-Charles à «Lungo Dora» et à Liarey, dans la commune de MORGEX. page 133

Commune de VALSAVARENCHÉ – Bureau des expropriations. Acte n° 3 du 27 décembre 2005,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de locaux destinés à abriter un engin de damage et des services hygiéniques à Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 183

Communauté de montagne Grand Combin.

Avis d'engagement de la procédure art. 9, alinéa 3 LR 2 juillet 1999, n° 18. page 187

FINANCES

**Délibération n° 4226 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 155

**Délibération n° 4228 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).

page 157

**Délibération n° 4229 du 16 décembre 2005,**

portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

page 158

**Délibération n° 4230 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription du montant actualisé de la redevance cynégétique nationale.

page 161

**Délibération n° 4231 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour l'organisation du colloque «Le nuove regole dell'azione amministrativa», qui a eu lieu les 25 et 26 novembre 2005 à SAINT-VINCENT. page 163

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4232.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di diritti di segreteria da trasferire alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 164

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4233.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione delle quote di finanziamento a carico dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-NICOLAS per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 165

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4234.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della società «Lottomatica» di ROMA in occasione del concorso nazionale «Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport» da destinarsi al restauro degli stucchi della cappella del castello di QUART e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 167

**FINANZIAMENTI VARI**

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3970.**

Approvazione di modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'Allegato C) – Interventi di interesse regionale, finanziati dalla Regione, alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori nel settore acquedottistico e fognario – di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII approvata in data 14 luglio 2005. Approvazione di bozza di convenzione. pag. 144

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Arrêté n° 707 du 22 décembre 2005,**

portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et dont le territoire relève des communes de VALPELLINE et d'OYACE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. pag. 131

**Arrêté n° 708 du 23 décembre 2005,**

portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 dans le domaine boisé de « Moin – Hers – Vencorère », dans les communes de NUS et de VERRAYES. page 132

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 181

**Délibération n° 4232 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des droits à virer à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

page 164

**Délibération n° 4233 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-NICOLAS en vue de la réalisation de projets visés au plan 2004/2006 des interventions FoSPI.

page 165

**Délibération n° 4234 du 16 décembre 2005,**

rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription du financement accordé par la société «Lottomatica», ayant son siège à ROME, dans le cadre du concours national « Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport », et destiné à la restauration des stucs de la chapelle du château de QUART.

page 167

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Délibération n° 3970 du 26 novembre 2005,**

portant approbation des modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C – concernant les actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau et des réseaux des égouts, financées par la Région et réalisées par d'autres sujets – de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que de l'ébauche de convention. page 144

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 707.**

Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel comune di OYACE e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di VALPELLINE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 131

**Decreto 23 dicembre 2005, n. 708.**

Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 nella zona boschiva «Moin – Hers – Vencorère», nei comuni di NUS e VERRAYES.

pag. 132

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 181

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale**  
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 181

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Deliberazione 21 dicembre 2005, n. 4574.**

**Approvazione degli strumenti, delle procedure e delle attività per l'attuazione del Protocollo di intesa per la regolamentazione transitoria dell'apprendistato professionalizzante in regime ordinario nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con DGR 2526/2005.**  
pag. 170

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 23 dicembre 2005, n. 709.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Evançon) di acque reflue pretrattate provenienti dalla rottura di un tratto di condotta fognaria di una privata abitazione, sita in Comune di AYAS, loc. Saint-Jacques.**  
pag. 133

NOMINE

**Délibération n° 4423 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Massimo BAL en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Comité de direction de l'association «L'Arnia», pour un triennat.**  
page 168

**Délibération n° 4424 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour un triennat.**  
page 169

**Délibération n° 4425 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de Mme Nicole BORRE en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave des Onze Communes soc. coop.», pour un triennat.**  
page 169

**Délibération n° 4426 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Ezio PONT en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.», pour un triennat.**  
page 169

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**  
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 181

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Délibération n° 4574 du 21 décembre 2005,**

**portant approbation des instruments, des procédures et des activités nécessaires aux fins de l'application du Protocole d'accord pour la réglementation transitoire de l'apprentissage professionnalisant en régime ordinaire en Vallée d'Aoste.**  
page 170

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 709 du 23 décembre 2005,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Évançon) des eaux usées pré-traitées provenant d'un tronçon endommagé des égouts d'une habitation privée à Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS.**  
page 133

NOMINATIONS

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4423.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. BAL Massimo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio direttivo dell'associazione «L'Arnia».**  
pag. 168

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4424.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. MERLET Davide, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione dell'istituto «Dandrès Rivetti» di AYAS.**  
pag. 169

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4425.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, della sig.ra BORRE Nicole, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave des Onze Communes soc. coop.».**  
pag. 169

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4426.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. PONT Ezio, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.».**  
pag. 169

OPERE PUBBLICHE

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3970.**

Approvazione di modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'Allegato C) – Interventi di interesse regionale, finanziati dalla Regione, alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori nel settore acquedottistico e fognario – di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII approvata in data 14 luglio 2005. Approvazione di bozza di convenzione. pag. 144

PROFESSIONI

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 88.**

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 135

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 89.**

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 136

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 90.**

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 137

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 92.**

Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta. pag. 139

**Deliberazione 21 dicembre 2005, n. 4574.**

Approvazione degli strumenti, delle procedure e delle attività per l'attuazione del Protocollo di intesa per la regolamentazione transitoria dell'apprendistato professionalizzante in regime ordinario nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con DGR 2526/2005. pag. 170

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 697 du 20 décembre 2005,**

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police locale de COURMAYEUR. page 125

**Arrêté n° 698 du 20 décembre 2005,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Diego STUMBO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de GRESSAN. page 125

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 700.**

Ulteriore integrazione dei componenti la Commissione

TRAVAUX PUBLICS

**Délibération n° 3970 du 26 novembre 2005,**

portant approbation des modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C – concernant les actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau et des réseaux des égouts, financées par la Région et réalisées par d'autres sujets – de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que de l'ébauche de convention. page 144

PROFESSIONS

**Arrêté n° 88 du 6 décembre 2005,**

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 135

**Arrêté n° 89 du 6 décembre 2005,**

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 136

**Arrêté n° 90 du 6 décembre 2005,**

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 137

**Arrêté n° 92 du 6 décembre 2005,**

portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste. page 139

**Délibération n° 4574 du 21 décembre 2005,**

portant approbation des instruments, des procédures et des activités nécessaires aux fins de l'application du Protocole d'accord pour la réglementation transitoire de l'apprentissage professionnalisant en régime ordinaire en Vallée d'Aoste. page 170

SÛRETÉ PUBLIQUE

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 697.**

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipale di COURMAYEUR. pag. 125

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 698.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Diego STUMBO, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN. pag. 125

**Arrêté n° 700 du 21 décembre 2005,**

modifiant la composition de la Commission technique

**tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.**

pag. 126

#### SCUOLA

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 702.**

**Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007.**

pag. 126

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 181

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 181

#### TRASPORTI

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 703.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di ammodernamento della S.R. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra il Km 4+900 ed il termine della strada stessa in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 127

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 706.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso al «Maria Nivis», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 130

**Decreto 27 dicembre 2005, n. 710.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del terreno distinto al Comune censuario di MORGEX al Foglio 10 con il n. 695 necessario ai lavori di una variante alla S.R. n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX.**

pag. 133

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 127.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.**

pag. 141

**régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.**

page 126

#### INSTITUTIONS SCOLAIRES

**Arrêté n° 702 du 21 décembre 2005,**

**portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2005/2007.**

page 126

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 181

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 181

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 703 du 21 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 43 de Staffal (tronçon compris entre le PK 4+900 et la fin de la route), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

page 127

**Arrêté n° 706 du 22 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.**

page 130

**Arrêté n° 710 du 27 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation du terrain inscrit à la F ; n° 10, parcelle n° 695 du cadastre de la Commune de MORGEX et nécessaire aux travaux de réalisation d'une variante de la RR n° 39 du col Saint-Charles à «Lungo Dora» et à Liarey, dans la commune de MORGEX.**

page 133

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 127 du 22 décembre 2005,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.**

page 141

URBANISTICA

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3979.**

**Determinazioni sui contenuti della bozza di variante sostanziale al PRGC di cui all'articolo 15, comma 1, della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

pag. 153

**Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 dicembre 2005, n. 48.**

**Ampliamento area a servizi in loc. Pisseur a monte del Municipio e riduzione area a servizi in zona C2 – Presa d'atto osservazioni e approvazione di variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.**

pag. 182

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 ottobre 2005, n. 65.**

**Approvazione con modifiche, a seguito delle osservazioni pervenute dalla Direzione Urbanistica regionale, della variante non sostanziale al PRGC n. 12 relativa alla modifica dell'art. 23 delle N.T.A. volta a permettere l'insediamento di nuove attività artigianali anche nelle zone agricole di tipo E, adottata con propria deliberazione n. 3 del 26.01.2005.**

pag. 185

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 72.**

**Esame ed adozione della variante non sostanziale n. 16 al PRGC.**

pag. 186

URBANISME

**Délibération n° 3979 du 26 novembre 2005,**

**portant indications sur les contenus des ébauches de variante substantielle des PRGC, au sens du premier alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 153

**Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 48 du 14 décembre 2005,**

**portant prise d'acte des observations présentées et approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone destinée à accueillir des services à Pisseur, en amont de la maison communale, et à la réduction de la zone C2 destinée à accueillir des services.**

page 182

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 65 du 30 octobre 2005,**

**portant approbation, avec modifications, à la suite des observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme, de la variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la modification de l'art. 23 des NTA visant à permettre l'installation de nouvelles activités artisanales dans les zones agricoles du type E également, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 3 du 26 janvier 2005.**

page 185

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 72 du 30 novembre 2005,**

**portant examen des observations présentées et adoption de la variante non substantielle n° 16 du PRGC.**

page 186

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Arrêté n° 697 du 20 décembre 2005,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Erik LIUT, fonctionnaire de la police locale de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Erik LIUT perd sa qualité d'agent de la sûreté publique, étant donné qu'il n'est plus agent de la police locale de COURMAYEUR à compter du 1<sup>er</sup> décembre 2005.

L'arrêté réf. n° 552 du 6 octobre 2005 est révoqué.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2005.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 698 du 20 décembre 2005,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Diego STUMBO, fonctionnaire de la police locale de la Commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION  
DANS L'EXERCICE DE SES  
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Diego STUMBO, né à AOSTE le 6 décembre 1980,

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 697.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza del Sig. Erik LIUT, agente di polizia municipale di COURMAYEUR.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Il Sig. Erik LIUT perde la qualifica di agente di pubblica sicurezza in quanto non svolge più la funzione di agente di polizia municipale di COURMAYEUR a decorrere dal 1° dicembre 2005.

Il decreto 6 ottobre 2005, prot. n. 552, è revocato.

Aosta, 20 dicembre 2005.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 698.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Diego STUMBO, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE  
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Diego STUMBO, nato ad AOSTA il 6 dicembre

fonctionnaire de la police locale de GRESSAN, pour la période visée au préambule.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2005.

Le président,  
dans l'exercice de ses  
fonctions préfectorales  
Luciano CAVERI

---

---

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 700.**

**Ulteriore integrazione dei componenti la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi per il quinquennio 2003/2007.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) In relazione a quanto esposto nelle premesse, il punto 1) lettera b) del proprio decreto n. 565, prot. n. 20360/1/PREF DEL 17.10.2005, è sostituito dal seguente:

b) Cap. Stefano CHITTARO del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Ten. Augusto D'ORTENZIO, o il Maggiore Marzio COLOMBA, o il Capitano Paolo PIANGERELLI;

2) Il Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 dicembre 2005.

Il Presidente\*  
CAVERI

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

---

---

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 702.**

**Sostituzione di funzionario regionale in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, viene nominato in seno al Consiglio di Amministrazione dell'Istituto regionale Adolfo Gervasone, per il triennio 2005/2007, co-

1980, agente di polizia municipale del Comune di GRESSAN per il periodo citato in premessa.

Aosta, 20 dicembre 2005.

Il Presidente,  
nell'esercizio delle sue  
attribuzioni prefettizie,  
CAVERI

---

---

**Arrêté n° 700 du 21 décembre 2005,**

**modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs au titre de la période 2003/2007.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Pour les raisons visées au préambule, la lettre b) du point 1) du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 565 du 17 octobre 2005, réf. n° 20360/1/PREF, est remplacée comme suit :

b) M. Stefano CHITTARO, capitaine du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Augusto D'ORTENZIO, lieutenant, ou M. Marzio COLOMBA, major, ou M. Paolo PIANGERELLI, capitaine ;

2) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2005.

Le président\*,  
Luciano caveri

\* En sa qualité de préfet.

---

---

**Arrêté n° 702 du 21 décembre 2005,**

**portant remplacement d'un fonctionnaire régional au sein du conseil d'administration du collège régional Adolfo Gervasone, au titre de la période 2005/2007.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Andrea FERRARI, directeur des politiques sociales, est nommé membre du conseil d'administration du collège régional

stituito con decreto n. 15 in data 12 gennaio 2005, così come modificato, il Sig. Andrea FERRARI, Direttore della Direzione Politiche Sociali, quale rappresentante dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, in sostituzione del Sig. Giuseppe VILLANI.

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 703.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'espropriazione di terreni relativi ai lavori di ammodernamento della S.R. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra il Km 4+900 ed il termine della strada stessa in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e ricompresi in zona «Ea», non interessate dal vincolo di inedificabilità necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. 43 di Staffal, nel tratto compreso tra il Km 4+900 ed il termine della strada stessa in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- 1) WELF Johanna  
nata in Svizzera il 30.10.1949 – propr. 1/2  
WELF Marie Louise  
nata in Svizzera il 04.04.1947 – propr. 1/2  
F. 10 – n. 624 ex 384/b – sup. occ. mq. 35 – zona Ea – coltura Pr  
F. 10 – n. 625 ex 385/b – sup. occ. mq. 30 – zona Ea – coltura Pr  
F. 10 – n. 627 ex 387/b – sup. occ. mq. 116 – zona Ea – coltura Pr  
F. 11 – n. 842 ex 59/b – sup. occ. mq. 200 – zona Ea – coltura Pri  
Indennità: Euro 525,01  
Contributo reg. int.vo: Euro 1.962,31
- 2) BERSANO Selina  
nata a BIELLA il 15.08.1925

Adolfo GERVASONE, constitué par l'arrêté du président de la Région n° 15 du 12 janvier 2005 modifié, au titre de la période 2005/2007, en qualité de représentant de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et en remplacement de M. Giuseppe VILLANI.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 703 du 21 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 43 de Staffal (tronçon compris entre le PK 4+900 et la fin de la route), dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, compris dans la zone Ea, qui n'est frappée d'aucune servitude d'inconstructibilité, et nécessaires aux travaux de modernisation de la RR n° 43 de Staffal (tronçon compris entre le PK 4+900 et la fin de la route), dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens, respectivement, de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée :

COMMUNE DE GRESSONEY-LA-TRINITÉ

- CURTAZ Ernesto  
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 20.08.1923  
WELF Johanna  
nata in Svizzera il 27.10.1949  
WELF Marie Louise  
nata in Svizzera il 04.04.1947  
F. 10 – n. 626 ex 386/b – sup. occ. mq. 110 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 73,43  
Contributo reg. int.vo: Euro 511,49
- 3) BECK PECCOZ Giovanni  
nato a GRESSONEY-SAINT-JEAN il 29.08.1945  
F. 10 – n. 628 ex 388/b – sup. occ. mq. 75 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 50,06  
Contributo reg. int.vo: Euro 348,75

- 4) COMUNE DI GRESSONEY-LA-TRINITÉ  
F. 10 – n. 629 ex 389/b – sup. occ. mq. 170 – zona Ea – coltura Pr  
F. 10 – n. 630 ex 390/b – sup. occ. mq. 185 – zona Ea – coltura Pr  
F. 10 – n. 631 ex 390/c – sup. occ. mq. 100 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 303,72  
Contributo reg. int.vo: Euro 2.115,72
- 5) MONTEROSA S.p.A.  
F. 10 – n. 632 ex 560/b – sup. occ. mq. 100 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 66,75  
Contributo reg. int.vo: Euro 464,99
- 6) BECK PECCOZ Maria Cristina  
nata a AOSTA il 24.07.1941  
F. 11 – n. 840 ex 4/b – sup. occ. mq. 390 – zona Ea – coltura Pr  
F. 11 – n. 845 ex 60/b – sup. occ. mq. 90 – zona Ea –

b) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

c) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Valutazioni Immobiliari ed Espropriazioni del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

d) Le indennità accettate saranno liquidate con successivi provvedimenti

Aosta, 21 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 21 dicembre 2005, n. 704.**

**Sostituzione del Sig. Italo DE CHECCHI con il Sig. Pasquale Francesco INFORTUNA nella composizione del Consiglio di amministrazione dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, di cui all'art. 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Nella composizione del Consiglio di amministrazione

- coltura Pr  
F. 11 – n. 846 ex 700/b – sup. occ. mq. 10 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 372,09  
Contributo reg. int.vo: Euro 2.278,47

- 7) BRUNA Marcella  
nata a FONTAINEMORE il 14.01.1949  
F. 11 – n. 841 ex 694/b – sup. occ. mq. 170 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 113,48  
Contributo reg. int.vo: Euro 790,49
- 8) CARTHE di CARROZZA Fabrizio e THEDY Luisa & C. SNC  
F. 11 – n. 843 ex 699/b – sup. occ. mq. 85 – zona Ea – coltura Pr  
F. 11 – n. 844 ex 699/c – sup. occ. mq. 8 – zona Ea – coltura Pr  
Indennità: Euro 62,08  
Contributo reg. int.vo: Euro 432,44

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation des indemnités proposées, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

c) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des évaluations immobilières et des expropriations de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté ;

d) Les indemnités acceptées seront liquidées par des actes ultérieurs.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 704 du 21 décembre 2005,**

**portant remplacement de M. Italo DE CHECCHI par M. Pasquale Francesco INFORTUNA au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Italo DE CHECCHI est remplacé par M. Pasquale

dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale, di cui all'art. 7 della legge regionale 9 settembre 1999, n. 30 «Istituzione della Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement», il Sig. Italo DE CHECCHI è sostituito nella sua qualità di consigliere e componente il Consiglio stesso dal Sig. Pasquale Francesco INFORTUNA;

2) Il Consiglio di amministrazione così costituito dura in carica fino al rinnovo del vigente Consiglio regionale.

3) La Sig.ra Loretta ZANI, nella sua qualità di Direttore dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement – è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 705 du 22 décembre 2005,**

**Concession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de concession, à la Commune de VALGRISENCHE, de dérivation d'eau des sources nommées Rocher et Prariond, dans la commune de VALGRISENCHE, pour les usages domestiques de l'acqueduc communal.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est concédé à la Commune de VALGRISENCHE, conformément à la demande déposée le 17 juin 2004, de dériver, des sources nommées Rocher et Prariond, dans la commune de VALGRISENCHE, 0,06 modules au maximum d'eau et 0,03 en moyenne, pour chacune des deux sources, pour les usages domestiques de l'acqueduc communal des hameaux de Rocher et Prariond.

Art. 2

La durée de la concession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession prot. n° 17958 du 20 septembre 2005 doivent être respectées. Aucune redevance n'est due de la part de l'utilisateur, car l'usage domestique en est exempt, aux termes de l'article 9 alinéa 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des

Francesco INFORTUNA au sein du conseil d'administration de l'Agence régionale pour le logement, visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 septembre 1999 portant institution de l'Azienda regionale per l'edilizia residenziale – Agence régionale pour le logement.

2) Le mandat du conseil d'administration ainsi constitué expire en même temps que celui du Conseil régional.

3) Mme Loretta ZANI, directeur de l'Agence régionale pour le logement, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 705.**

**Concessione al Comune di VALGRISENCHE, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, di derivazione d'acqua dalle sorgenti Rocher e Prariond, nel comune di VALGRISENCHE, ad uso domestico nell'ambito dell'acquedotto comunale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al Comune di VALGRISENCHE, giusta la domanda presentata in data 17.06.2004, di derivare dalle sorgenti Rocher e Prariond, nel comune di VALGRISENCHE, moduli max. 0,06 e moduli medi 0,03 di acqua per ognuna delle due sorgenti, ad uso domestico, nell'ambito dell'acquedotto comunale, per le frazioni di Rocher e Prariond.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 17958 del 20.09.2005 dando atto che, trattandosi di derivazione per uso domestico, nessun canone è dovuto a termini dell'art. 9, comma 2, della legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e

Ouvrages Publics et l'Assessorat du Budget, des Finances, de la Programmation et des Participations régionales de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 706.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso al «Maria Nivis», in Comune di TORGNON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai Signori MACHET Filomena, MACHET Pietro e VESAN Silvano sono accolte, come risulta dalle controdeduzioni approvate dalla Giunta comunale di TORGNON con provvedimento n. 116 in data 12 ottobre 2005;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di TORGNON e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della strada di accesso al Maria Nivis, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. MACHET Silvano  
n. AOSTA il 01.04.1960  
c.f. MCHSVN60D01A326U  
Fig. 22 – map. 649 (ex 231/b) di mq. 63 – Pri – zona «E»  
Indennità: € 94,84  
Contributo regionale integrativo: € 385,48
2. MACHET Pietro  
n. TORGNON il 15.11.1940  
c.f. MCHPTR40S15L217W  
MACHET Rita Rosanna  
n. CHÂTILLON il 07.04.1952  
c.f. MCHRRS52D47C294S  
PIGNET Maria Pierina  
n. TORGNON il 24.03.1922  
c.f. PGNMPR22C64L217S  
Fig. 22 – map. 232 (ex 232/a) di mq. 262 – Pri – zona «E»  
Fig. 22 – map. 640 (ex 232/b) di mq. 234 – Pri - zona «E»  
Fig. 22 – map. 641 (ex 232/c) di mq. 102 – Pri - zona «E»

l'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 706 du 22 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par Mme Filomena MACHET et par MM. Pietro MACHET et Silvano VESAN sont accueillies, conformément aux observations en réplique approuvées par l'acte de la Junte communale de TORGNON n° 116 du 12 octobre 2005 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de TORGNON, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances « Maria Nivis », l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, modifiée et complétée, et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée :

- Indennità: € 900,25  
Contributo regionale integrativo: € 3.659,08
3. «S.p.A. IMMOBILIARE ALBA»  
con sede in TORINO  
Fig. 22 – map. 648 (ex 233/b) di mq. 13 – S – zona «E»  
Indennità: € 7,03  
Contributo regionale integrativo: € 92,08
  4. VESAN Silvano  
n. CHAMBAVE il 15.06.1938  
c.f. VSNSVN38H15C595Q  
Fig. 22 – map. 238 (ex 238/a) di mq. 234 – Pri- zona «E»  
Fig. 22 – map. 643 (ex 238/b) di mq. 111 – Pri- zona «E»  
Fig. 22 – map. 644 (ex 238/c) di mq. 7 – Pri- zona «E»  
Indennità: € 529,91  
Contributo regionale integrativo: € 3.622,37
  5. MACHET Filomena  
n. TORGNON il 25.08.1919  
c.f. MCHFVN19M65L217X

Fg. 22 – map. 239 (ex 239/a) di mq. 421 – P – zona «E»  
Fg. 22 – map. 642 (ex 239/b) di mq. 13 – P – zona «E»  
Fg. 22 – map. 237 (ex 237/a) di mq. 118 – Pri – zona «E»  
Fg. 22 – map. 645 (ex 237/b) di mq. 217 – Pri – zona «E»  
Indennità: € 558,96  
Contributo regionale integrativo: € 3.268,93

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di TORGNON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 22 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Arrêté n° 707 du 22 décembre 2005,**

**portant nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et dont le territoire relève des communes de VALPELLINE et d'OYACE, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'extension du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion » dont le siège est situé dans la commune d'OYACE et dont le territoire relève des communes de VALPELLINE et d'OYACE – pour une superficie globale de 3 583 hectares, 25 ares et 41 centiares – est approuvée aux termes de l'article 62 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, modifié par l'article 6 du décret du Président de la République n° 947 du 23 juin 1962.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière « Mont-Morion », d'après la carte planimétrique et

6. MONGNOD Giuseppe  
n. TORGNON il 12.10.1931  
c.f. MCHFVN19M65L217X  
Fg. 22 – map. 647 (ex 477/b) di mq. 18 – Pri – zona «E»  
Indennità: € 27,09  
Contributo regionale integrativo: € 110,13

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de TORGNON est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 707.**

**Nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel comune di OYACE e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di VALPELLINE, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 62 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, come modificato dall'art. 6 del Decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947, è approvata la nuova perimetrazione del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», con sede nel comune di OYACE e comprendente terreni situati nel suddetto comune e nel comune di VALPELLINE, per una superficie globale di 3.583 ettari, 25 are e 41 centiare.

Art. 2

I limiti territoriali del consorzio di miglioramento fondiario «Mont-Morion», come risultano dall'elenco dei con-

la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dudit consortium, sont les suivantes :

- Au nord : la limite de la commune de BIONAZ;
- À l'est : la limite des communes de NUS et de QUART;
- Au sud : la limite de la commune de QUART;
- À l'ouest : la feuille cadastrale 24 et les parcelles 82 et 83 de la feuille cadastrale 22 de la commune de VALPELLINE, la limite des communes de VALPELLINE et d'OLLOMONT.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 708 du 23 décembre 2005,**

**portant coupe des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 dans le domaine boisé de « Moin – Hers – Vencorère », dans les communes de NUS et de VERRAYES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe doit être effectuée au moyen d'un abattage et, là où il est possible, du débardage des arbres touchés par l'incendie du 12 mars 2005 et en tout cas de tous les arbres malades et déperissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, et par des entreprises privées sur des terrains appartenant à des particuliers, dans le domaine boisé de « Moin – Hers – Vencorère », dans les communes de NUS et de VERRAYES. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage des communes concernées, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus seront soit laissés sur place, soit débardés le long de la piste forestière la plus proche et laissés à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et de l'éventuel débardage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes concernées, lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois ;

sorziati e dalla planimetria del consorzio facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- A nord: confine col comune di BIONAZ;
- A est: confine coi comuni di NUS e QUART;
- A sud: confine col comune di QUART;
- A ovest: foglio catastale n. 24 e mappali n. 82 e 83 del foglio catastale n. 22 del comune di VALPELLINE, confine coi comuni di VALPELLINE e OLLOMONT.

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 23 dicembre 2005, n. 708.**

**Taglio delle piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005 nella zona boschiva «Moin – Hers – Vencorère», nei comuni di NUS e VERRAYES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante interessate dall'incendio del 12 marzo 2005, nonché le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste saranno abbattute e, ove possibile, esboscate;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, e da imprese private su terreni di proprietà privata situati nella zona boschiva «Moin – Hers – Vencorère», nei comuni di NUS e VERRAYES; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio dei suddetti Comuni per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta oppure lungo la pista forestale più vicina, a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e, eventualmente, di esbosco, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio dei suddetti Comuni, dovranno provvedere all'allontanamento del legname;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, le bois sera mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage des communes de NUS et de VERRAYES.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**Ordinanza 23 dicembre 2005, n. 709.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali (torrente Evançon) di acque reflue pretrattate provenienti dalla rottura di un tratto di condotta fognaria di una privata abitazione, sita in Comune di AYAS, loc. Saint-Jacques.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, la Direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche allo scarico in acque superficiali (torrente Evançon) dei reflui pretrattati provenienti dalla rottura di una condotta fognaria di una privata abitazione, nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, a seguito dei lavori svolti nel cantiere per la sistemazione idraulica in Comune di AYAS, loc. Saint-Jacques;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 31 maggio 2006;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato alla Direzione assetto del territorio e risorse idriche dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Comune di AYAS, all'Azienda U.S.L., all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali, alla Stazione forestale competente per territorio e all'Ufficio Bollettino della Regione.

Aosta, 23 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**Decreto 27 dicembre 2005, n. 710.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per**

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, se la Direzione foreste lo ritiene opportuno, il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio dei Comuni di NUS e VERRAYES.

Aosta, 23 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

---

---

**Ordonnance n° 709 du 23 décembre 2005,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles (Évançon) des eaux usées pré-traitées provenant d'un tronçon endommagé des égouts d'une habitation privée à Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est autorisée à déverser dans l'Évançon, au point indiqué sur le plan de masse annexé au présent acte, les eaux des égouts pré-traitées provenant d'un tronçon des égouts d'une habitation privée endommagé suite aux travaux de réaménagement hydraulique effectués à Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 31 mai 2006 ;

3. Le présent acte est notifié à la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, à la Commune d'AYAS, à l'Agence USL, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au poste forestier territorialement compétent et au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

---

---

**Arrêté n° 710 du 27 décembre 2005,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation**

**l'occupazione del terreno distinto al Comune censuario di MORGEX al Foglio 10 con il n. 695 necessario ai lavori di una variante alla S.R. n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Liarey, in Comune di MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di MORGEX, ricompresi nelle zone E e F3 del P.R.G.C., necessario per i lavori di realizzazione di una variante alla S.R. n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Liarey, l'indennità provvisoria, è come segue determinata ai sensi delle leggi 08.08.1992 n. 359, 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni:

COMUNE CENSUARIO DI MORGEX

- 1) DALDOSSO Roberto  
nato a MORGEX il 05.08.1955  
ivi residente in viale lungo Dora, 11  
C.F. DLD RRT 55M05 F726B – nudo proprietario per 1/1  
ZANINI Rita  
nata a GREZZANA (VR) il 12.10.1928  
residente a MORGEX in via lungo Dora, 11  
C.F. ZNN RTI 28R52 E171H – usufruttuaria  
Fg. 35 – n. 514 ex 514/a – Sup. occ. mq. 39 – Zona PRGC – E  
Indennità: € 731,26
- 2) COLLOMB Adelia  
nata a MORGEX il 02.08.1942  
ivi residente in viale lungo Dora, 11  
C.F. CLL DLA 42M42 F726A – proprietaria per 1/3  
COLLOMB Piero  
nato a MORGEX l'11.10.1947  
ivi residente in fraz. Biolley, 3  
C.F. CLL PRI 47R11 F726L – proprietario per 1/3  
COLLOMB Piera  
nata a MORGEX il 23.03.1955  
ivi residente in fraz Villair, via Tolley, 8  
C.F. CLL PRI 55C63F726W – proprietario per 1/3  
Fg. 35 – n. 515 ex 515/a – Sup. occ. mq. 62 – Zona PRGC – E  
Indennità: € 1.162,53
- 3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione, saranno soggette alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;
- 4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinata verrà comunicato al proprietario espropriando a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione

**du terrain inscrit à la F ; n° 10, parcelle n° 695 du cadastre de la Commune de MORGEX et nécessaire aux travaux de réalisation d'une variante de la RR n° 39 du col Saint-Charles à «Lungo Dora» et à Liarey, dans la commune de MORGEX.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de MORGEX, compris dans les zones E et F3 du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'une variante de la RR n° 39 du col Saint-Charles à «Lungo Dora» et à Liarey, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens des lois n° 359 du 8 août 1992 et n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée :

COMMUNE DE MORGEX

- 3) BINEL Caterina  
nata in Svizzera l'11.12.1969  
residente ad AOSTA in Via Saint-Martin de Corléans, 126  
C.F. BNL CRN 69T51 Z1330 – nuda proprietaria per 1/1  
FOSSERET Elvira  
nata a MORGEX il 10.08.1930  
residente ad AOSTA in via Roma, 1  
C.F. FSS LVR 30M500 F726V – Usufruttuaria  
Fg. 35 – n. 516 ex 516/a – Sup. occ. mq. 81 – Zona PRGC – F3  
Indennità: € 1.518,77
- 4) SEGUIN Walter  
nato a MORGEX il 24.01.1941  
ivi residente in fraz. Pautex, 52  
C.F. SGN WTR 41A24 F726W – proprietario per 1/1  
Fg. 35 – n. 533 ex 533/a – Sup. occ. mq. 65 – Zona PRGC – E  
Indennità: € 1.218,77
- 5) DALDOSSO Roberto  
nato a MORGEX il 05.08.1955  
ivi residente in viale lungo Dora, 11  
C.F. DLD RRT 55M05 F726B – proprietario per 1/1  
Fg. 10 – n. 695 – Sup. occ. mq. 20 – Zona PRGC – F3  
Indennità: € 375,00
- 3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;
- 4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction de la sécurité et de la logistique de l'Administration régionale notifie aux propriétaires

Sicurezza e Logistica dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 27 dicembre 2005.

Il Presidente  
CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 88.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

L'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta (disciplina nordica e specializzazione telemark) del maestro John EAMES è subordinata al superamento della prova attitudinale vertente su:

- capacità tecnica,
- elementi relativi alla sicurezza.

Art. 2

L'Associazione Valdostana Maestri di Sci è incaricata di provvedere all'applicazione delle misure compensative, curando la diretta informazione all'interessato secondo le modalità previste dal punto 11 della D.G.R. n. 2154 in data 15 luglio 2005, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

Art. 3

La prova attitudinale riguardante la capacità tecnica si sostanzia:

- per la disciplina nordica in una prova libera in tecnica classica, livello oro ed una prova libera in tecnica di patinaggio, livello oro;

concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 décembre 2005.

Le président,  
Luciano CAVERI

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

**Arrêté n° 88 du 6 décembre 2005,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'aptitude de M. John EAMES à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski nordique et télémark) en Vallée d'Aoste est subordonnée à la réussite de l'épreuve d'aptitude portant sur :

- la capacité technique ;
- les éléments relatifs à la sécurité.

Art. 2

L'Association valdôtaine des moniteurs de ski est chargée de l'application des mesures compensatoires et d'en informer la personne concernée suivant les modalités visées au point 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2154 du 15 juillet 2005 ; ladite association fixe également le montant de la coparticipation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

Art. 3

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la capacité technique comporte :

- pour ce qui est du ski nordique, une épreuve libre qui se déroule en technique classique, niveau or, et une épreuve libre qui se déroule en technique de patinage, niveau or ;

- per la specializzazione telemark in una prova libera tecnica con variazioni di archi di curva.

La prova attitudinale riguardante gli elementi relativi alla sicurezza dei clienti si sostanzia nella verifica del possesso di generali nozioni inerenti:

- a) l'organizzazione di un intervento di soccorso e dei comportamenti da adottare sugli impianti a fune,
- b) le principali regole comportamentali di uno sciatore sulle piste (il decalogo dello sciatore),
- c) il corretto comportamento del maestro nella conduzione e gestione di un gruppo sulle piste di sci,
- d) l'applicazione delle prime procedure BLS per rianimazione, in caso di incidente al cliente.

La prova riguardante gli elementi relativi alla sicurezza ha carattere teorico/pratico e prevede la presenza di un assistente di lingua inglese.

Aosta, 6 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 89.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

L'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta (discipline alpina, nordica e specializzazione telemark) del maestro DAVID KIM GEORGE è subordinata al superamento della prova attitudinale vertente su:

- capacità linguistica minima riferita ad almeno una delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta (italiano e francese);
- capacità tecnica;
- elementi relativi alla sicurezza.

Art. 2

L'Associazione Valdostana Maestri di Sci è incaricata di provvedere all'applicazione delle misure compensative,

- pour ce qui est du télémark, une épreuve libre technique sur les différents virages.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant les éléments relatifs à la sécurité des clients consiste dans la vérification de la connaissance des notions générales indiquées ci-après :

- a) Organisation d'une opération de secours et comportements à suivre sur les remontées mécaniques ;
- b) Règles principales de comportement des skieurs sur les pistes (décalogue du skieur) ;
- c) Comportement correct du moniteur dans l'accompagnement et la gestion d'un groupe sur les pistes de ski ;
- d) Application des procédures de base pour la réanimation (BLS) en cas d'accident du client.

La connaissance des éléments relatifs à la sécurité est testée du point de vue théorique-pratique, en présence d'un assistant de langue anglaise.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 89 du 6 décembre 2005,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'aptitude de M. DAVID KIM GEORGE à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski alpin, ski nordique et télémark) en Vallée d'Aoste est subordonnée à la réussite de l'épreuve d'aptitude portant sur :

- la connaissance suffisante d'au moins une des langues officielles de la Vallée d'Aoste (italien ou français) ;
- la capacité technique ;
- les éléments relatifs à la sécurité.

Art. 2

L'Association valdôtaine des moniteurs de ski est chargée de l'application des mesures compensatoires et d'en in-

curando la diretta informazione all'interessato secondo le modalità previste dal punto 11 della D.G.R. n. 2154 in data 15 luglio 2005, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

Art. 3

La prova attitudinale riguardante la capacità linguistica minima riferita ad almeno una delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta (italiano e francese) si sostanzia nella verifica del possesso di alcune semplici espressioni verbali che consentano di interloquire in modo essenziale, dovendo provvedere a lanciare un segnale di soccorso.

La prova attitudinale riguardante la capacità tecnica si sostanzia:

- per la disciplina alpina in uno slalom gigante cronometrato svolto secondo modalità paragonabili all'Eurotest con livello minimo di giudizio non inferiore a 8/20;
- per la disciplina nordica in una prova libera in tecnica classica, livello oro ed una prova libera in tecnica di patinaggio, livello oro;
- per la specializzazione telemark in una prova libera tecnica con variazioni di archi di curva.

La prova attitudinale riguardante gli elementi relativi alla sicurezza dei clienti si sostanzia nella verifica del possesso di generali nozioni inerenti:

- a) l'organizzazione di un intervento di soccorso e dei comportamenti da adottare sugli impianti a fune,
- b) le principali regole comportamentali di uno sciatore sulle piste (il decalogo dello sciatore),
- c) il corretto comportamento del maestro nella conduzione e gestione di un gruppo sulle piste di sci,
- d) l'applicazione delle prime procedure BLS per rianimazione, in caso di incidente al cliente.

La prova riguardante gli elementi relativi alla sicurezza ha carattere teorico/pratico e prevede la presenza di un assistente di lingua inglese.

Aosta, 6 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 90.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

former la personne concernée suivant les modalités visées au point 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2154 du 15 juillet 2005 ; ladite association fixe également le montant de la coparticipation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

Art. 3

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la connaissance suffisante d'au moins une des langues officielles de la Vallée d'Aoste (italien ou français) consiste dans la vérification de la capacité du candidat de dialoguer de manière simple et essentielle aux fins du déclenchement des opérations de secours.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la capacité technique comporte :

- pour ce qui est du ski alpin, un slalom géant chronométré effectué suivant les modalités prévues pour l'Eurotest. Le candidat doit obtenir 8 points au moins sur 20 ;
- pour ce qui est du ski nordique, une épreuve libre qui se déroule en technique classique, niveau or, et une épreuve libre qui se déroule en technique de patinage, niveau or ;
- pour ce qui est du télémark, une épreuve libre technique sur les différents virages.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant les éléments relatifs à la sécurité des clients consiste dans la vérification de la connaissance des notions générales indiquées ci-après :

- a) Organisation d'une opération de secours et comportements à suivre sur les remontées mécaniques ;
- b) Règles principales de comportement des skieurs sur les pistes (Les dix règles du skieur) ;
- c) Comportement correct du moniteur dans l'accompagnement et la gestion d'un groupe sur les pistes de ski ;
- d) Application des procédures de base pour la réanimation (BLS) en cas d'accident du client.

La connaissance des éléments relatifs à la sécurité est testée du point de vue théorique-pratique, en présence d'un assistant de langue anglaise.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 90 du 6 décembre 2005,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

L'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta (disciplina nordica e specializzazione telemark) del maestro Bonny MASSON è subordinata al superamento della prova attitudinale vertente su:

- capacità tecnica,
- elementi relativi alla sicurezza.

Art. 2

L'Associazione Valdostana Maestri di Sci è incaricata di provvedere all'applicazione delle misure compensative, curando la diretta informazione all'interessato secondo le modalità previste dal punto 11 della D.G.R. n. 2154 in data 15 luglio 2005, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

Art. 3

La prova attitudinale riguardante la capacità tecnica si sostanzia:

- per la disciplina nordica in una prova libera in tecnica classica, livello oro ed una prova libera in tecnica di patinaggio, livello oro;
- per la specializzazione telemark in una prova libera tecnica con variazioni di archi di curva.

La prova attitudinale riguardante gli elementi relativi alla sicurezza dei clienti si sostanzia nella verifica del possesso di generali nozioni inerenti:

- a) l'organizzazione di un intervento di soccorso e dei comportamenti da adottare sugli impianti a fune,
- b) le principali regole comportamentali di uno sciatore sulle piste (il decalogo dello sciatore),
- c) il corretto comportamento del maestro nella conduzione e gestione di un gruppo sulle piste di sci,
- d) l'applicazione delle prime procedure BLS per rianimazione, in caso di incidente al cliente.

La prova riguardante gli elementi relativi alla sicurezza

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'aptitude de Mme Bonny MASSON à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (ski nordique et télémark) en Vallée d'Aoste est subordonnée à la réussite de l'épreuve d'aptitude portant sur :

- la capacité technique ;
- les éléments relatifs à la sécurité.

Art. 2

L'Association valdôtaine des moniteurs de ski est chargée de l'application des mesures compensatoires et d'en informer la personne concernée suivant les modalités visées au point 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2154 du 15 juillet 2005 ; ladite association fixe également le montant de la coparticipation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

Art. 3

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la capacité technique comporte :

- pour ce qui est du ski nordique, une épreuve libre qui se déroule en technique classique, niveau or, et une épreuve libre qui se déroule en technique de patinage, niveau or ;
- pour ce qui est du télémark, une épreuve libre technique sur les différents virages.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant les éléments relatifs à la sécurité des clients consiste dans la vérification de la connaissance des notions générales indiquées ci-après :

- a) Organisation d'une opération de secours et comportements à suivre sur les remontées mécaniques ;
- b) Règles principales de comportement des skieurs sur les pistes (décalogue du skieur) ;
- c) Comportement correct du moniteur dans l'accompagnement et la gestion d'un groupe sur les pistes de ski ;
- d) Application des procédures de base pour la réanimation (BLS) en cas d'accident du client.

La connaissance des éléments relatifs à la sécurité est

ha carattere teorico/pratico e prevede la presenza di un assistente di lingua inglese.

Aosta, 6 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 6 dicembre 2005, n. 92.**

**Riconoscimento dell'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

Art. 1

L'idoneità all'esercizio temporaneo della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta (disciplina snowboard) del maestro Ruaraidh DEWAR è subordinata al superamento della prova attitudinale vertente su:

- capacità tecnica,
- elementi relativi alla sicurezza.

Art. 2

L'Associazione Valdostana Maestri di Sci è incaricata di provvedere all'applicazione delle misure compensative, curando la diretta informazione all'interessato secondo le modalità previste dal punto 11 della D.G.R. n. 2154 in data 15 luglio 2005, definendo altresì l'ammontare delle quote di compartecipazione alle relative spese poste a carico dei maestri interessati.

Art. 3

La prova attitudinale riguardante la capacità tecnica si sostanzia:

- per la disciplina snowboard in una prova libera ad archi variabili con andature fakie-forward (50%) comprendenti manovre base di freestyle.

La prova attitudinale riguardante gli elementi relativi alla sicurezza dei clienti si sostanzia nella verifica del possesso di generali nozioni inerenti:

- a) l'organizzazione di un intervento di soccorso e dei comportamenti da adottare sugli impianti a fune,

testée du point de vue théorico-pratique, en présence d'un assistant de langue anglaise.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 92 du 6 décembre 2005,**

**portant attestation de l'aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'aptitude de M. Ruaraidh DEWAR à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski (snowboard) en Vallée d'Aoste est subordonnée à la réussite de l'épreuve d'aptitude portant sur :

- la capacité technique ;
- les éléments relatifs à la sécurité.

Art. 2

L'Association valdôtaine des moniteurs de ski est chargée de l'application des mesures compensatoires et d'en informer la personne concernée suivant les modalités visées au point 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2154 du 15 juillet 2005 ; ladite association fixe également le montant de la coparticipation aux dépenses à la charge des moniteurs intéressés.

Art. 3

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant la capacité technique comporte :

- pour ce qui est du snowboard, une épreuve libre avec différents virages en marche arrière et en marche avant (fakie-forward, 50 p. 100) et avec des manœuvres de base de freestyle.

La partie de l'épreuve d'aptitude concernant les éléments relatifs à la sécurité des clients consiste dans la vérification de la connaissance des notions générales indiquées ci-après :

- a) Organisation d'une opération de secours et comportements à suivre sur les remontées mécaniques ;

- b) le principali regole comportamentali di uno sciatore sulle piste (il decalogo dello sciatore),  
c) il corretto comportamento del maestro nella conduzione e gestione di un gruppo sulle piste di sci,  
d) l'applicazione delle prime procedure BLS per rianimazione, in caso di incidente al cliente.

La prova riguardante gli elementi relativi alla sicurezza ha carattere teorico/pratico e prevede la presenza di un assistente di lingua inglese.

Aosta, 6 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

**Decreto 20 dicembre 2005, n. 110.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. CANTELLI Giovanni
2. MOCHET Marisa
3. LETTRY Gabriella
4. SCADUTO Aurelio Maria
5. LEVIRAT Elvira Clara
6. VILLARETTI Cornelia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

- b) Règles principales de comportement des skieurs sur les pistes (décalogue du skieur) ;  
c) Comportement correct du moniteur dans l'accompagnement et la gestion d'un groupe sur les pistes de ski ;  
d) Application des procédures de base pour la réanimation (BLS) en cas d'accident du client.

La connaissance des éléments relatifs à la sécurité est testée du point de vue théorique-pratique, en présence d'un assistant de langue anglaise.

Fait à Aoste, le 6 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Arrêté n° 110 du 20 décembre 2005,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Decreto 22 dicembre 2005, n. 127.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2005/2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Nordend» di GRESSONEY-LA-TRINITÉ è classificata albergo a 3 stelle.

La Direzione strutture ricettive e politiche di sviluppo delle imprese del turismo e del commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 2005.

L'Assessore  
PASTORET

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5063.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. S.a.s. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. S.a.s.» – C.F. 01067480077 l'autorizzazione a sostituire, nell'impianto di panificazione sito a COURMAYEUR in Strada della Margherita 12, uno dei forni attualmente in dotazione avente superficie utile di cottura pari a 8,55 m<sup>2</sup> con un nuovo for-

**Arrêté n° 127 du 22 décembre 2005,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période 2005/2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le nouvel établissement hôtelier dénommé « Nordend » de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des structures d'accueil et des politiques de développement des entreprises, du tourisme et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 2005.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Acte du dirigeant n° 5063 du 31 octobre 2005,**

**autorisant l'entreprise «LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. sas» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COURMAYEUR, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS  
PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «LE FOURNIL SAN BERNARDO di Philippe GABILLAUD & C. sas» (CF 01067480077) est autorisée à remplacer l'un des fours dont est dotée sa boulangerie de COURMAYEUR (12, route de la Marguerite), d'une surface de cuisson de 8,55 m<sup>2</sup>, par un nouveau four d'une surface de cuisson de 8,40 m<sup>2</sup> et d'une capacité de production de

no avente superficie di 8,40 m<sup>2</sup>, per una potenzialità complessiva di 1.431,38 kg. di pane, per ciclo produttivo;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Direttore  
IPPOLITO

---

**Provvedimento dirigenziale 31 ottobre 2005, n. 5064.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a AOSTA, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. s.n.c.» – C.F. 00043770072 l'autorizzazione a sostituire, nell'impianto di panificazione sito ad AOSTA in Via Saint-Martin de Corléans, 155, uno dei forni attualmente in dotazione avente superficie utile di cottura pari a 16 m<sup>2</sup> con un nuovo forno avente superficie di 24,80 m<sup>2</sup> per una potenzialità complessiva di 2.186,25 kg. di pane, per ciclo produttivo;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Direttore  
IPPOLITO

---

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6005.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GICAR di**

1 431,38 kg de pain par cycle ;

2. L'autorisation d'exploitation relative à la mise à jour de la capacité de production ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,  
Rita FERRAZZA

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

---

**Acte du dirigeant n° 5064 du 31 octobre 2005,**

**autorisant l'entreprise «PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. snc» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie d'AOSTE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS  
PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «PANIFICIO BOVIO di BOVIO & C. snc» (CF 00043770072) est autorisée à remplacer l'un des fours dont est dotée sa boulangerie d'AOSTE (155, rue Saint-Martin-de-Corléans), d'une surface de cuisson de 16 m<sup>2</sup>, par un nouveau four d'une surface de cuisson de 24,80 m<sup>2</sup> et d'une capacité de production de 2 186,25 kg de pain par cycle ;

2. L'autorisation d'exploitation relative à la mise à jour de la capacité de production ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,  
Rita FERRAZZA

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

---

**Acte du dirigeant n° 6005 du 13 décembre 2005,**

**autorisant l'entreprise «GICAR di VULCANO**

**VULCANO Giovanni & C. S.n.c. a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a VALTOURNENCHE, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «GICAR di VULCANO Giovanni & C. S.N.C.» – C.F. 00654790070 con sede a VALTOURNENCHE in Fraz. Breuil-Cervinia – Via G. Rey 31, l'autorizzazione alla sostituzione del forno «Monziani» con un forno rotor della «Mondial Forni S.p.A» avente superficie di 8,64 m<sup>2</sup>, per una potenzialità complessiva dell'impianto pari a 811,50 kg. di pane, per ciclo produttivo;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Direttore  
IPPOLITO

**Provvedimento dirigenziale 13 dicembre 2005, n. 6006.**

**Concessione dell'autorizzazione all'Impresa GRAN PARADISO PANE di FOCARRACCIO Nicola a sostituire un forno nell'impianto di panificazione sito a COGNE, con conseguente ampliamento di potenzialità, ai sensi della Legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

1. di concedere, ai sensi della legge 31 luglio 1956, n. 1002 e della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, all'impresa «Gran Paradiso Pane di FOCARRACCIO Nicola» – C.F. FCRNCL59E22I610L

**Giovanni & C. snc» à remplacer le four de sa boulangerie de VALTOURNENCHE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS  
PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «GICAR di VULCANO Giovanni & C. snc» (CF 00654790070), dont le siège est à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil-Cervinia, 31, rue G. Rey, est autorisée à remplacer le four «Monziani» par un nouveau four rotatif «Mondial Forni SpA» d'une surface de cuisson de 8,64 m<sup>2</sup> et d'une capacité de production de 811,50 kg de pain par cycle ;

2. L'autorisation d'exploitation relative à la mise à jour de la capacité de production ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,  
Rita FERRAZZA

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

**Acte du dirigeant n° 6006 du 13 décembre 2005,**

**autorisant l'entreprise «GRAN PARADISO PANE di FOCARRACCIO Nicola» à remplacer l'un des fours de sa boulangerie de COGNE, au sens de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, et à augmenter la capacité de production.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS  
PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

1. Aux termes de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 et de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'entreprise «Gran Paradiso Pane di Focarraccio Nicola» (CF FCRN-CL59E22I610L), dont le siège est à COGNE, 3/E, village

con sede a COGNE in Villaggio Cogne 3/E, l'autorizzazione alla sostituzione del forno rotator «Zenith S.r.l.» con il forno rotator della «Mondial Forni S.p.A» avente superficie utile di cottura pari a 8,64 m<sup>2</sup>, per una potenzialità complessiva dell'impianto pari a kg. 920,25 di pane, per ciclo produttivo;

2. di stabilire che il rilascio, all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Direttore  
IPPOLITO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

#### Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3970.

**Approvazione di modificazioni dell'elenco e dei connotati finanziari relativi agli interventi compresi nell'Allegato C) – Interventi di interesse regionale, finanziati dalla Regione, alla cui realizzazione provvedono altri soggetti attuatori nel settore acquedottistico e fognario – di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII approvata in data 14 luglio 2005. Approvazione di bozza di convenzione.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'elenco degli interventi e la rimodulazione dei finanziamenti disponibili per la realizzazione da parte di soggetti attuatori diversi dalla Regione degli interventi di interesse regionale nei settori degli acquedotti e della tutela dei corsi d'acqua e del trattamento dei reflui idrici indicati nelle tabelle n. 1 – Acquedotti – e n. 2 – Tutela delle acque e trattamento dei reflui idrici – allegate alla presente deliberazione, dando atto che la ripartizione nel quinquennio dei finanziamenti disponibili per la fase di progettazione e/o di realizzazione di ogni singolo intervento è quella indicata nelle tabelle stesse;

2. di stabilire che per gli interventi elencati nelle tabelle n. 1 e n. 2 di cui al punto 1 della presente deliberazione si procede ai sensi dell'articolo 104 della legge regionale

de COGNE, est autorisée à remplacer le four rotatif «Zenith srl» par un nouveau four rotatif «Mondial Forni SpA» d'une surface de cuisson de 8,64 m<sup>2</sup> et d'une capacité de production de 920,25 kg de pain par cycle ;

2. L'autorisation d'exploitation relative à la mise à jour de la capacité de production ne sera délivrée à ladite entreprise que lorsque la Commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 estimera que les locaux concernés sont conformes aux caractéristiques techniques, hygiéniques et sanitaires requises.

Le rédacteur,  
Rita FERRAZZA

Le directeur,  
Paola IPPOLITO

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

#### Délibération n° 3970 du 26 novembre 2005,

**portant approbation des modifications de la liste et des données financières relatives aux actions relevant de l'annexe C – concernant les actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau et des réseaux des égouts, financées par la Région et réalisées par d'autres sujets – de la délibération du Conseil régional n° 1407/XII du 14 juillet 2005, ainsi que de l'ébauche de convention.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées la liste des actions et la modification des financements disponibles pour la réalisation, par les sujets autres que la Région, des actions d'intérêt régional dans le secteur des réseaux d'adduction d'eau, de la protection des cours d'eau et du traitement des eaux usées visées aux tableaux n° 1 (*Acquedotti*) et n° 2 (*Tutela delle acque e trattamento dei reflui idrici*) annexés à la présente délibération ; la répartition, sur les cinq années concernées, des financements disponibles pour la conception et/ou la réalisation de chaque action est indiquée dans lesdits tableaux ;

2. Pour ce qui est des actions mentionnées aux tableaux n° 1 et n° 2 visés au point 1. de la présente délibération, il est fait application des dispositions de l'art. 104 de la loi ré-

n. 54/98 mediante convenzioni con i Comuni o le Comunità Montane o i Consorzi di Comuni interessati dagli interventi;

3. di approvare l'allegata bozza di convenzione nelle quali sono indicate le modalità attraverso le quali si procederà alla progettazione, all'affidamento e alla realizzazione dei lavori, nonché al finanziamento degli stessi da parte della Regione;

4. di stabilire che alla specificazione delle tempistiche e delle modalità attuative per ciascun intervento, all'approvazione e alla sottoscrizione delle singole convenzioni provvede il dirigente competente;

5. di approvare e prenotare la spesa complessiva di Euro 8.087.580,78 (ottomilionioctantasettemilacinquecentottanta/78) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13025 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni» come di seguito indicato:

- Euro 1.400.000,00 sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità;
- Euro 150.000,00 (centocinquantomila/00) per l'anno 2006 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;
- Euro 2.500.000,00 (duemilionicinquecentomila/00) per l'anno 2007 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;
- per le somme di Euro 3.000.000 (tremilioni/00) e di Euro 1.037.580,78 (unmilioneottantasettemilacinquecentottanta/78) rispettivamente per gli anni 2008 e 2009 sarà previsto apposito stanziamento per la copertura ai rispettivi capitoli dei futuri Bilanci annuali;

6. di approvare e prenotare la spesa complessiva di Euro 5.810.000,00 (cinquemilionioctotodiecimila/00) con imputazione al Capitolo 52500 «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati», dettaglio 13024 «Spese per il finanziamento degli interventi di interesse regionale realizzati dai comuni, comunità montane, consorzi e/o loro associazioni» come di seguito indicato:

- Euro 1.440.000,00 (unmilionequattrocentoquarantamila/00) sul bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 che presenta la necessaria disponibilità;

gionale n° 54/1998 et il est procédé à la passation de conventions avec les Communes ou les Communautés de montagne ou les Consortiums de Communes concernés par lesdites actions ;

3. Est approuvée l'ébauche de convention annexée à la présente délibération, qui indique les modalités relatives à la conception, à l'attribution et à la réalisation des travaux, ainsi qu'au financement de ces derniers par la Région ;

4. Le dirigeant compétent est chargé, d'une part, de fixer les délais et les modalités d'application relatifs à chaque action et, d'autre part, d'approuver et de signer les conventions y afférentes ;

5. La dépense globale de 8 087 580,78 euros (huit millions quatre-vingt-sept mille cinq cent quatre-vingt euros et soixante-dix-huit centimes) est engagée, réservée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13025 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations ») comme suit :

- quant à 1 400 000,00 euros (un million quatre cent mille euros et zéro centime) au titre du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 150 000,00 euros (cent cinquante mille euros et zéro centime) sur l'exercice budgétaire 2006 du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 2 500 000,00 euros (deux millions cinq cent mille euros et zéro centime) sur l'exercice budgétaire 2007 du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 3 000 000,00 euros (trois millions d'euros et zéro centime) au titre de 2008 et 1 037 580,78 euros (un million trente-sept mille cinq cent quatre-vingts euros et soixante-dix-huit centimes) au titre de 2009, sur les chapitres des budgets annuels y afférents ;

6. La dépense globale de 5 810 000,00 euros (cinq millions huit cent dix mille euros et zéro centime) est engagée, réservée et imputée au chapitre 52500 (« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »), détail 13024 (« Dépenses pour le financement des travaux d'intérêt régional réalisés par les Communes, les Communautés de montagne, les Consortiums et/ou leurs associations ») comme suit :

- quant à 1 440 000,00 euros (un million quatre cent quarante mille euros et zéro centime) au titre du budget prévisionnel 2005 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

- Euro 1.000.000,00 (unmilione/00) per l'anno 2006 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;
- Euro 1.000.000,00 (unmilione/00) per l'anno 2007 sul Bilancio pluriennale della Regione 2005/2007 che presenta la necessaria disponibilità;
- per le somme di Euro 1.000.000 (unmilione/00) e di Euro 1.010.000,00 (unmilionediecimila/00) rispettivamente per gli anni 2008 e 2009 sarà previsto apposito stanziamento per la copertura ai rispettivi capitoli dei futuri Bilanci annuali;

7. di rinviare a successive deliberazioni le procedure per attivare il mutuo con i relativi oneri di ammortamento per quanto riguarda la spesa di Euro 1.052.419,22 (unmilione-cinquantaduemilaquattrocentodiciannove/22) prevista per quanto riguarda l'esercizio finanziario 2006;

8. di sottoporre la presente deliberazione alla ratifica del Consiglio regionale.

- quant à 1 000 000,00 euros (un million d'euros et zéro centime) sur l'exercice budgétaire 2006 du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 1 000 000,00 euros (un million d'euros et zéro centime) sur l'exercice budgétaire 2007 du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;
- quant à 1 000 000,00 euros (un million d'euros et zéro centime) au titre de 2008 et 1 010 000,00 euros (un million dix mille euros et zéro centime) au titre de 2009, sur les chapitres des budget annuels y afférents ;

7. Les procédures relatives à la contraction de l'emprunt, y compris les frais d'amortissement, relatif à la dépense de 1 052 419,22 euros (un million cinquante-deux mille quatre cent dix-neuf euros et vingt-deux centimes) prévue au titre de l'exercice budgétaire 2006 sont renvoyées à des délibérations ultérieures ;

8. La présente délibération est soumise au Conseil régional en vue de sa ratification.

Tabella n. 1 - ACQUEDOTTI

CODICE INTERV	OGGETTO	COMUNI INTERESSATI	IMPORTO COMPLESS.	2005	2006	2007	2008	2009
AT 19 c)	potenziamento e razionalizzazione della rete acquedottistica di rilevanza comunitaria della C.M. Evançon	AYAS - BRUSSON	5.970.000,00	900.000,00	1.052.419,22	1.230.000,00	1.750.000,00	1.037.580,78
		ARNAD	1.000.000,00			500.000,00	500.000,00	
AT 21 c)	realizzazione di una rete di approvvigionamento idrico della frazione Arbaz in comune di Challand-Saint-Anselme	CHALLAND-SAIN-SELME	500.000,00	500.000,00				
AT 23 c)	potenziamento dell'acquedotto intercomunale Étroubles-Saint-Oyen	ÉTROUBLES - SAINT-OYEN	150.000,00			150.000,00		
AT 27 c)	completamento adduzione e distribuzione principale acquedotto intercomunale Rhêmes-Notre-	RHÊMES-NOTRE-DAME E RHÊMES-SAINT-GEORGES	900.000,00			400.000,00	500.000,00	

	Dame e Rhêmes-Saint-Georges							
AT 28 c)	lavori per il potenziamento dell'acquedotto intercomunale Valsava-renche, Villeneuve, Introd, Saint-Pierre	VALSAVA-RENCHE, VILLENEUVE, INTROD, SAINT-PIERRE	250.000,00		150.000,00	100.000,00		
AT 20 c)	intervento speciale per l'adeguamento e la messa in sicurezza del tratto di adduzione delle sorgenti di Nomenon alla rete comunale di Aymavilles	AYMAVILLES	250.000,00				250.000,00	
AT 32 c)	potenziamento e realizzazione dell'acquedotto intercomunale tra i comuni di Chamois, Antey-Saint-André e La Magdeleine	CHAMOIS, ANTEY-SAINT-ANDRÉ E LA MAGDELEINE	120.000,00			120.000,00		
					1.052.419,22*			
<b>TOTALE</b>			<b>9.140.000,00</b>	<b>1.400.000,00</b>	<b>150.000,00</b>	<b>2.500.000,00</b>	<b>3.000.000,00</b>	<b>1.037.580,78</b>

\*mutuo APQ

**Tabella n. 2 - TUTELA DELLE ACQUE E TRATTAMENTO DEI REFLUI IDRICI**

<b>CODICE INTERV</b>	<b>OGGETTO</b>	<b>COMUNI INTERESSATI</b>	<b>IMPORTO COMPLESS.</b>	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2007</b>	<b>2008</b>	<b>2009</b>
AT 18 c)	revisione ristruttur. e potenziamento dei collettori fognari di Ayas	AYAS	1.800.000,00			120.000,00	670.000,00	1.010.000,00
AT 22 c)	collegam. Rete fognaria di Champdepraz al depuratore di Issogne	CHAMP-DEPRAZ	1.140.000,00		130.000,00	880.000,00	130.000,00	
AT 26 c)	ripristino della funzionalità idraulica del collettore consortile in loc. Villefranche del comune di Quart	QUART	680.000,00	680.000,00				
AT 31 c)	interventi di razionalizzazione e di adeguamento del sistema di raccolta e di trattamento dei reflui	CONSORZIO DEPURAZIONE FOGNATURE AOSTA, QUART,	850.000,00	310.000,00	540.000,00			

	idrici nel comprensorio della C.M. Grand Combin e dell'impianto di depurazione consortile di Brissogne	SAINT-CHRISTOPHE						
AT 30 c)	realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue comprensoriale e dei collettori fognari a servizio del consorzio tra i comuni di Nus, Chambave, Verrières e Saint-Denis	CONSORZIO TRA I COMUNI DI NUS, CHAMBAVE, VERRIERES E SAINT-DENIS	250.000,00	120.000,00	130.000,00			
AT 33 c)	realizzazione impianti di depurazione e collettori fognari consortili al servizio delle C.M. Valdigne-Mont Blanc e Mont Rose	C.M. VALDIGNE-MONT BLANC	200.000,00		100.000,00		100.000,00	
		C.M. MONT ROSE	200.000,00		100.000,00		100.000,00	
	lavori di sistemazione e rifacimento della rete idrica e fognaria in località Runaz del comune di Avise	AVISE	250.000,00	250.000,00				
	lavori di manutenzione al depuratore di Arnad	C.M. EVANÇON	80.000,00	80.000,00				
<b>TOTALE</b>			<b>5.450.000,00</b>	<b>1.440.000,00</b>	<b>1.000.000,00</b>	<b>1.000.000,00</b>	<b>1.000.000,00</b>	<b>1.010.000,00</b>

BOZZA DI CONVENZIONE

CONVENZIONE PER IL FINANZIAMENTO DEL PROGETTO DENOMINATO .....

Il giorno ..... del mese di ..... dell'anno ..... in AOSTA, presso gli uffici del Dipartimento Territorio ambiente e risorse idriche, siti in Via Promis n. 2,

TRA

La Regione Autonoma Valle d'Aosta rappresentata dal .....

E

il/la..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.), Codice Fiscale n. .... (singola

ÉBAUCHE DE CONVENTION

CONVENTION EN VUE DU FINANCEMENT DU PROJET DÉNOMMÉ « ..... ».

Le ..... (jour, mois, année), à AOSTE, dans les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, 2, rue Promis,

ENTRE

La Région autonome Vallée d'Aoste, représentée par ....., d'une part,

ET

La/Le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc), code fiscal

amministrazione o in quanto coordinatore/trice dell'aggregato di amministrazioni), all'uopo rappresentato, come da atto allegato, dal Dr./ssa ....., nato/a a ....., il.....

PREMESSO CHE

- l'articolo 9 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 17 «Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato» stabilisce che la Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale;
- la Regione ha individuato nella convenzione di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, art. 104, lo strumento più idoneo al raggiungimento dei suindicati obiettivi;
- con deliberazione del Consiglio regionale n. 1407/XII del 14 luglio 2005, allegato C, sono stati approvati, nell'ambito degli obiettivi e delle linee di intervento per la corretta e razionale gestione delle risorse idriche fissati nel Progetto di Piano regionale delle acque approvato con DGR n. 347 del 3 febbraio 2003, gli interventi di interesse regionale inerenti alla realizzazione di acquedotti comprensoriali e di connessione tra le reti nonché di collettamento e trattamento delle acque reflue.

TUTTO CIÒ PREMESSO, SI STIPULA E SI CONVIENE QUANTO SEGUE

Articolo 1  
Premessa

1. La premessa e ogni documento allegato alla Convenzione è patto e costituisce parte integrante della presente Convenzione.

Articolo 2  
Oggetto

1. La presente Convenzione ha ad oggetto i rapporti economici e giuridici, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.), derivanti dal finanziamento dell'intervento.

Articolo 3  
Obblighi del/della .....  
(Comune, Unione di comuni,  
Comunità montana, ecc.)

1. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) si obbliga ad avviare i procedimenti amministrativi relativi all'esecuzione dell'intervento

..... (administration isolée ou chef de file du groupement d'administrations), représenté(e), comme il appert de l'acte annexé à la présente convention, par M./Mme....., né(e) le ..... à ....., d'autre part,

PRÉAMBULE

- Considérant que l'art. 9 de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré établit que la Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré, par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans les domaines territoriaux optimaux ;
- Considérant que la convention visée à l'art. 104 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 est, pour la Région, l'instrument le plus approprié pour atteindre les buts susmentionnés ;
- Considérant que le Conseil régional a approuvé – par sa délibération du n° 1407/XII du 14 juillet 2005, annexe C, et dans le cadre des objectifs et des lignes d'intervention pour la gestion correcte et rationnelle des ressources hydriques fixés dans le projet du plan régional des eaux, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 347 du 3 février 2003 – les travaux d'intérêt régional concernant la réalisation de réseaux intercommunaux d'adduction d'eau, la liaison des réseaux et la collecte et le traitement des eaux usées ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

Art. 1<sup>er</sup>  
Préambule

1. Le préambule et les actes annexés à la présente convention valent accord et font partie intégrante de celle-ci.

Art. 2  
Objet

1. La présente convention définit les relations économiques et juridiques entre la Région et la/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) découlant du financement des travaux en question.

Art. 3  
Obligations de la/du .....  
(Comune, groupement de Communes,  
Communauté de montagne, etc.)

1. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) s'engage à faire démarrer les procédures administratives relatives à

oggetto della presente convenzione entro 3 (tre) mesi dalla pubblicazione della medesima sul Bollettino ufficiale della Regione (BUR).

2. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) si obbliga, (insieme con le altre amministrazioni partecipanti), a finanziare l'eventuale quota parte dell'intervento non coperta dal finanziamento erogato dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

3. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) realizza l'intervento nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento e dei costi specificati nel progetto allegato alla presente Convenzione, uniformando quest'ultimo agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

4. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) si impegna a sottoporre il progetto dell'intervento, in ogni sua parte, all'esame e all'approvazione dei competenti uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

#### Articolo 4 Durata

1. La presente Convenzione ha durata pari a ..... [la durata (in mesi) è concordata per ogni singolo intervento a seconda della complessità e dell'urgenza del medesimo, oltretutto dell'onere finanziario richiesto] dalla data di pubblicazione sul BUR.

#### Articolo 5 Referenti tecnici

1. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) indica quale referente tecnico del progetto relativo all'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni.

#### Articolo 6 Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. Per la realizzazione dell'intervento di cui al precedente art. 2, la Regione, attraverso il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, corrisponderà al/alla ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) il finanziamento ..... (a copertura dell'intero importo dell'intervento oppure a copertura delle sole spese di progettazione) per un importo pari ad Euro ....., nei seguenti termini e modalità (le modalità possono essere diverse a seconda dell'importanza dell'intervento o del fatto che venga finanziata la sola progettazione, l'intero intervento o parte di un intervento) (a titolo di esempio):

l'exécution de l'action faisant l'objet de la présente convention dans les 3 (trois) mois qui suivent la publication de celle-ci au Bulletin officiel de la Région.

2. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) s'engage (avec les autres administrations qui participent au projet) à financer la quote-part relative à l'action en question qui n'est pas couverte par le financement octroyé par la Région autonome Vallée d'Aoste.

3. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) réalise l'action en question dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités d'organisation et d'exécution et des coûts indiqués au projet annexé à la présente convention ; ledit projet doit être conforme aux orientations techniques établies à l'échelon régional.

4. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) s'engage à soumettre toutes les parties du projet relatif à l'action en question aux bureaux compétents du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, afin que ceux-ci puissent les examiner et les approuver.

#### Art. 4 Durée

1. La présente convention est passée pour ..... mois (la durée est établie, pour chaque action, sur la base de la complexité et de l'urgence de celle-ci, ainsi que de la dépense nécessaire) à compter de la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

#### Art. 5 Réfèrent technique

1. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) désigne le coordinateur du cycle, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, en qualité de réfèrent technique du projet faisant l'objet de la présente convention.

#### Art. 6 Modalités et délais de versement du financement

1. Aux fins du financement des travaux visés à l'art. 2 de la présente convention, la Région, par l'intermédiaire du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, verse à la/au ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) la somme de ..... euros (à titre de couverture totale des dépenses relatives aux travaux ou bien à titre de couverture des dépenses de conception), suivant les modalités indiquées ci-après (les modalités peuvent être différentes compte tenu de l'importance des travaux ou du fait que la somme couvre seulement les dépenses de conception, ou bien couvre partiellement ou totalement les dépenses afférentes aux travaux, à savoir par exemple :

- a) il 10% dell'importo delle opere comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione di avvio dei procedimenti amministrativi di cui al precedente art. 3, comma 1.;
- b) l'80% dell'importo dei certificati di pagamento, comprensivi degli oneri IVA, ad avvenuta emissione dei relativi stati di avanzamento lavori;
- c) le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori appositamente approvato dal/dalla ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.);
- d) le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di progettazione, direzione lavori e collaudo, su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.

Articolo 7  
Sistema di monitoraggio

1. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) aderisce al sistema di monitoraggio predisposto dagli uffici del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

2. Al momento della stipulazione della convenzione il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche fornisce copia di una scheda di rilevazione sullo stato di avanzamento dell'intervento, appositamente predisposta.

3. Ad ogni richiesta di erogazione fondi, il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) invia al responsabile del monitoraggio all'uopo individuato nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, copia della scheda di rilevazione di cui al comma precedente, debitamente compilata.

4. Il mancato invio della suddetta scheda di rilevazione determina la temporanea sospensione dell'erogazione dei finanziamenti.

Articolo 8  
Riduzione del finanziamento e  
variazioni dell'intervento

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal/dalla ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) con il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico e degli obiettivi dell'intervento.

2. Nel caso di modifiche al progetto non autorizzate, il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento.

- a) 10 p. 100 du montant du financement, IVA incluse, à titre d'acompte, après la communication de l'engagement des procédures administratives visées au premier alinéa de l'art. 3 de la présente convention ;
- b) 80 p. 100 du montant des certificats de paiement, IVA incluse, sur établissement des états d'avancement des travaux y afférents ;
- c) Les sommes résiduelles relatives à l'exécution des travaux, sur présentation du procès-verbal de réception de ceux-ci, approuvé par la/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) ;
- d) Les dépenses techniques relatives à la publicité des documents afférents au marché, à la conception et à la direction des travaux, ainsi qu'à la réception de ceux-ci, sur présentation des pièces attestant les dépenses supportées.)

Art. 7  
Système de suivi

1. La/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) adhère au système de suivi élaboré par les bureaux du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

2. Au moment de la passation de la convention, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques fournit une copie de la fiche de relevé de l'état d'avancement des travaux, rédigée à cet effet.

3. Lors de chaque demande de versement du financement, la/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) transmet au responsable du suivi, désigné à cet effet au sein du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, une copie de la fiche de relevé visée au deuxième alinéa du présent article, dûment remplie.

4. À défaut de transmission de la fiche de relevé susmentionnée, le versement du financement est suspendu à titre temporaire.

Art. 8  
Réduction du financement et  
variantes de l'action

1. Toute variante de l'action en question doit être établie de concert entre la/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.) et le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ; elle ne peut être autorisée que si elle est cohérente d'un point de vue économique et conforme aux objectifs de ladite action.

2. En cas de variante non autorisée, le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques se réserve la faculté de bloquer complètement ou partiellement le versement du financement.

Articolo 9  
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni alla Convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

2. Le parti che stipulano la Convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la Convenzione o che contrastino con essa.

Articolo 10  
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Articolo 11  
Esclusione di responsabilità

1. Il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) prende atto che il Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nella presente Convenzione per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi faranno carico al/alla ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.).

Articolo 12  
Risoluzione della Convenzione

1. Nel caso in cui il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.) non rispetti i termini, le condizioni e le modalità di attuazione dell'intervento e gli obblighi assunti con la presente Convenzione, la Regione si riserva il diritto di procedere ai sensi dell'articolo 1453 del Codice civile.

Articolo 13  
Clausola compromissoria

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza della presente Convenzione.

2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà devoluta ad un Collegio Arbitrale composto da tre membri, dei quali due saranno designati uno ciascuno dalle parti ed il terzo, con funzioni di Presidente, dal Presidente del Tribunale di AOSTA.

3. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in AOSTA, deciderà con procedimento rituale secondo equità.

Art. 9  
Modifications

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

2. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement et ne sauraient accomplir valablement aucun acte violent ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci.

Art. 10  
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la/le ..... (*Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.*) s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet de la présente convention.

Art. 11  
Exclusion de responsabilité

1. La/le ..... (*Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.*) prend acte du fait que le Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques ne prend pas à sa charge les frais qui dépassent le plafond fixé par la présente convention pour la réalisation de l'action. Il revient à la/au ..... (*Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.*) de tenir les engagements pris envers les tiers.

Art. 12  
Résiliation de la convention

1. La Région se réserve le droit de procéder aux termes de l'art. 1453 du code civil en cas de non-respect, de la part de la/du ..... (*Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.*), des délais, des conditions et des modalités de réalisation de l'action en cause et des obligations découlant de la présente convention.

Art. 13  
Clause compromissoire

1. Les parties signataires s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant de la présente convention.

2. En cas de désaccord persistant, le différend né, le cas échéant, au cours de la réalisation du projet, est soumis à un collège arbitral composé de trois membres, dont deux désignés par les parties signataires à raison d'un chacun, et le troisième, chargé de présider le collège, désigné par le président du tribunal d'AOSTE.

3. Le collège arbitral siège à AOSTE et statue d'après la seule équité.

Articolo 14  
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla Regione per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Articolo 15  
Oneri fiscali, spese contrattuali

1. La presente Convenzione sarà registrata solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 5, secondo comma, del DPR 26 ottobre 1972, n. 634 e successive modifiche e integrazioni, a cura e spese della parte richiedente. È inoltre esente da bollo ai sensi dell'articolo 16 della tabella B annessa al DPR 26 ottobre 1972, n. 642, modificato dall'articolo 28 del DPR 30 dicembre 1982, n. 955.

Articolo 16  
Pubblicazione

1. La Convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale che la approva.

Letto, confermato e sottoscritto

Per il/la ..... (Comune, Unione di comuni, Comunità montana, ecc.)

Per la Regione Autonoma V.d.A.

**Deliberazione 26 novembre 2005, n. 3979.**

**Determinazioni sui contenuti della bozza di variante sostanziale al PRGC di cui all'articolo 15, comma 1, della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

L'assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Alberto CERISE, richiama l'articolo 13 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» - che stabilisce l'obbligo, per i Comuni, di adeguare il piano regolatore generale vigente (PRGC) alle norme della stessa legge e dei relativi provvedimenti attuativi, nonché alle determinazioni del Piano Territoriale Paesistico (PTP), attraverso apposita variante sostanziale;

Richiama altresì l'articolo 15 della legge medesima, che individua le procedure per la formazione, l'adozione e l'approvazione delle varianti sostanziali al PRGC;

Richiama inoltre la deliberazione della Giunta regionale n. 132 del 26 gennaio 2004 - «Costituzione di un gruppo di lavoro per il coordinamento e l'indirizzo delle attività fina-

Art. 14  
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la Région uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Art. 15  
Frais fiscaux et dépenses afférentes  
à la passation des contrats

1. La présente convention est enregistrée par les soins et aux frais du demandeur uniquement en cas d'utilisation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 du DPR n° 634 du 26 octobre 1972 modifié et complété. Ladite convention est, par ailleurs, dispensée du droit de timbre, aux termes de l'art. 16 du tableau B annexé au DPR n° 642 du 26 octobre 1972, tel qu'il a été modifié par l'art. 28 du DPR n° 955 du 30 décembre 1982.

Art. 16  
Publication

1. La présente convention, assortie de l'acte d'approbation y afférent, doit être publiée au Bulletin officiel de la Région.

Lu, approuvé et signé.

Pour la/le ..... (Commune, groupement de Communes, Communauté de montagne, etc.)

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste

**Délibération n° 3979 du 26 novembre 2005,**

**portant indications sur les contenus des ébauches de variante substantielle des PRGC, au sens du premier alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

L'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE, rappelle l'art. 13 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, qui établit que les Communes se doivent de procéder à l'adaptation de leur plan régulateur général (PRGC) en vigueur aux dispositions de ladite loi et des actes d'application y afférents, ainsi qu'aux dispositions du plan territorial paysager (PTP) par une variante substantielle ad hoc ;

Il rappelle l'art. 15 de ladite loi régionale, qui fixe les procédures d'établissement, d'adoption et d'approbation des variantes substantielles des PRGC ;

Il rappelle la délibération du Gouvernement régional n° 132 du 26 janvier 2004, portant constitution d'un groupe de travail pour la coordination et l'orientation des activités

lizzate allo sviluppo territoriale della Regione denominato «Cabina di regia del territorio»;

Richiama infine la deliberazione della Giunta regionale n. 1056 dell'11 aprile 2005 con la quale – sulla base delle proposte espresse dalla «Cabina di regia» nell'ottica di agevolare i Comuni nella predisposizione della bozza di variante sostanziale al PRGC – erano stati indicati i documenti indispensabili a costituire tale bozza per la sua valutazione ai sensi del sopra richiamato art. 15 della legge regionale n. 11/1998;

Fa presente che – in sede di riunione di «Cabina di regia» in data 15 novembre u.s. – è stata ravvisata l'opportunità di agevolare ulteriormente i Comuni consentendo l'avvio dell'iter di valutazione della bozza anche in assenza della cartografia «dei territori coperti da foreste e da boschi» ai fini dell'applicazione delle norme in materia di tutela del paesaggio, di cui all'articolo 33, comma 11, della legge regionale n. 11/1998 – che concorre alla definizione della carta dei vincoli paesaggistici-ambientali – purché il Comune dimostri che sono state avviate le procedure per la concertazione della cartografia medesima con la struttura regionale competente.

Tutto ciò premesso, condividendo l'opportunità di esentare i Comuni da condizionamenti derivanti da tempistiche che prescindono dalle singole volontà comunali, propone quindi:

- di consentire l'avvio dell'iter di valutazione della bozza di variante sostanziale di adeguamento del PRGC alla legge regionale n. 11/1998 e al PTP anche in assenza della cartografia dei «territori coperti da foreste e da boschi» di cui all'articolo 33, comma 11 della legge medesima, purché il Comune dimostri che sono state avviate le procedure per la concertazione di tale cartografia con la struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio.

#### LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore al territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Alberto CERISE;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con decorrenza 1° agosto 2005 e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione,

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

- 1) di consentire l'avvio dell'iter di valutazione della

visant au développement territorial de la région dénommé « Cellule de coordination pour le territoire » ;

Il rappelle la délibération du Gouvernement régional n° 1056 du 11 avril 2005, portant indication – sur la base des propositions formulées par la Cellule de coordination dans l'optique de favoriser les Communes lors de la rédaction des ébauches de variante substantielle des PRGC – des documents essentiels devant être inclus dans lesdites ébauches aux fins de l'évaluation de celles-ci, au sens de l'art. 15 de la LR n° 11/1998 ;

Il fait remarquer que, lors de la séance de la Cellule de coordination du 15 novembre 2005, il s'est avéré opportun d'aider encore plus les Communes, en permettant à celles-ci d'engager la procédure d'évaluation des ébauches même à défaut de la cartographie des aires boisées nécessaire aux fins de l'application des dispositions en matière de protection du paysage visées au onzième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998 et concourant à la définition de la carte des servitudes d'ordre paysager et environnemental, et ce, à condition que la Commune concernée prouve qu'elle a engagé les procédures pour la définition de ladite cartographie de concert avec la structure régionale compétente en matière de protection du paysage ;

Au vu des considérations qui précèdent, reconnaissant l'opportunité que les Communes ne soient pas conditionnées par des délais indépendants de leur volonté, il propose ce qui suit :

- La procédure d'évaluation des ébauches de variante substantielle d'adaptation des PRGC aux dispositions de la LR n° 11/1998 et du PTP peut être entamée même à défaut de la cartographie des aires boisées visée au onzième alinéa de l'art. 33 de ladite loi, à condition que la Commune concernée prouve qu'elle a engagé les procédures pour la définition de ladite cartographie de concert avec la structure régionale compétente en matière de protection du paysage ;

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Considérant le rapport de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité,

délibère

- 1) La procédure d'évaluation des ébauches de variante

bozza di variante sostanziale di adeguamento del PRGC alla legge regionale n. 11/1998 e al PTP anche in assenza della cartografia «dei territori coperti da foreste e da boschi» di cui all'articolo 33, comma 11 della legge medesima, purché il Comune dimostri che sono state avviate le procedure per la concertazione di tale cartografia con la struttura regionale competente in materia di tutela del paesaggio;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4226.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005:

A) Obiettivo programmatico 2.1.4.01. «Interventi su beni patrimoniali»

*In diminuzione*

Cap. 35060 «Spese per l'acquisto di beni patrimoniali»

Anno 2005	Competenza e Cassa	€	500.000,00;
-----------	--------------------	---	-------------

*In aumento*

Cap. 35020 «Spese di sistemazione e manutenzione straordinaria negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»

Anno 2005	Competenza e Cassa	€	500.000,00;
-----------	--------------------	---	-------------

B) Obiettivo programmatico 2.1.6.01. «Consulenze e incarichi»

*In diminuzione*

Cap. 21820 «Spese per incarichi di consulenza»

Anno 2005	Competenza e Cassa	€	4.250,00;
-----------	--------------------	---	-----------

substantielle d'adaptation des PRGC aux dispositions de la LR n° 11/1998 et du PTP peut être entamée même à défaut de la cartographie des aires boisées visée au onzième alinéa de l'art. 33 de ladite loi, à condition que la Commune concernée prouve qu'elle a engagé les procédures pour la définition de ladite cartographie de concert avec la structure régionale compétente en matière de protection du paysage ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 4226 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

A) Objectif programmatique 2.1.4.01. « Mesures en matière de biens patrimoniaux »

*Diminution*

Chap. 35060 « Dépenses pour l'acquisition de biens patrimoniaux »

Année 2005	Exercice budgétaire et fonds de caisse	500 000,00 €
------------	--	--------------

*Augmentation*

Chap. 35020 « Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire des immeubles non affectés à bureaux et des aires adjacentes, propriété de la Région (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »

Année 2005	Exercice budgétaire et fonds de caisse	500 000,00 €
------------	--	--------------

B) Objectif programmatique 2.1.6.01. « Conseils et mandats »

*Diminution*

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »

Année 2005	Exercice budgétaire et fonds de caisse	4 250,00 €
------------	--	------------

Anno 2006 Competenza e Cassa € 4.250,00

*In aumento*

Cap. 21875 Nuova istituzione «Collaborazioni tecniche di supporto all'Ufficio di Gabinetto»

Anno 2005 Competenza e Cassa € 4.250,00;

Anno 2006 Competenza e Cassa € 4.250,00;

2. di modificare, per l'anno 2005, l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 del 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005 e di disposizioni applicative approvando le seguenti variazioni:

A) *In diminuzione*

Struttura dirigenziale «Servizio patrimonio immobiliare»

Obiettivo gestionale n. 114103 «Gestione delle procedure per l'acquisizione e la dimissione di beni immobiliari, connessi, costituzione di diritti reali e servitù»

Rich. n. 623 (Cap. 35060) «Acquisti immobili vari»  
Anno 2005 € 500.000,00;

*In aumento*

Struttura dirigenziale «Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale»

Obiettivo gestionale n. 170003 di nuova istituzione «Gestione fondi per interventi di manutenzione straordinaria presso il complesso immobiliare della Casa da gioco di Saint-Vincent»;

Rich. n. 13739 (Cap. 35020) Nuova istituzione «Interventi di manutenzione straordinaria presso il complesso immobiliare della Casa da Gioco di Saint-Vincent»  
Anno 2005 € 500.000,00;

B) Struttura dirigenziale «Capo Gabinetto»

Obiettivo gestionale n. 010003 (descrizione così modificata)

Année 2006 Exercice budgétaire et fonds de caisse 4 250,00 €

*Augmentation*

Chap. 21875 (nouveau chapitre) « Collaborations techniques au profit du Cabinet de la Présidence »

Année 2005 Exercice budgétaire et fonds de caisse 4 250,00 €

Année 2006 Exercice budgétaire et fonds de caisse 4 250,00 €

2. L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée comme suit, au titre de 2005 :

A) *Diminution*

Structure de direction « Service du patrimoine immobilier »

Objectif de gestion 114103 « Gestion des procédures pour l'acquisition et la vente de biens immeubles et d'accessoires, ainsi que pour la constitution de droits réels et de servitudes »

Détail 623 (Chap. 35060) « Achat de biens immeubles divers »  
Année 2005 500 000,00 €

*Augmentation*

Structure de direction « Département des ouvrages publics et du logement »

Objectif de gestion 170003 (nouvel objectif) « Gestion des fonds destinés à l'entretien extraordinaire de l'immeuble accueillant la maison de jeu de Saint-Vincent »

Détail 13739 (nouveau détail) (Chap. 35020) « Entretien extraordinaire de l'immeuble accueillant la maison de jeu de Saint-Vincent »  
Année 2005 500 000,00 €

B) Structure de direction « Chef de cabinet »

Objectif de gestion 010003 (dont la description est modifiée comme

«Coordinamento delle consulenze e delle collaborazioni tecniche di supporto all'attività della Regione, di competenza dell'Ufficio di Gabinetto»

suit) « Coordination des conseils et des collaborations techniques au profit de la Région relevant du Cabinet de la Présidence »

*In diminuzione*

*Diminution*

Rich. n. 141  
(Cap. 21820) «Consulenze di supporto dell'Ufficio di Gabinetto»

Anno 2005	€	4.250,00;
Anno 2006	€	4.250,00

Détail 141  
(Chap. 21820) « Fonctions de conseil au profit du Cabinet de la Présidence »

Année 2005	4 250,00 €
Année 2006	4 250,00 €

*In aumento*

*Augmentation*

Obiettivo gestionale  
n. 094001 «Funzionamento e organizzazione della Direzione Servizi Camerali»

Rich. n. 13741  
(Cap. 21875) Nuova istituzione  
«Collaborazioni tecniche di supporto all'Ufficio di Gabinetto»

Anno 2005	€	4.250,00;
Anno 2006	€	4.250,00;

Objectif de gestion  
094001 « Fonctionnement et organisation de la Direction des services de chambre de commerce »

Détail 13741  
(Chap. 21875) (nouveau détail)  
« Collaborations techniques au profit du Cabinet de la Présidence »

Année 2005	4 250,00 €
Année 2006	4 250,00 €

3. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4228.**

**Délibération n° 4228 du 16 décembre 2005,**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 tra obiettivi programmatici nell'ambito delle finalità della Legge regionale 4 settembre 2004, n. 19 recante «Interventi regionali a sostegno delle attività turistico-ricettive e commerciali» e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification d'objectifs programmatiques divers, au sens de la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).**

Omissis

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

délibère

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2005 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005:

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire, les rectifications ci-après de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 :

Struttura  
dirigenziale «Direzione strutture ricettive e politiche  
di sviluppo delle imprese del turismo e  
del commercio»

Obiettivo programmatico 2.2.2.13 «Interventi promo-  
zionali per lo sviluppo di attività alberghiere ed extral-  
berghiere»,

*in diminuzione*

Cap. 65230 Contributi a favore delle attività turisti-  
co-ricettive € 200.000,00;

Obiettivo gestionale  
n. 182001 «Riqualificazione e potenziamento delle  
strutture ricettive turistiche e commer-  
ciali»

Rich. 10581 Contributi in conto capitale a favore di  
strutture ricettive extralberghiere –  
istruttoria valutativa € 200.000,00;

Obiettivo programmatico n. 2.2.2.11 «Interventi promo-  
zionali per il commercio»

*in aumento*

Cap. 47850 Contributi a favore delle attività com-  
merciali € 200.000,00;

Obiettivo gestionale  
n. 182001 «Riqualificazione e potenziamento delle  
strutture ricettive turistiche e commer-  
ciali»

Rich. 10282 Contributi a favore del commercio e dei  
servizi – istruttoria automatica  
€ 200.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge  
regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione  
sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal  
suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma  
5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come so-  
stituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,  
n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino  
Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4229.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2005 per l'iscrizione di assegnazioni statali e co-  
munitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Structure  
de direction « Direction des structures d'accueil et  
des politiques de développement des en-  
treprises, du tourisme et du commerce »

Objectif programmatique 2.2.2.13. « Actions promo-  
tionnelles en faveur des activités hôtelières et para-hôte-  
lières »

*diminution*

Chap. 65230 « Aides aux activités touristiques et hô-  
telières » 200 000,00 €

Objectif de gestion  
182001 « Requalification et développement des  
structures d'accueil, touristiques et  
commerciales »

détail 10581 « Subventions en capital aux structures  
d'accueil para-hôtelières – Instruction  
d'évaluation » 200 000,00 €

Objectif programmatique 2.2.2.11. « Actions promo-  
tionnelles en faveur du commerce »

*augmentation*

Chap. 47850 « Aides aux activités commerciales »  
200 000,00 €

Objectif de gestion  
182001 « Requalification et développement des  
structures d'accueil, touristiques et  
commerciales »

détail 10282 « Subventions en faveur du commerce  
et des services – Instruction automa-  
tique » 200 000,00 €

2) La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive,  
au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin  
officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de  
l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel  
qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du  
7 avril 1992.

**Délibération n° 4229 du 16 décembre 2005,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2005 et du  
budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription  
de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005:

*Parte entrata*

Cap. 2760	«Fondi per interventi nel settore dell'edilizia residenziale»	
	anno 2005	Euro 299.005,10;
Cap. 4160	«Fondi per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali»	
	anno 2005	Euro 477.603,02;
Cap. 4685	«Fondi per iniziative volte all'espansione dell'offerta formativa e della domanda d'istruzione a favore delle scuole riconosciute paritarie»	
	anno 2005	Euro 3.337,20;
Cap. 9950	«Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»	
	anno 2005	Euro 1.240,00;
Cap. 6280	«Fondi per la difesa del suolo, il risanamento delle acque, la fruizione e la gestione del patrimonio idrico e la tutela degli aspetti ambientali connessi»	
	anno 2005	Euro 411.678,00;

*Parte spesa*

Cap. 50850	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica»	
	anno 2005	Euro 299.005,10;
Cap. 64650	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la valorizzazione e lo sviluppo della mobilità ciclistica»	
	anno 2005	Euro 477.603,02;
Cap. 56670	«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative volte all'espansione dell'offerta formativa e della domanda d'istruzione a favore delle scuole riconosciute paritarie»	
	anno 2005	Euro 3.337,20;
Cap. 55965	«Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»	

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après:

*Recettes*

Chap. 2760	« Fonds pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux »	
	année 2005	299 005,10 euros
Chap. 4160	« Fonds pour des investissements en vue de la réalisation d'itinéraires cyclables ou piétons »	
	année 2005	477 603,02 euros
Chap. 4685	« Fonds alloués aux écoles agréées pour la mise en place d'initiatives visant à augmenter l'offre formative et à répondre à la demande d'instruction »	
	année 2005	3 337,20 euros
Chap. 9950	« Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères »	
	année 2005	1 240,00 euros
Chap. 6280	« Fonds pour la protection du sol, l'épuration des eaux, l'utilisation et la gestion du patrimoine hydrique et la protection de l'environnement y afférent »	
	année 2005	411 678,00 euros

*Dépenses*

Chap. 50850	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux »	
	année 2005	299 005,10 euros
Chap. 64650	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la valorisation et le développement de la mobilité cycliste »	
	année 2005	477 603,02 euros
Chap. 56670	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État aux écoles agréées pour la mise en place d'initiatives visant à augmenter l'offre formative et à répondre à la demande d'instruction »	
	année 2005	3 337,20 euros
Chap. 55965	« Dépenses financées par les fonds communautaires pour la formation d'enseignant de langues étrangères »	

anno 2005 Euro 1.240,00;  
Cap. 38910 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.1.6.1  
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.10.15  
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per studi, indagini e ricerche finalizzate alla realizzazione dei piani di bacino»

anno 2005 Euro 411.678,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto 1), il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 pareggia sugli importi di euro 2.360.159.518,74 per la competenza e di euro 2.179.452.664,64 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:

Struttura dirigenziale «Servizio edilizia residenziale»

Obiettivo gestionale 170101 «Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica»

Rich. 12948 (cap. 50850) «Fondi di edilizia residenziale pubblica accertati negli anni precedenti e non impegnati»

anno 2005 Euro 299.005,10;

Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture e impianti a fune»

Obiettivo gestionale 191011 «Programmazione e attuazione delle iniziative per la realizzazione di impianti sportivi e ricreativi»

Rich. 12832 (cap. 64650) «Fondi statali per investimenti diretti alla realizzazione di piste ciclabili»

anno 2005 Euro 477.603,02;

Struttura dirigenziale «Servizio legislativo scolastico»

Obiettivo gestionale 131101 «Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali,

année 2005 1 240,00 euros  
Chap. 38910 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.1.6.1.  
Codification : 1.1.1.4.2.2.10.15.  
« Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour des études, des enquêtes et des recherches visant à la réalisation des plans relatifs aux bassins hydrographiques »

année 2005 411 678,00 euros

2) Suite aux rectifications visées aux points précédents, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région s'équilibrent à 2 360 159 518,74 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 179 452 664,64 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait des augmentations ci-après :

Structure de direction « Service du logement »

Objectif de gestion 170101 « Gestion des subventions et des aides destinées aux logements sociaux »

Détail 12948 (chap. 50850) « Fonds destinés aux logements sociaux constatés au cours des années précédentes et non engagés »

année 2005 299 005,10 euros

Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif de gestion 191011 « Planification et mise en place des initiatives visant à la réalisation d'installations sportives et récréatives »

Détail 12832 (chap. 64650) « Fonds de l'État destinés à des investissements pour la réalisation de pistes cyclables »

année 2005 477 603,02 euros

Structure de direction « Service du droit de l'éducation »

Objectif de gestion 131101 « Gestion des financements en faveur des institutions scolaires non régionales,

	vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca»		
Rich. 12419 (cap. 56670)	(di nuova istituzione) «Oneri connessi all'espansione dell'offerta formativa e della domanda d'istruzione a favore delle scuole riconosciute paritarie»		
	anno 2005	Euro	3.337,20;
Struttura dirigenziale	«Servizio ispettivo tecnico»		
Obiettivo gestionale 131201	«Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»		
Rich. 8730 (cap. 55965)	«Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingue straniere»		
	anno 2005	Euro	1.240,00;
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»		
Obiettivo gestionale 160002	«Gestione e funzionamento del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»		
Rich. 13734 (cap. 38910)	(di nuova istituzione) «Studi, indagini e ricerche finalizzate alla realizzazione dei piani di bacino»		
	anno 2005	Euro	411.678,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4230.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'introito dell'importo aggiornato della tassa di concessione governativa per l'attività venatoria e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

	contrôlées, agréées ou reconnues, des fondations, des pensionnats et des instituts de recherche »		
Détail 12419 (chap. 56670)	(nouveau détail) « Frais liés à l'augmentation de l'offre formative et de la demande d'inscription dans le cadre des écoles agréées »		
	année 2005		3 337,20 euros
Structure de direction	« Service de l'inspection technique »		
Objectif de gestion 131201	« Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentation »		
Détail 8730 (chap. 55965)	« Gestion des fonds communautaires pour la formation des enseignants de langues étrangères »		
	année 2005		1 240,00 euros
Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »		
Objectif de gestion 160002	« Gestion et fonctionnement du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »		
Détail 13734 (chap. 38910)	(nouveau détail) « Études, enquêtes et recherches visant à la réalisation des plans relatifs aux bassins hydrographiques »		
	année 2005		411 678,00 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4230 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription du montant actualisé de la redevance cynégétique nationale.**

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 255	«Proventi delle tasse di concessione per l'esercizio venatorio» € 63.764,11
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 40460	«Contributo al Comitato regionale per la gestione venatoria di cui all'art. 39, comma 6, lett. b) della Legge Regionale 27 agosto 1994, n. 64 e successive modificazioni» € 51.011,29;
Cap. 42000	«Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica» € 6.376,41;
Cap. 40455	«Spese per la tutela e la gestione della fauna selvatica ivi compresi i corsi di preparazione per l'ammissione all'esame per l'abilitazione venatoria e i corsi di qualificazione per l'attestato di idoneità per l'attività di guardia venatoria volontaria» € 3.188,21;
Cap. 40465	«Contributi alle aziende agricole per l'utilizzo dei fondi secondo criteri rivolti alla tutela e valorizzazione dell'ambiente» € 3.188,20;
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.360.223.282,85 per la competenza e di euro 2.179.516.428,75 per la cassa;</p>	
<p>3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento:</p>	
Struttura dirigenziale	«Direzione Flora, fauna, caccia e pesca»
Obiettivo gestionale 081001	«Ottimizzazione del rapporto fauna selvatica (compresa quella ittica) – territorio e gestione delle risorse naturali»

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 255	« Produits des redevances cynégétiques » 63 764,11 € ;
<i>Dépenses</i>	
Chap. 40460	« Subventions au comité régional de la gestion de la chasse au sens de la lettre b) du sixième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 64 du 27 août 1994 modifiée » 51 011,29 € ;
Chap. 42000	« Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles » 6 376,41 € ;
Chap. 40455	« Dépenses pour la protection et la gestion de la faune sauvage, y compris les cours préparatoires pour l'admission à l'examen d'habilitation à la chasse et les cours de qualification pour obtenir l'aptitude à l'exercice de l'activité de garde cynégétique volontaire » 3 188,21 € ;
Chap. 40465	« Subventions aux exploitations agricoles pour l'utilisation des fonds selon des critères visant à la protection et à la valorisation de l'environnement » 3 188,20 € ;
<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 s'équilibrent à 2 360 223 282,85 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 179 516 428,75 euros, au titre des fonds de caisse ;</p>	
<p>3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait de l'augmentation ci-après :</p>	
Structure de direction	« Direction de la faune, de la flore, de la chasse et de la pêche »
Objectif de gestion 081001	« Optimisation du rapport faune sauvage (faune piscicole comprise) / territoire et gestion des ressources naturelles »

Rich. 2398 (Cap. 40460)	«Erogazione contributo al comitato regionale per la gestione venatoria» € 51.011,29;
Rich. 867 (Cap. 42000)	«Contributi ad aziende agricole per danni causati dalla fauna selvatica» € 6.376,41;
Rich. 4072 (Cap. 40455)	«Spese per la gestione della fauna selvatica» € 3.188,21;
Rich. 2400 (Cap. 40465)	«Erogazione contributo alle aziende agricole per l'utilizzo dei fondi secondo criteri rivolti alla tutela e valorizzazione dell'ambiente» € 3.188,20;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

---

---

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4231.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» quale contributo per l'organizzazione del convegno «Le nuove regole dell'azione amministrativa» svoltosi i giorni 25 e 26.11.2005 a SAINT-VINCENT e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

*Parte entrata*

Cap. 7100	«Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)» € 10.000,00;
-----------	--

Détail 2398 (chap. 40460)	« Subventions au comité régional de la gestion de la chasse » 51 011,29 €
Détail 867 (chap. 42000)	« Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage » 6 376,41 €
Détail 4072 (chap. 40455)	« Dépenses pour la gestion de la faune sauvage » 3 188,21 €
Détail 2400 (chap. 40465)	« Versement des subventions aux exploitations agricoles pour l'utilisation des fonds selon des critères visant à la protection et à la valorisation de l'environnement » 3 188,20 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

---

---

**Délibération n° 4231 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription d'un financement accordé par la «Fondazione CRT – Cassa di Risparmio di Torino» pour l'organisation du colloque «Le nuove regole dell'azione amministrativa», qui a eu lieu les 25 et 26 novembre 2005 à SAINT-VINCENT.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7100	« Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) » 10 000,00 € ;
------------	--

*Parte spesa*

Cap. 21610 «Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)»  
€ 10.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.360.233.282,85 per la competenza e di euro 2.179.526.428,75 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2005:

Cap. 21610

Struttura dirigenziale «Servizio Cerimoniale»

Obiettivo gestionale 001302 «Organizzazione, partecipazione o adesione a convegni, riunioni, cerimonie e manifestazioni pubbliche da parte della Presidenza della Regione»

Rich.12536 «Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari»  
€ 10.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

---

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4232.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di diritti di segreteria da trasferire alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

*Dépenses*

Chap. 21610 « Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 10 000,00 € ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 s'équilibrent à 2 360 233 282,85 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 179 526 428,75 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait de l'augmentation ci-après, au titre de 2005 :

Chap. 21610

Structure de direction « Service du protocole »

Objectif de gestion 001302 « Organisation, participation ou adhésion à des colloques, réunions, cérémonies et autres manifestations publiques – Présidence de la Région »

Détail 12536 « Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations » 10 000,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

---

**Délibération n° 4232 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription des droits à virer à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

*Parte entrata*

Cap. 8200 «Proventi derivanti dai diritti di segreteria versati per atti o servizi connessi alla gestione dei ruoli, registri ed albi camerali»  
€ 300.000,00

*Parte spesa*

Cap. 20090 la cui descrizione è così modificata:  
«Trasferimento alla Camera valdostana delle imprese e delle professioni della quota, di competenza della stessa, dei fondi destinati alle Camere di commercio pervenuti alla Regione ai sensi dell'articolo 10 della legge 26 novembre 1981, n. 690»  
€ 300.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.360.533.282,85 per la competenza e di euro 2.179.826.428,75 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2005:

Cap. 20090

Struttura dirigenziale «Dipartimento industria, artigianato ed energia»

Obiettivo gestionale 090001 «Funzionamento e organizzazione dei servizi del Dipartimento»

Rich. 13736 (di nuova istituzione)  
«Trasferimento dei diritti di segreteria versati alla Regione di competenza della Camera valdostana delle imprese e delle professioni» € 300.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4233.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per**

des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 8200 «Recettes dérivant des droits versés pour les actes ou services liés à la gestion des répertoires, registres et tableaux »  
300 000,00 € ;

*Dépenses*

Chap. 20090 dont la description est ainsi modifiée :  
« Virement à la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales de la quote-part – relevant de la compétence de celle-ci – des fonds destinés aux chambres de commerces et recouverts par la Région au sens de l'art. 10 de la loi n° 690 du 26 novembre 1981 »  
300 000,00 € ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 s'équilibrent à 2 360 533 282,85 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 179 826 428,75 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait de l'augmentation ci-après, au titre de 2005 :

Chap. 20090

Structure de direction « Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie »

Objectif de gestion 090001 « Fonctionnement et organisation des services du Département »

Détail 13736 (nouveau détail)  
« Virement des droits relevant de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales et versés à la Région » 300 000,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4233 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de**

**l'anno 2005 per l'iscrizione delle quote di finanziamento a carico dei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-NICOLAS per la realizzazione di progetti relativi al programma di interventi FoSPI per il triennio 2004/2006 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005 e a quello pluriennale per il triennio 2005/2007 in termini di competenza e, per l'anno 2005, anche in termini di cassa:

*Parte entrata*

Cap. 9790 «Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI)»

anno 2005	€	520.512,00;
anno 2006	€	74.404,00;

*Parte spesa*

Cap. 21285 «Trasferimento agli enti locali per opere di ripristino e di riqualificazione ambientale a valere sul FOSPI»

anno 2005	€	520.512,00;
anno 2006	€	74.404,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005 e quello pluriennale per il triennio 2005/2007 pareggiano, per l'anno 2005, sugli importi di euro 2.361.053.794,85 per la competenza e di euro 2.180.346.940,75 per la cassa, e, per l'anno 2006 sull'importo di competenza di euro 2.172.251.907,8;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007 con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per gli anni 2005 e 2006:

Cap. 21285

Struttura  
dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale  
171004 «Realizzazione, adeguamento, recupero

**gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge des Communes de CHÂTILLON et de SAINT-NICOLAS en vue de la réalisation de projets visés au plan 2004/2006 des interventions FoSPI.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et, pour 2005, également au titre des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9790 « Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI) »

Année 2005	520 512,00 €
Année 2006	74 404,00 €

*Dépenses*

Chap. 21285 « Virement de crédits aux collectivités locales pour les ouvrages de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI »

Année 2005	520 512,00 €
Année 2006	74 404,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 s'équilibrent à 2 361 053 794,85 euros au titre de l'exercice budgétaire, à 2 180 346 940,75 euros au titre des fonds de caisse et, pour ce qui est de 2006, à 2 172 251 907,80 euros au titre de l'exercice budgétaire ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d'application y afférentes, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2005 et 2006 :

Chap. 21285

Structure  
de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion  
171004 « Réalisation, mise aux normes, réhabi-

	di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»		
Rich. 13167	«Ripavimentazione strada del borgo da Piazza Duc all'incrocio con Via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze – Comune di Châtillon»		
	anno 2005	€	446.107,00;
Rich. 13170	«Riqualificazione dei poli principali delle aree pedonali del capoluogo mediante trasformazione dell'area centrale del capoluogo e ripavimentazione e arredo dello spiazzo antistante la Chiesa – Comune di Saint-Nicolas»		
	anno 2005	€	74.405,00;
	anno 2006	€	74.404,00.

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4234.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005 per l'iscrizione di un finanziamento della società «Lottomatica» di ROMA in occasione del concorso nazionale «Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport» da destinarsi al restauro degli stucchi della cappella del castello di QUART e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2005:

*Parte entrata*

Cap. 7100	«Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini I.V.A.)»		
		€	50.000,00;

	litation de structures publiques et propriété publique »		
Détail 13167	« Repavage de la route du bourg entre la place Duc et le croisement avec la rue Pellissier (places comprises), mise en place de mobilier urbain et réaménagement des réseaux technologiques – Commune de Châtillon »		
	Année 2005		446 107,00 €
Détail 13170	« Requalification des principaux pôles des aires piétonnes du chef-lieu, comportant la transformation de la zone centrale de ce dernier, ainsi que le repavage et l'aménagement de l'esplanade devant l'église – Commune de Saint-Nicolas »		
	Année 2005		74 405,00 €
	Année 2006		74 405,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4234 du 16 décembre 2005,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2005 et le budget de gestion de la Région du fait de l'inscription du financement accordé par la société «Lottomatica», ayant son siège à ROME, dans le cadre du concours national « Il gioco del lotto per l'arte e per lo sport », et destiné à la restauration des stucs de la chapelle du château de QUART.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2005 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7100	« Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA) »		
			50 000,00 €

Parte spesa

Cap. 66085 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.4.07.  
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.6.06.  
«Contributi assegnati per il concorso “Il gioco del lotto per l’arte e lo sport”»  
€ 50.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.361.103.794,85 per la competenza e di euro 2.179.876.428,75 per la cassa;

3) di modificare l’allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 2362 in data 29 luglio 2005 concernente l’approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2005/2007, con decorrenza 1° agosto 2005, e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l’anno 2005:

Cap. 66085

Struttura dirigenziale «Servizi beni storico artistici»

Obiettivo gestionale 143101 «Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela, conservazione e valorizzazione dei beni storico artistici»

Rich. 13732 (di nuova istituzione)  
«Stucchi della cappella del castello di Quart.» € 50.000,00.

4) di disporre, ai sensi dell’art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall’art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell’art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

**Délibération n° 4423 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Massimo BAL en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Comité de direction de l’association «L’Arnia», pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Dépenses

Chap. 66085 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.4.07.  
Codification : 2.1.2.1.0.3.6.06.  
« Financement accordé dans le du concours national “Il gioco del lotto per l’arte e per lo sport” » 50 000,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel de la Région s’équilibrent à 2 361 103 794,85 euros, au titre de l’exercice budgétaire, et à 2 179 876 428,75 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L’annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2362 du 29 juillet 2005 portant approbation du budget de gestion 2005/2007 – qui déploie ses effets à compter du 1<sup>er</sup> août 2005 – et des dispositions d’application y afférentes, est modifiée du fait de l’augmentation ci-après, au titre de 2005 :

Chapitre 66085

Structure de direction « Service des biens historiques et artistiques »

Objectif de gestion 143101 « Planification et gestion des actions visant à la protection, à la conservation et à la valorisation des biens historiques et artistiques »

Détail 13732 (nouveau détail)  
« Stucs de la chapelle du château de Quart » 50 000,00 €

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, aux termes du cinquième alinéa de l’art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu’il a été remplacé par l’art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l’art. 24 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996.

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4423.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. BAL Massimo, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio direttivo dell’associazione «L’Arnia».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée par la loi régionale n° 24 du 27 octobre 2004, M. Massimo BAL, né à AOSTE le 26.12.1957, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction de l'Association «L'Arnia», pour un triennat.

---

---

**Délibération n° 4424 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Davide MERLET en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée par la loi régionale n° 24 du 27 octobre 2004, M. Davide MERLET, né à AYAS le 17.09.1948, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du Collège Dandrès Rivetti de AYAS, pour un triennat.

---

---

**Délibération n° 4425 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de Mme Nicole BORRE en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave des Onze Communes soc. coop.», pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée par la loi régionale n° 24 du 27 octobre 2004, Mme Nicole BORRE, née à AOSTE le 15.10.1979, est nommée conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Cave des Onze Communes soc. coop.», pour un triennat.

---

---

**Délibération n° 4426 du 16 décembre 2005,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée par la loi régionale n° 24/2004, de M. Ezio PONT en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'Administration de «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.», pour un triennat.**

di nominare, per un triennio e ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 27 ottobre 2004, n. 24, il sig. BAL Massimo, nato ad AOSTA il 26.12.1957, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio direttivo dell'associazione «L'Arnia».

---

---

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4424.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. MERLET Davide, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione dell'istituto «Dandrès Rivetti» di AYAS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un triennio e ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 27 ottobre 2004, n. 24, il sig. MERLET Davide, nato ad AYAS il 17.09.1948, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio di amministrazione dell'istituto «Dandrès Rivetti» di AYAS.

---

---

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4425.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, della sig.ra BORRE Nicole, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave des Onze Communes soc. coop.».**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un triennio e ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 27 ottobre 2004, n. 24, la sig.ra BORRE Nicole, nata ad AOSTA il 15.10.1979, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave des Onze Communes soc. coop.».

---

---

**Deliberazione 16 dicembre 2005, n. 4426.**

**Nomina, per un triennio e ai sensi della legge regionale n. 11/97, come modificata dalla legge regionale n. 24/2004, del sig. PONT Ezio, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.».**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée par la loi régionale n° 24 du 27 octobre 2004, M. Ezio PONT, né à LA SALLE le 22.12.1945, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.», pour un triennat.

**Deliberazione 21 dicembre 2005, n. 4574.**

**Approvazione degli strumenti, delle procedure e delle attività per l'attuazione del Protocollo di intesa per la regolamentazione transitoria dell'apprendistato professionalizzante in regime ordinario nella Regione Autonoma Valle d'Aosta, approvato con DGR 2526/2005.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le linee strategiche esposte in premessa;

2. di approvare la modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 2526/2005 integrando la composizione del Comitato di Pilotaggio per l'Apprendistato con: n. 1 rappresentante delle associazioni dei disabili identificato nell'ambito del Forum regionale della disabilità, della cui costituzione la Giunta regionale ha preso atto con DGR 1514 in data 16 maggio 2005;

3. di approvare la sotto elencata documentazione, allegata alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante:

- Allegato 1: integrazioni al modello di Piano Formativo Individuale generale approvato con Deliberazione della Giunta regionale n. 2526/2005;
- Allegato 2: modello di Piano Formativo Individuale di dettaglio, comprensivo del modulo per la dichiarazione della capacità formativa dell'impresa;
- Allegato 3: procedura per la redazione, la valutazione e la gestione dei Piani Formativi Individuali di dettaglio in regime ordinario;
- Allegato 4: struttura del Repertorio dei profili professionali e del Catalogo dell'offerta formativa per l'apprendistato;

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, per un triennio e ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, come modificata dalla legge regionale 27 ottobre 2004, n. 24, il sig. PONT Ezio, nato a LA SALLE il 22.12.1945, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al consiglio d'amministrazione della «Cave du Vin Blanc de Morgex et de La Salle soc. coop.».

**Délibération n° 4574 du 21 décembre 2005,**

**portant approbation des instruments, des procédures et des activités nécessaires aux fins de l'application du Protocole d'accord pour la réglementation transitoire de l'apprentissage professionnalisant en régime ordinaire en Vallée d'Aoste.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les lignes stratégiques indiquées au préambule de la présente délibération sont approuvées ;

2. La délibération du Gouvernement régional n° 2526/2005 est modifiée par la nomination, au sein du Comité de pilotage pour l'apprentissage, d'un représentant des associations des personnes handicapées choisi dans le cadre du Forum régional des personnes handicapées dont le Gouvernement régional a constaté la constitution dans sa délibération n° 1514 du 16 mai 2005 ;

3. La documentation énumérée ci-après, qui fait partie intégrante de la présente délibération, est approuvée :

- Annexe 1 : modification du modèle du Plan général de formation individuelle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2526/2005 ;
- Annexe 2 : modèle du Plan détaillé de formation individuelle comprenant le module de déclaration de la capacité formative de l'entreprise ;
- Annexe 3 : procédure à suivre pour la rédaction, l'évaluation et la gestion des plans détaillés de formation individuelle en régime ordinaire ;
- Annexe 4 : structure du Répertoire des profils professionnels et du Catalogue de l'offre de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage ;

- Allegato 5: Repertorio dei profili professionali per l'apprendistato;
- Allegato 6: Catalogo dell'offerta formativa per l'apprendistato;
- Allegato 7: Standard formativo dei tutor aziendali: comprendente lo standard del percorso di base e quello del percorso integrativo, requisito della capacità formativa dell'impresa per la realizzazione della formazione formale interna alla stessa;

4. di modificare il punto 4.6 – 1 del Protocollo di intesa per la regolamentazione transitoria dell'apprendistato professionalizzante, approvato con DGR n. 2526/05, come segue:

«1) per tutti i contratti di apprendistato avviati in applicazione della presente intesa entro il 29 gennaio 2006, tale Piano va presentato entro e non oltre il 28 febbraio 2006»;

5. di stabilire che per tutti gli apprendisti assunti ai sensi della Legge 196/97 a decorrere dal 1° aprile 2005, la formazione formale esterna venga attivata secondo le modalità definite nell'ambito del protocollo di intesa regionale per l'apprendistato professionalizzante; con successiva deliberazione verranno definite le modalità di recepimento della regolamentazione attuativa di tale protocollo di intesa;

6. di stabilire che vengano esclusi, da quanto definito al punto 1, i giovani apprendisti di età inferiore ai 18 anni, soggetti al diritto-dovere di istruzione e formazione, rinviando a specifici provvedimenti la regolamentazione in materia;

7. di ricordare che la legge prevede che, con riferimento ai soggetti ed a quanto definito al punto 1, la formazione formale sia realizzata totalmente all'esterno dell'impresa, escludendo, di fatto, la possibilità per la stessa di realizzarla all'interno;

8. di stabilire quale termine di scadenza per la presentazione di tutti gli atti formali (es. PFI) a cura delle imprese che hanno apprendisti nelle condizioni indicate al punto 1) il giorno 31 marzo 2006;

9. di approvare l'avviso pubblico per la costituzione del Catalogo regionale dei fornitori di attività e servizi relativi alla formazione formale nell'ambito dei contratti di apprendistato (Allegato 8), e di rinviare a successivi provvedimenti la regolazione amministrativa nei confronti delle agenzie formative inserite nel Catalogo;

10. di rinviare a successivi provvedimenti la definizione e la nomina del nucleo di valutazione per l'inserimento nel Catalogo regionale dei fornitori di cui al punto 7 del presente dispositivo;

11. di rinviare a successivi provvedimenti la definizione

- Annexe 5 : Répertoire des profils professionnels dans le cadre des contrats d'apprentissage ;
- Annexe 6 : Catalogue de l'offre de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage ;
- Annexe 7 : standards de formation des tuteurs en entreprise : parcours de base et parcours complémentaire, capacité formative de l'entreprise en vue de la mise en place d'une formation formelle interne ;

4. Le point 4.6 – 1 du Protocole d'accord pour la réglementation transitoire de l'apprentissage professionnalisant, approuvé par la DGR n° 2526/2005, est modifié comme suit :

« 1) per tutti i contratti di apprendistato avviati in applicazione della presente intesa entro il 29 gennaio 2006, tale Piano va presentato entro e non oltre il 28 febbraio 2006 » ;

5. La formation formelle externe des apprentis embauchés au sens de la loi n° 196/1997 à compter du 1<sup>er</sup> avril 2005 doit être mise en place selon les modalités définies par le Protocole d'accord régional pour l'apprentissage professionnalisant ; les modalités de transposition des dispositions d'application dudit protocole d'accord feront l'objet d'une délibération ultérieure ;

6. Les apprentis de moins de 18 ans, soumis au droit-devoir à la formation et à l'instruction, ne tombent pas sous le coup des dispositions visées au premier point du protocole susdit et la réglementation y afférente fera l'objet d'une délibération ultérieure ;

7. Aux termes de la loi, la formation formelle au sens du premier point du protocole susdit doit être totalement dispensée à l'extérieur de l'entreprise, en excluant la possibilité qu'elle soit organisée à l'intérieur de celle-ci ;

8. Les entreprises ayant embauché des apprentis au sens du premier point du protocole susdit doivent présenter tous les actes formels nécessaires (par exemple, le Plan détaillé de formation individuelle) au plus tard le 31 mars 2006, délai de rigueur ;

9. L'avis d'appel public à candidatures pour la constitution du Catalogue régional des fournisseurs d'activités et de services pour la formation formelle dans le cadre des contrats d'apprentissage est approuvé tel qu'il figure à l'annexe 8 de la présente délibération. Les dispositions administratives relatives aux agences de formation inscrites dans ledit catalogue feront l'objet d'actes ultérieurs.

10. La définition et la nomination de la cellule d'évaluation chargée des inscriptions dans le Catalogue régional des fournisseurs visé au point 7 de la présente délibération feront l'objet d'actes ultérieurs ;

11. La définition des actions de système, d'accompa-

delle azioni di sistema, di accompagnamento e monitoraggio, le modalità di attivazione della restanti azioni definite nel protocollo di intesa sopra richiamato e la regolazione di tutto quanto non previsto dalla presente deliberazione relativamente alla materia in oggetto.

Regione Autonoma Valle d'Aosta

APPRENDISTATO PROFESSIONALIZZANTE

MATERIALI PER LA REGOLAMENTAZIONE  
TRANSITORIA NELL'AMBITO DEL PROTOCOLLO  
DI INTESA DELLA REGIONE AUTONOMA  
VALLE D'AOSTA

ALLEGATO 8  
ALLA DGR N. 4574 DEL 21 DICEMBRE 2005

PUBBLICAZIONE PER ESTRATTO  
DELL'AVVISO PUBBLICO PER LA COSTITUZIONE  
DEL CATALOGO REGIONALE DEI FORNITORI  
DI ATTIVITÀ E SERVIZI RELATIVI ALLA  
FORMAZIONE FORMALE NELL'AMBITO  
DEI CONTRATTI DI APPRENDISTATO

Presidenza della Regione – Direzione Agenzia regionale  
del Lavoro

Art. 1  
Oggetto dell'avviso

Avviso pubblico per la costituzione del Catalogo Regionale dei soggetti accreditati per la gestione delle attività e dei servizi relativi alla formazione formale nell'ambito dei contratti di apprendistato, relativamente ai giovani che abbiano compiuto il diciottesimo anno di età.

Le attività ed i servizi oggetto del presente invito riguarderanno, fino a diversa regolamentazione, due tipologie di apprendisti attualmente vigenti per la disciplina del contratto di apprendistato:

- il D.lgs. 276/03 e successive integrazioni compreso Protocollo di Intesa siglato tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e le Parti Sociali in data 24 giugno 2005 e approvato con D.G.R. n. 2526 dell'8 agosto 2005;
- La legge n. 196/97 per i contratti di apprendistato avviati o antecedentemente alla approvazione del protocollo di Intesa oppure per i quali non è applicabile il nuovo apprendistato professionalizzante ai sensi del D.lgs. 276/03.

Costituiscono diretti riferimenti del presente Avviso le

gnement et de suivi, les modalités d'organisation des autres actions visées au Protocole d'accord susmentionné et tout ce qui n'est pas prévu par la présente délibération au titre de la formation en cause feront l'objet d'actes ultérieurs.

Région autonome Vallée d'Aoste

APPRENTISSAGE PROFESSIONNALISANT

MATÉRIEL POUR LA RÉGLEMENTATION  
TRANSITOIRE DANS LE CADRE DU PROTOCOLE  
D'ACCORD DE LA RÉGION AUTONOME  
VALLÉE D'AOSTE

ANNEXE N° 8  
DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL N° 4574 DU 21 DÉCEMBRE 2005

EXTRAIT DE L'AVIS D'APPEL PUBLIC  
À CANDIDATURES POUR LA CONSTITUTION  
DU CATALOGUE RÉGIONAL DES FOURNISSEURS  
D'ACTIVITÉS ET DE SERVICES POUR LA  
FORMATION FORMELLE DANS LE CADRE  
DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE

Présidence de la Région – Direction de l'agence régionale  
de l'emploi

Art. 1<sup>er</sup>  
Objet

Appel public à candidatures pour la constitution du Catalogue régional des organismes agréés pour la gestion des activités et des services pour la formation formelle dans le cadre des contrats d'apprentissage, à l'intention des jeunes ayant 18 ans révolus.

Les activités et les services objet du présent avis concernent, jusqu'à ce qu'une nouvelle réglementation soit adoptée, les deux types d'apprentis actuellement soumis aux dispositions en vigueur en matière de contrats d'apprentissage, à savoir :

- au décret législatif n° 276/2003 complété et au Protocole d'accord passé entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les partenaires sociaux le 24 juin 2005 et approuvé par la DGR n° 2526 du 8 août 2005 ;
- à la loi n° 196/1997, pour ce qui est des contrats d'apprentissage signés avant l'approbation du Protocole d'accord ou auxquels les dispositions relatives au nouvel apprentissage professionnalisant visées au décret législatif n° 276/2003 ne sont pas applicables.

Le présent avis fait référence à la législation en vigueur

disposizioni normative afferenti la materia in oggetto, nonché il Protocollo di Intesa sopra citato e tutte le regolamentazioni che saranno successivamente definite per l'applicazione dello stesso.

Per essere inseriti nel Catalogo Regionale i Soggetti interessati alla realizzazione delle attività e dei servizi relativi alla formazione formale degli apprendisti dovranno presentare la propria candidatura secondo i tempi e le modalità indicate nel presente Avviso.

Si sottolinea che la presentazione della propria candidatura e il successivo inserimento nel catalogo, non presuppone automaticamente l'assegnazione della gestione delle attività e dei servizi in oggetto.

La candidatura potrà essere presentata in forma singola o associata (Raggruppamento), ove quest'ultima risulta essere preferibile dovrà essere effettuata da ciascun Soggetto interessato in relazione ai possibili ambiti:

- A. *funzionali* – relativi alle tipologie di attività e servizi, come descritte nell'art. 5
- B. *settoriali* – relativi a Macro-gruppi ed Aree Professionali, cui afferiscono i diversi Profili Formativi, come sintetizzati nell'art. 6

Ciascun Soggetto dovrà candidarsi per tutte le tipologie di attività e servizi, scegliendo tra uno o più ambiti settoriali – con riferimento a specifiche Aree Professionali o a un intero Macro-Gruppo o a più Macro-Gruppi impegnandosi a soddisfare il potenziale fabbisogno formativo degli ambiti settoriali prescelti, a partecipare obbligatoriamente ad attività di monitoraggio e di accompagnamento, nonché ad azioni di sistema che saranno attivate dalla Amministrazione regionale, a gestire (le attività) nel rispetto delle linee metodologiche e procedurali definite dall'Amministrazione regionale e dalla regolamentazione afferente la materia in oggetto.

La regolazione finanziaria e amministrativa delle attività sarà oggetto di successivi provvedimenti.

Art. 2  
Normativa di riferimento  
(vd bando integrale)

Art. 3  
Definizione di formazione formale  
(vd bando integrale)

Art. 4  
Struttura del percorso di formazione formale  
(vd bando integrale)

Art. 5  
Ambiti funzionali – Articolazione e contenuti  
delle azioni e dei servizi oggetto del presente avviso

Il testo presente rappresenta un estratto. Per il testo integrale vd. Sito internet

en la matière, au Protocole d'accord en cause et aux dispositions d'application de ce dernier, qui seront définies ultérieurement.

Les organismes intéressés à la fourniture des activités et des services pour la formation formelle des apprentis qui souhaitent être inscrits dans le Catalogue régional y afférent doivent présenter leur candidature selon les modalités et dans les délais indiqués au présent avis.

Il importe de souligner que la présentation de la candidature en cause et l'inscription dans le catalogue susdit n'entraînent pas automatiquement l'attribution de la gestion des activités et de services en question.

Les candidatures peuvent être présentées sous forme individuelle ou collective (groupement), au cas où celle-ci s'avérerait préférable ; en l'occurrence, chaque membre du groupement doit présenter sa candidature, au titre des domaines intéressés, à savoir :

- A. *fonctionnels* – pour ce qui est du type d'activité et de service, au sens de l'art. 5 ci-dessous ;
- B. *sectoriels* – pour ce qui est des macro-groupes et des aires professionnelles dont font partie les divers profils formatifs, au sens de l'art. 6 ci-dessous.

Chaque organisme doit présenter sa candidature au titre de tous les types d'activité et de service prévus, en choisissant entre un ou plusieurs domaines sectoriels (aires professionnelles, un ou plusieurs macro-groupes) et en s'engageant à satisfaire les besoins potentiels de formation y afférents, à participer aux actions obligatoires de suivi et d'accompagnement, ainsi qu'aux actions de système qui seront mises en place par l'Administration régionale, et à gérer les activités dans le respect des lignes méthodologiques et procédurales définies par l'Administration régionale et par la réglementation en vigueur en la matière.

Les dispositions financières et administratives relatives aux activités en cause feront l'objet d'actes ultérieurs.

Art. 2  
Dispositions de référence  
(voir l'avis intégral)

Art. 3  
Définition de formation formelle  
(voir l'avis intégral)

Art. 4  
Structure du parcours de formation formelle  
(voir l'avis intégral)

Art. 5  
Domaines fonctionnels – Agencement et contenu  
des actions et des services objet du présent avis

Le présent texte est un extrait. Le texte intégral est publié sur le site internet.

A. *Attività e servizi oggetto delle candidature aventi come destinatari gli APPRENDISTI*

A1. Predisposizione dei Piani Formativi Individuali di dettaglio (estratto)

Come previsto nella regolamentazione regionale, il Piano Formativo Individuale di dettaglio (PFId) è il documento che articola in dettaglio il percorso formativo dell'apprendista e che viene definito sulla base delle competenze previste nel Profilo di riferimento e di quelle già possedute dallo stesso. Tale documento, previa approvazione nei termini previsti, attiva operativamente la formazione formale dell'apprendista.

Per la predisposizione e la presentazione dei PFId l'impresa deve obbligatoriamente avvalersi di una Agenzia formativa accreditata inserita nel catalogo regionale dei fornitori.

A2. Gestione/supervisione dei Piani formativi individuali di dettaglio (vd bando integrale)

la gestione/supervisione del PFId comprende la programmazione delle attività di formazione formale il coordinamento e il monitoraggio dell'attuazione del PFId dell'apprendista, le eventuali modifiche del PFId, il supporto all'impresa per il presidio della formazione le attività di raccolta, compilazione e inoltro all'ufficio formazione apprendistato della Regione di tutta la documentazione didattica, amministrativa e finanziaria ecc. secondo quanto definito dalle procedure regionali, ed ogni altra attività necessaria per l'attuazione del Piano.

A3. Erogazione della formazione formale esterna – progettazione, organizzazione, erogazione e valutazione

In tale ambito funzionale è prevista l'attività di erogazione diretta, da parte dell'agenzia formativa, della formazione con riferimento alle tre unità formative che vengono indicate nel PFId per la specifica annualità formativa ad essa affidate:

- Unità formativa di base-trasversale
- Unità formativa tecnico-professionale settoriale
- Unità formativa tecnico-professionale specialistica

Tale ambito funzionale di attività sarà strettamente legato a quanto definito nel piano formativo individuale del singolo apprendista.

L'Agenzia formativa deve provvedere a progettare, organizzare, erogare, documentare e valutare l'atti-

A. *Activités et services objet des candidatures et dont les destinataires sont les APPRENTIS*

A1. Élaboration des Plans détaillés de formation individuelle (extrait)

Aux termes de la réglementation régionale, le Plan détaillé de formation individuelle (*PFId*) est le document qui présente dans le détail le parcours de formation d'un apprenti et qui est défini sur la base des compétences prévues dans le profil de référence et de celles que l'intéressé possède déjà. Ce document approuvé dans le délai fixé, la formation de l'apprenti peut démarrer.

Aux fins de l'élaboration et de la présentation des plans en cause, les entreprises doivent obligatoirement faire appel à une agence de formation agréée inscrite dans le Catalogue régional des fournisseurs.

A2. Gestion/supervision des Plans détaillés de formation individuelle (voir avis intégral)

La gestion/supervision des Plans détaillés de formation individuelle (*PFId*) comprend la planification des actions de formation formelle, la coordination et le suivi de la réalisation du plan en cause, les éventuelles modifications de celui-ci, l'aide aux entreprises aux fins de la maîtrise de la formation, de la collecte et de la rédaction de toute la documentation pédagogique, administrative, financière, etc., ainsi que de l'envoi de celle-ci au bureau régional chargé de la formation des apprentis, au sens des dispositions régionales en matière de procédures, et toute autre opération nécessaire à la réalisation du plan.

A3. Fourniture de la formation formelle externe – conception, organisation, fourniture et évaluation

Dans le cadre de ce domaine fonctionnel s'inscrit la fourniture, par une agence de formation, de la formation relative aux trois unités de formation indiquées dans le plan détaillé de formation individuelle (*PFId*) dont elle est responsable au titre de l'année concernée :

- Unité de formation de base transversale ;
- Unité de formation technico-professionnelle sectorielle ;
- Unité de formation technico-professionnelle spécialisée.

Ce domaine fonctionnel est strictement lié au contenu du plan de formation individuelle de chaque apprenti.

Il appartient aux agences de formation de concevoir, d'organiser, de fournir, de documenter et

ività formativa e provvedere ad ogni altra eventuale incombenza secondo quanto definito dalle procedure regionali.

**B. Attività e servizi oggetto delle candidature di cui al presente bando aventi come destinatari i TUTORI AZIENDALI**

In tale tipologia di attività e servizi rientra la formazione dei tutori aziendali – da realizzarsi ai sensi del D.M. 28.02.2000 e sulla base degli standard definiti dall'Amministrazione regionale.

Tale formazione si articola in due percorsi:

1) Percorso di base: durata 12 ore

- obbligatorio per tutte le imprese
- finalizzato all'approfondimento di compiti specifici della figura con particolare riferimento alla definizione ed alla gestione del PFI.

2) Percorso integrativo: durata 20 ore

- obbligatorio, in aggiunta al percorso di base, per le sole imprese che vogliano realizzare internamente la quota di formazione formale prevista; la partecipazione a tale attività formativa costituisce uno dei requisiti vincolanti della capacità formativa dell'impresa;
- finalizzato all'approfondimento delle responsabilità e delle funzioni aggiuntive da assumere nella formazione formale interna.

**Art. 6**

Ambiti settoriali: tabella di sintesi

Ciascun soggetto dovrà candidarsi in un ambito settoriale riferito ad almeno un'area professionale.

La candidatura potrà riguardare più aree, un intero macrogruppo o più macrogruppi.

La candidatura deve essere effettuata tenendo conto della propria reale capacità formativa.

Si riporta di seguito la struttura sintetica dei macrogruppi e delle aree per la definizione della candidatura:

d'évaluer les actions de formation dont elles sont responsables, ainsi que de pourvoir à toute autre éventuelle obligation, au sens des dispositions régionales en matière de procédures.

**B. Activités et services objet des candidatures au sens du présent avis et dont les destinataires sont les TUTEURS EN ENTREPRISE.**

Dans le cadre de ce type d'activité et de service s'inscrit la formation des tuteurs en entreprise, qui doit être réalisée au sens du DM du 28 février 2000 et sur la base des standards définis par l'Administration régionale.

Cette formation prévoit deux parcours :

1) Parcours de base : 12 heures

- obligatoire pour toutes les entreprises ;
- visant à approfondir les tâches spécifiques des tuteurs en entreprise, avec une attention particulière à la définition et à la gestion des plans de formation individuelle.

2) Parcours complémentaire : 20 heures

- Obligatoire, en sus du parcours de base, uniquement pour les entreprises qui souhaitent réaliser en leur sein la formation formelle prévue ; la mise en œuvre de cette formation constitue l'une des conditions obligatoires de la capacité formative de l'entreprise ;
- visant à approfondir les responsabilités et les fonctions supplémentaires à remplir dans le cadre de la formation formelle interne.

**Art. 6**

Domaines sectoriels – tableau synthétique

Chaque organisme doit présenter sa candidature au titre d'un domaine sectoriel et choisir une aire professionnelle au moins.

Toute candidature peut porter sur plusieurs aires, ainsi que sur un ou plusieurs macro-groupes.

Chaque candidat doit présenter sa candidature compte tenu de sa capacité formative réelle.

Aux fins de la définition des candidatures, la structure synthétique des macro-groupes et des aires en cause est inscrite dans le tableau ci-après :

<b>Macrogruppi</b>	<b>Aree professionali</b>
EDILIZIA E TERRITORIO/ LEGNO E ARREDAMENTO	Edilizia e territorio Legno e arredamento
ALIMENTARI, COMMERCIO ED ALTRE ATTIVITÀ	Alimentari

<p>IMPIANTISTICA E MECCANICA</p> <p>TURISMO E SERVIZI DI ANIMAZIONE</p> <p>SERVIZI AMMINISTRATIVI, CREDITIZI, FINANZIARI,.... E ALTRE FUNZIONI DI SUPPORTO</p>	<p>Commercio Altre attività</p> <p>Lavorazioni meccaniche Attività di montaggio, installazione e manutenzione</p> <p>Ricettività Ristorazione Servizi di animazione</p> <p>Amministrazione Comunicazione Commerciale Servizi Creditizi e Finanziari Staff Servizi Creditizi e Finanziari Supporto esecutivo Servizi Creditizi e Finanziari Tecnica</p>
--	--

<i>Macro-groupes</i>	<i>Aires professionnelles</i>
<p>BÂTIMENT ET TERRITOIRE / BOIS ET AMEUBLEMENT</p> <p>ALIMENTAIRE, COMMERCE ET AUTRES ACTIVITÉS</p> <p>ÉQUIPEMENT ET MÉCANIQUE</p> <p>TOURISME ET SERVICES D'ANIMATION</p> <p>SERVICES ADMINISTRATIFS, SERVICES DE CRÉDIT, SERVICES FINANCIERS, ETC. ET AUTRES FONCTIONS DE SUPPORT</p>	<p>Bâtiment et territoire Bois et ameublement</p> <p>Alimentaire Commerce Autres activités</p> <p>Travaux mécaniques Activités d'assemblage, d'installation et d'entretien</p> <p>Accueil Restauration Services d'animation</p> <p>Services administratifs Services de la communication Services commerciaux : services de crédit et services financiers Staff des Services de crédit et des services financiers Support exécutif des Services de crédit et des ser- vices financiers Services techniques</p>

Si precisa che l'articolazione analitica delle qualifiche e dei profili afferenti le aree professionali ed i macrogruppi è riportata nel documento «Repertorio dei profili professionali» approvato dalla Giunta regionale.

Art. 7  
Soggetti ammessi alla presentazione  
della candidatura

Possono rispondere al presente Invito:

- a) Enti di formazione professionale e Istituzioni Scolastiche – accreditati nella macro tipologia «formazione continua e permanente» ai sensi del dispositivo regionale di accreditamento delle sedi formative approva-

L'agencement analytique des qualifications et des profils afférents aux aires professionnelles et aux macro-groupes figure dans le Répertoire des profils professionnels approuvé par le Gouvernement régional.

Art. 7  
Organismes pouvant présenter  
leur candidature

Peuvent répondre au présent avis :

- a) Les organismes de formation professionnelle et les institutions scolaires agréés au titre du macro-type « Formation continue et permanente » au sens du dispositif régional d'agrément des dispensateurs de formation

to con deliberazione della Giunta Regionale n. 745 in data 3 marzo 2003;

- b) Raggruppamenti – sono altresì ammessi raggruppamenti ai sensi dell'art. 9 comma 2 delle Direttive Regionali per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo, a condizione che il Soggetto capogruppo abbia le caratteristiche previste al punto a).

Art. 8  
Validità del catalogo (per estratto)

L'iscrizione al catalogo ha validità fino al 31 dicembre 2006.

Art. 9  
Aggiornamento del catalogo

Il Catalogo verrà aggiornato con cadenza periodica per consentire sia la presentazione di nuove candidature sia la richiesta delle agenzie formative già inserite nel catalogo di ampliare gli ambiti settoriali della propria precedente candidatura o di organizzarsi in forma di Raggruppamento.

Art. 10  
Scadenze di presentazione delle richieste e durata complessiva dell'avviso (estratto)

Le richieste di ammissione a valutazione della propria candidatura potranno essere presentate durante tutto il periodo che intercorre tra l'approvazione da parte della Giunta regionale dell'avviso e le scadenze di seguito definite:

- 1° scadenza: 16 gennaio 2006
- 2° scadenza: 17 febbraio 2006
- 3° scadenza: 26 maggio 2006
- 4° scadenza: 15 settembre 2006

Art. 11  
Requisiti di idoneità per l'inserimento nel Catalogo

Per essere inserito nel Catalogo, il Soggetto interessato dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 445/00, di possedere una capacità formativa – idonea a garantire un adeguato presidio degli ambiti funzionali e settoriali per i quali presenta la propria candidatura.

A tal fine, ciascun Soggetto dovrà compilare in ogni sua parte il Modello 1 – se in forma singola – (punto a dell'art. 7) – o il Modello 2 – se in forma collettiva (punto b dell'art. 7), mettendo opportunamente in evidenza la propria capacità formativa, con specifico riferimento a:

- a) Indicazione dell'ambito settoriale / degli ambiti settoriali

approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 745 du 3 mars 2003 ;

- b) Les organismes groupés au sens du deuxième alinéa de l'art. 9 des directives régionales en vue de la réalisation des actions cofinancées par le Fonds social européen, à condition que le chef de groupe réunisse les caractéristiques prévues au point a) ci-dessus.

Art. 8  
Validité du catalogue (par extrait)

L'inscription dans le catalogue est valable jusqu'au 31 décembre 2006.

Art. 9  
Mise à jour du catalogue

Le catalogue est mis à jour périodiquement afin de permettre tant la présentation de nouvelles candidatures que la demande des agences de formation déjà inscrites d'élargir les domaines sectoriels objet de leur candidature précédente ou de se constituer en groupement.

Art. 10  
Délai de présentation des candidatures (par extrait)

Les candidatures peuvent être présentées pendant toute la période qui va de l'approbation de l'avis en cause, par le Gouvernement régional, aux échéances indiquées ci-après :

- 1<sup>ère</sup> échéance : le 16 janvier 2006 ;
- 2<sup>e</sup> échéance : le 17 février 2006 ;
- 3<sup>e</sup> échéance : le 26 mai 2006 ;
- 4<sup>e</sup> échéance : le 15 septembre 2006.

Art. 11  
Conditions requises aux fins de l'inscription dans le Catalogue

Aux fins de leur inscription dans le Catalogue, les organismes intéressés doivent déclarer, au sens du DPR n° 445/2000, qu'ils possèdent une capacité formativa susceptible de garantir la maîtrise de la formation dans les domaines fonctionnels et sectoriels au titre desquels ils présentent leur candidature.

Les organismes qui présentent leur candidature sous forme individuelle doivent remplir le Modèle 1 (lettre a de l'art. 7), alors que ceux qui présentent leur candidature sous forme collective doivent remplir le Modèle 2 (lettre b de l'art. 7). Par ailleurs, ils doivent préciser leur capacité formative et :

- a) indiquer le(s) domaine(s) sectoriel(s) qu'ils choisissent

Ciascun Soggetto potrà scegliere uno o più ambiti settoriali – una o più Aree Professionali (anche appartenenti a Macro-Gruppi diversi) un intero Macro-Gruppo o più Macro-Gruppi – secondo la classificazione indicata nell'articolo 6; la scelta dovrà riguardare al minimo un'area professionale.

- b) Impegno a soddisfare il potenziale fabbisogno connesso all'ambito settoriale /agli ambiti settoriali prescelti,

fornendo attività di formazione e servizi di accompagnamento alle imprese che abbiano apprendisti con contratti relativi alle Qualifiche afferenti ai Profili professionali ivi compresi.

- c) Dichiarazione di disponibilità di risorse strutturali/strumentali,

nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza, prevenzione infortuni, prevenzione incendi e igiene del lavoro, anche con riferimento agli obblighi previsti dal Decreto Legislativo 626/94 e successive modificazioni in relazione alla specifica destinazione dei locali, che possano essere destinate alle attività formative per l'apprendistato, definite in termini di:

- *Aule didattiche* (almeno 1): numero, ubicazione, titolo d'uso, numero di postazioni, disponibilità garantita in ore/anno destinabili alle attività formative per l'apprendistato, attrezzature didattiche in dotazione.
- *Laboratori specialistici* relativi agli ambiti settoriali scelti (almeno 1 per ogni Macro-Gruppo scelto<sup>1</sup>): numero, ubicazione, titolo d'uso, numero di postazioni, disponibilità garantita in ore/anno destinabili alle attività formative per l'apprendistato, attrezzature specialistiche in dotazione.

La disponibilità di aule didattiche e laboratori specialistici è da interpretare come «capacità di dotarsi di»; pertanto, non è necessario avere un titolo di proprietà o di godimento esclusivo già in essere all'atto della presentazione della candidatura da parte del Soggetto, ma è sufficiente avere un titolo d'uso (come, ad esempio, un accordo o una convenzione con un fornitore) che ne garantisca la disponibilità per il numero di ore/anno dichiarato, fatta salva la possibilità di utilizzare le aule e i laboratori anche per altre attività e da parte di altri soggetti, nei periodi non destinati alle attività formative per l'apprendistato.

- d) Definizione nell'ambito dell'organizzazione di funzioni per la gestione di attività formative per l'apprendistato; individuate almeno nelle seguenti risorse organizzative:

- Coordinatore (generale e/o settoriale – per Macro-gruppo/Area Professionale)

Chaque organisme peut choisir un ou plusieurs domaines sectoriels – une ou plusieurs aires professionnelles (même appartenant à plus d'un macro-groupe), un ou plusieurs macro-groupes – conformément au tableau figurant à l'art. 6 ci-dessus ; son choix doit porter sur une aire professionnelle au moins ;

- b) s'engager à satisfaire les besoins potentiels de formation afférents au(x) domaine(s) sectoriel(s) choisi(s)

Chaque organisme doit pouvoir fournir des actions de formation et des services d'accompagnement aux entreprises dont les apprentis sont titulaires d'un contrat pour un emploi relevant des profils professionnels concernés ;

- c) déclarer qu'ils disposent des ressources structurelles et instrumentales nécessaires

Dans le respect des dispositions en vigueur en matière de sécurité, de prévention des accidents du travail, de prévention des incendies et d'hygiène des lieux de travail, ainsi que compte tenu des obligations fixées par le décret législatif n° 626/1994 modifié pour ce qui est de la destination spécifique des locaux susceptibles utilisés pour les actions de formation des apprentis, ils doivent disposer :

- *de salles de classe* (une au moins) : nombre, localisation, droit au titre duquel ils jouiront des locaux, nombre de postes de travail, disponibilité en heures/année, équipement pédagogique ;
- *d'ateliers ou de laboratoires spécialisés* pour les domaines sectoriels choisis (un au moins pour chaque macro-groupe choisi<sup>1</sup>) : nombre, localisation, droit au titre duquel ils jouiront des locaux, nombre de postes de travail, disponibilité en heures/année, équipement spécialisé.

La disponibilité des salles de classe et des laboratoires/ateliers spécialisés doit être interprétée comme « la capacité de se doter de » ; par conséquent, l'organisme concerné ne doit pas nécessairement posséder le titre de propriété y afférent ou bénéficier d'un droit de jouissance exclusive déjà au moment de la présentation de sa candidature, mais il suffit qu'il bénéficie d'un droit d'utilisation (tel que, par exemple, un accord ou une convention avec un fournisseur) susceptible de garantir la disponibilité des salles et des laboratoires/ateliers en cause pour le nombre d'heures/année déclaré, sans préjudice du fait que ceux-ci pourront être utilisés pour d'autres actions et par d'autres sujets dans les périodes non concernées par les actions de formation dont il est question ;

- d) définir, dans le cadre de l'organisation, les fonctions nécessaires à la gestion des actions de formation en cause. Il y a lieu de fixer au moins les fonctions organisationnelles ci-après :

- Coopération (générale et/ou sectorielle – par macro-groupe/aire professionnelle) ;

- Tutor (di gruppo-classe)
- Segreteria organizzativa

con specifica descrizione dei compiti e delle responsabilità.

e) Dichiarazione di disponibilità di personale assegnato:

per ciascuna funzione individuata nelle risorse organizzative, indicazione di almeno 1 risorsa disponibile, con esperienze professionali pregresse – con specifico riferimento ad attività di formazione continua e/o a progetti di alternanza formazione/lavoro (ivi compresi stage, tirocini, ...) – e del numero di ore-giornate/anno che potranno essere impegnate nelle attività formative per l'apprendistato;

f) Presenza di un albo docenti/esperti qualificati, con esperienze professionali pregresse negli ambiti settoriali oggetto di candidatura da parte del Soggetto.

Art. 12  
Presentazione della candidatura

La candidatura dovrà essere effettuata compilando in ogni sua parte il Modello 1 – se in forma singola– o il Modello 2 – se in forma collettiva.

La candidatura va presentata, in bollo, presso Regione Autonoma Valle d'Aosta, Dipartimento Politiche Strutturali e Affari Europei, Agenzia regionale del Lavoro, Via Garin 1, AOSTA, unitamente alla autodichiarazione, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante, o suo procuratore, e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente avviso. Si raccomanda di allegare la copia di un documento di identità valido del sottoscrittore della suddetta candidatura.

Tali candidature possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00-13.00 e 15.00-17.00 dal lunedì al venerdì, oppure inviate con raccomandata ovvero servizio postale all'indirizzo sopra indicato. La Regione Valle d'Aosta non assume alcuna responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non fa fede il timbro postale.

Nel caso di inoltro a mezzo posta sulla busta dovrà essere indicata la dicitura che segue: «AVVISO PUBBLICO PER LA COSTITUZIONE DEL CATALOGO REGIONALE DEI FORNITORI DI ATTIVITÀ E SERVIZI RELATIVI ALLA FORMAZIONE FORMALE NELL'AMBITO DEI CONTRATTI DI APPRENDISTATO».

Art. 13  
Valutazione delle candidature

Le procedure di valutazione saranno espletate da un

- Tutorat (du groupe-classe) ;
- Secrétariat organisationnel,

et de préciser les tâches et les responsabilités des personnels concernés ;

e) déclarer qu'ils disposent des personnels nécessaires

une personne au moins doit être indiquée au titre de chacune des fonctions définies ci-dessus, justifiant d'une expérience professionnelle acquise notamment dans le secteur de la formation continue et/ou des projets alternant formation et travail (dont les stages, les apprentissages, etc.), ainsi que le nombre d'heures-jours/année pouvant être destinées aux actions de formation en cause ;

f) assurer la présence de formateurs/d'experts qualifiés justifiant d'une expérience professionnelle acquise dans les domaines objet de la candidature qu'ils ont présentée.

Art. 12  
Présentation des candidatures

Les organismes qui présentent leur candidature sous forme individuelle doivent remplir le Modèle 1, ceux qui présentent leur candidature sous forme collective doivent remplir le Modèle 2.

Lesdits modèles, munis d'un timbre fiscal, doivent être présentés à la Direction de l'agence régionale de l'emploi du Département des politiques structurelles et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste (1, rue Garin – AOSTE), assortis de la déclaration sur l'honneur, aux termes du Texte unique sur les dispositions législatives et réglementaires concernant les documents administratifs (DPR n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal ou de la personne mandatée par celui-ci, ainsi que les pouvoirs de signature dont il dispose et de la copie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité.

Les modèles susdits doivent être remis en mains propres du lundi au vendredi de 9 h à 13 h et de 15 h à 17 h ou, si adressés par voie postale, envoyés par lettre recommandée à l'adresse indiquée ci-dessus. La Région autonome Vallée d'Aoste décline toute responsabilité quant aux retards ou autres problèmes relevant des Postes. Le cachet de la Poste ne fait pas foi.

Les plis envoyés par voie postale doivent porter la mention « AVIS D'APPEL PUBLIC À CANDIDATURES POUR LA CONSTITUTION DU CATALOGUE RÉGIONAL DES FOURNISSEURS D'ACTIVITÉS ET DE SERVICES POUR LA FORMATION FORMELLE DANS LE CADRE DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ».

Art. 13  
Évaluation des candidatures

Les procédures d'évaluation sont du ressort de la cellule

Nucleo di valutazione appositamente nominato dalla Giunta regionale.

Le domande verranno ammesse a valutazione tecnica solamente se in possesso dei seguenti requisiti formali:

- presentate da Soggetto ammissibile, di cui all'Art. 7 del presente Invito;
- in bollo e firmate dal legale rappresentante del Soggetto (del Soggetto capogruppo in caso di Raggruppamento) e corredate dalla documentazione prevista all'Art. 12 del presente avviso;
- pervenute nelle modalità e nei termini indicati all'art. 10;
- compilate in ogni loro parte, con specifico riferimento ai requisiti di idoneità (capacità formativa e risorse disponibili) indicati all'art. 11.

La valutazione tecnica dei progetti sarà volta a verificare la completezza del formulario compilato e la pertinenza delle informazioni fornite con riferimento alla capacità formativa dichiarata.

Ai sensi dell'art. 71 del DPR 445/2000, la Regione si riserva di effettuare controlli a campione e, in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi, sulla veridicità delle dichiarazioni, di cui agli art. 46 e 47 del DPR medesimo.

La valutazione delle candidature dei Soggetti sarà effettuata per ogni singolo ambito settoriale per cui il Soggetto si propone e, pertanto, l'inserimento nel catalogo riguarderà esclusivamente gli ambiti per i quali la candidatura del Soggetto proponente risulterà essere idonea.

Viceversa, la non idoneità della candidatura e la conseguente non inclusione nel Catalogo riguarderà i soli ambiti settoriali per cui il Soggetto non dimostri un'adeguata capacità formativa.

Sarà facoltà del nucleo di valutazione richiedere eventuali ulteriori informazioni e chiarimenti sulle candidature presentate.

In caso di non idoneità della candidatura e conseguente non inclusione nel Catalogo, trattandosi di un bando aperto, il Soggetto potrà, comunque, ripresentare la propria candidatura successivamente, accedendo alla valutazione nella prima scadenza utile seguente alla data di presentazione.

La Regione potrà procedere, al termine del primo anno di sperimentazione, alla verifica della capacità formativa dimostrata da parte dei Soggetti, complessivamente e nei singoli ambiti settoriali, valutando il rapporto tra il monte-ore dichiarato e realizzato e la disponibilità effettiva delle risorse strutturali/strumentali, organizzative e umane impiegate.

d'évaluation nommée à cet effet par le Gouvernement régional.

Les candidatures sont admises à l'évaluation technique uniquement si les conditions formelles indiquées ci-après sont réunies :

- Le candidat est recevable, au sens de l'art. 7 ci-dessus ;
- Les modèles y afférents sont munis d'un timbre fiscal, signés par le représentant légal de l'organisme intéressé (ou du chef de groupe en cas de groupement) et assortis de la documentation prévue par l'art. 12 du présent avis ;
- Les plis sont parvenus selon les modalités et dans les délais fixés à l'art. 10 ci-dessus ;
- Les modèles y afférents ont été remplis correctement ; la capacité formative et les ressources disponibles visées à l'art. 11 du présent avis ont été indiquées.

L'évaluation technique vise à vérifier si les modèles ont été remplis correctement et si les informations fournies en matière de capacité formative sont pertinentes.

Aux termes de l'art. 71 du DPR n° 445/2000, la Région se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, par échantillon et chaque fois qu'il y a doute, afin de s'assurer de la véracité des déclarations visées aux art. 46 et 47 dudit décret.

L'évaluation des candidatures est effectuée au titre de chacun des domaines sectoriels choisis ; par conséquent, le candidat est inscrit dans le catalogue uniquement au titre des domaines pour lesquels il est considéré comme recevable.

Par contre, il n'est pas inscrit dans le catalogue au titre des domaines pour lesquels il est considéré comme non recevable, du fait d'une capacité formative inappropriée.

La cellule d'évaluation a la faculté de demander tout renseignement et éclaircissement supplémentaire au sujet des candidatures présentées.

Étant donné qu'il s'agit d'un appel ouvert, en cas de non-recevabilité d'une demande et, par conséquent, de non-inscription dans le catalogue de l'organisme concerné, celui-ci a la faculté de présenter de nouveau sa candidature avant l'expiration du délai suivant.

À l'issue de la première année d'expérimentation, la Région peut procéder à la vérification de la capacité formative des organismes concernés, globalement et au titre de chacun des domaines sectoriels choisis, en évaluant le rapport entre le contingent d'heures déclaré et réalisé et la disponibilité effective des ressources structurelles et instrumentales, organisationnelles et humaines utilisées.

Art. 14  
Pubblicizzazione ed Informazioni

La pubblicizzazione del presente avviso verrà garantita attraverso la pubblicazione per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul sito web della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Ulteriori informazioni, il formulario, il bando integrale, ecc... sono reperibili sul sito internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) alla voce apprendistato.

<sup>1</sup> Sia totalmente – scelta dell'intero Macro-Gruppo – che parzialmente – scelta di una o più Aree Professionali in esso comprese.

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. POROSSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al riordino fondiario, opere di sistemazione agraria, impianto di irrigazione a pioggia in loc. Porossan, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il

Art. 14  
Publicité et renseignements

La publicité du présent avis est assurée par sa publication, par extrait, au Bulletin officiel et sur le site web de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Des renseignements supplémentaires, l'avis intégral et la documentation nécessaire sont disponibles sur le site internet de la Région, à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), sous la rubrique « Apprendistato »

<sup>1</sup> Dans sa totalité ou partiellement (une ou plusieurs des aires professionnelles qui le composent).

---

---

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que le C.M.F. POROSSAN, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le remembrement foncier, travaux de réaménagement agricole, installation d'arrosage par aspersion à Porossan, dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement

C.M.F. VALSAVARENCHÉ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla ricostruzione della strada interpoderale Degioz-Pont du Loup, nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-OYEN. Deliberazione 14 dicembre 2005, n. 48.

**Ampliamento area a servizi in loc. Pisseur a monte del Municipio e riduzione area a servizi in zona C2 – Presa d'atto osservazioni e approvazione di variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C. ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di prendere atto che nei termini previsti non sono pervenute osservazioni da parte dei cittadini;

2) di prendere atto che è pervenuta nei termini previsti, nota prot. n. 22105/UR del 11.11.2005, allegata alla presente, con la quale l'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica si è espresso come segue:

«pur non avendo particolari osservazioni da formulare nel merito, si ritiene opportuno che gli elaborati della variante contengano un'analisi dettagliata dei vincoli, di varia natura, che gravano sulle porzioni di territorio interessate dalla variante medesima»;

3) di dare atto che i terreni interessati dalla presente variante non sostanziale ricadono nei vincoli sottoelencati:

ronnement – informe que le C.M.F. VALSAVARENCHÉ en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le réaménagement du chemin rural Degioz-Pont du Loup, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-OYEN. Délibération n° 48 du 14 décembre 2005,

**portant prise d'acte des observations présentées et approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 9 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone destinée à accueillir des services à Pisseur, en amont de la maison communale, et à la réduction de la zone C2 destinée à accueillir des services.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Aucune observation n'a été présentée par les citoyens dans le délai prévu ;

2) La lettre du 11 novembre 2005, réf. n° 22105/UR, par laquelle la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics a formulé l'observation indiquée ci-après est parvenue dans le délai prévu et est annexée à la présente délibération :

3) Les terrains concernés par la variante non substantielle en cause tombent sous le coup des dispositions indiquées ci-après :

VINCOLI	SISTEMI AMBIENTALI P.T.P.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Vincolo paesaggistico D.Lgs. 22.01.2004, n. 42 – parte III, art. 136 (D.M. 22.02.1967), art. 142, comma 1, lett. c);</li> <li>Vincolo idrogeologico R.D.L. 30.12.1923, n. 3267;</li> <li>Sede di frana art. 35, comma 1, lett. c) - bassa pericolosità, della L.R. 11/98;</li> <li>sede di inondazione, art. 36, fascia C - area di inondazione per piena catastrofica, della L.R. 11/98; (<i>relativamente al solo terreno oggetto di ampliamento dell'area a servizi a monte dell'attuale Municipio</i>).</li> </ul>	<p>Sistema insediativi tradizionale: sottostima a sviluppo turistico (art. 17).</p>

INTERDICTIONS	SYSTÈMES ENVIRONNEMENTAUX PTP
<ul style="list-style-type: none"> <li>Interdiction d'ordre paysager au sens du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 – partie III, art. 136 (DM du 22 février 1967), art. 142, premier alinéa, lettre c) ;</li> <li>Interdiction d'ordre hydrogéologique au sens du décret-loi du roi n° 3267 du 30 décembre 1923 ;</li> <li>Terrains éboulux au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 – aires peu dangereuses</li> <li>Terres inondables au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 faisant partie des bandes C – aires inondables en cas de crue catastrophique ; (<i>relativement au seul terrain objet de l'élargissement de l'aire destinée à accueillir des services en amont de la maison communale</i>)</li> </ul>	<p>Système des urbanisations traditionnelles : sous-système à vocation touristique (art. 17)</p>

4) di approvare la variante non sostanziale n. 9 al P.R.G.C., costituita dagli elaborati in premessa elencati e relativa all'ampliamento dell'area a servizi a monte dell'attuale Municipio per circa 944 mq. e nella contestuale riduzione dell'attuale area a servizi in sottozona C2 per circa 970 mq.;

5) di pubblicare la presente deliberazione nel B.U.R., ai fini di acquisizione dell'efficacia, così come previsto dall'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98;

6) di trasmettere ai sensi di legge la presente, con gli atti della variante, ai competenti uffici regionali in materia di urbanistica entro i successivi 30 giorni, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98;

**Comune di VALSAVARENCHÉ – Ufficio per le espropriazioni. Decreto di esproprio 27 dicembre 2005, n. 3.**

**Espropriazione dei beni immobili occorrenti per la costruzione di locali destinati al ricovero mezzo battipista e servizi pubblici in loc. Pont nel Comune di VALSAVARENCHÉ.**

4) La variante non sostanziale n° 9 del PRGC, relativa à l'élargissement (944 m² environ) de la zone destinée à accueillir des services en amont de la maison communale et à la réduction (970 m² environ) de la zone C2 destinée à accueillir des services et composée des documents énumérés au préambule de la présente délibération, est approuvée ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, afin qu'elle puisse déployer ses effets ;

6) La présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise sous trente jours aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

**Commune de VALSAVARENCHÉ – Bureau des expropriations. Acte n° 3 du 27 décembre 2005,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de construction de locaux destinés à abriter un engin de damage et des services hygiéniques à Pont, dans la commune de VALSAVARENCHÉ.**

IL DIRIGENTE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1  
(Esproprio)

In favore del Comune di VALSAVARENCHÉ è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sotto indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di Servizi Pubblici e ricovero Battipista in loc. Pont e per le quali viene determinata l'indennità sotto riportata:

1. BLANC Remo (Propr. 375/1000)  
nato a VALSAVARENCHÉ il 05.08.1957  
C.F.: BLNRME57M05L647M  
BLANC Giuseppe (Propr. 250/1000)  
nato a AOSTA il 11.08.1950  
C.F.: BLNGPP50M11A326H  
FOSSERET Kathia Gabriella (Propr. 375/1000)  
nata a AOSTA il 24.06.1958  
C.F.: FSSKHG58H64A326X  
da espropriare:  
F. 37 mapp. 394 (ex 158/B) di mq. 334 – Pascolo ed Orto - Zona PRGC «E»  
Indennità: accettata Euro 169,81;

B – Espropriazione di aree edificabili

Art. 2  
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivano il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3  
(Pagamento dell'indennità)

Con determinazione del Segretario comunale n. 235/2005 del 20.12.2005, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, è stato autorizzato il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i.

Art. 4  
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di

LE DIRIGEANT  
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>  
(Expropriation)

Le transfert du droit de propriété des terrains à exproprier indiqués ci-dessous et nécessaires aux travaux de construction de locaux destinés à abriter un engin de damage et des services hygiéniques à Pont, est établi en faveur de la Commune de VALSAVARENCHÉ et l'indemnité provisoire d'expropriation figure en regard desdits terrains :

2. BLANC Remo (Propr. 375/1000)  
nato a VALSAVARENCHÉ il 05.08.1957  
C.F.: BLNRME57M05L647M  
BLANC Giuseppe (Propr. 250/1000)  
nato a AOSTA il 11.08.1950  
C.F.: BLNGPP50M11A326H  
FOSSERET Kathia Gabriella (Propr. 375/1000)  
nata a AOSTA il 24.06.1958  
C.F.: FSSKHG58H64A326X  
da espropriare:  
F. 37 mapp. 394 (ex 158/B) di mq. 76 – Pascolo – Zona PRGC «C17»  
Indennità: accettata Euro 1.520,02; (a dedurre ritenuta d'acconto 20% pari ad € 304,00 per un importo netto di € 1.216,02);

Art. 2  
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si le terrain inconstructible à exproprier est cultivé par un propriétaire cultivateur qui le cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation y afférente est triplée par rapport à l'indemnité fixée au sens du premier article du présent acte.

Aux termes de la LR n° 11/2004, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, métayers, colons ou co-participants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3  
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le secrétaire communal a autorisé, par sa décision n° 235/2005 du 20 décembre 2005, le paiement de l'indemnité d'expropriation sous 15 jours, sans la réduction de 40 % prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4  
(Refus de l'indemnité)

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la noti-

determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Art. 5  
(Esecuzione del decreto)

L'esecuzione del decreto di esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo stato di consistenza e del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati.

Art. 6  
(Registrazione, Trascrizione e Volturazione)

Il decreto di esproprio è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri immobiliari e volturato nei registri catastali, a cura e spese del Comune di VALSAVARENCHÉ.

Art. 7  
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del decreto di esproprio, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8  
(Notifiche)

Il presente decreto viene notificato al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9  
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio regionale per le espropriazioni.

Art. 10  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Valsavarenche, 27 dicembre 2005.

Il Dirigente  
dell'Ufficio Espropriazioni  
Segretario comunale  
VAUTHIER

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 ottobre 2005, n. 65.**

**Approvazione con modifiche, a seguito delle osservazio-**

ficazione de l'acte fixant l'indemnité provisoire, visé à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est considéré comme non accepté.

Art. 5  
(Exécution de l'acte d'expropriation)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de la prise de possession desdits biens.

Art. 6  
(Enregistrement, transcription et transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de VALSAVARENCHÉ.

Art. 7  
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8  
(Notifications)

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9  
(Publications)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10  
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Valsavarenche, le 27 décembre 2005.

Le dirigeant  
du Bureau des expropriations,  
le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 65 du 30 octobre 2005,**

**portant approbation, avec modifications, à la suite des**

ni pervenute dalla Direzione Urbanistica regionale, della variante non sostanziale al PRGC n. 12 relativa alla modifica dell'art. 23 delle N.T.A. volta a permettere l'insediamento di nuove attività artigianali anche nelle zone agricole di tipo E, adottata con propria deliberazione n. 3 del 26.01.2005.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione unanime e palese

delibera

1) Di approvare in via definitiva la variante n. 12 al P.R.G.C., come adottata con deliberazione consiliare n. 3 del 26 gennaio c.a. con le modificazioni illustrate in narrativa e riportate nell'art. 23 zone E a seguito della nota del 9 marzo 2005, prot. n. 4490/UR, da parte del Direttore dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, Direzione urbanistica;

2) Di approvare quindi la variante 12 nel testo definitivo della versione integrata a seguito delle osservazioni della Direzione urbanistica predisposta dai tecnici incaricati ing. Gianpiero MATTERI e Renato HÉRIN, acclarato al protocollo comunale n. 5812/2005, allegato alla presente deliberazione a farne parte integrante e sostanziale;

3) Di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale Regionale;

4) Di dare mandato all'Ufficio tecnico per la successiva trasmissione della stessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica e il progetto completo di tutti gli elaborati.

---

**Comune di VERRAYES. Deliberazione 30 novembre 2005, n. 72.**

**Esame ed adozione della variante non sostanziale n. 16 al PRGC.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

A votazione palese unanime e favorevole

delibera

1) Di approvare la variante numero 16 al P.R.G.C. così come predisposta dai tecnici incaricati ed allegata al presente provvedimento a farne parte integrante e sostanziale;

2) Di dare atto che, come da dichiarazione dei tecnici, le

observations formulées par la Direction régionale de l'urbanisme, de la variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la modification de l'art. 23 des NTA visant à permettre l'installation de nouvelles activités artisanales dans les zones agricoles du type E également, adoptée par la délibération du Conseil communal de VERRAYES n° 3 du 26 janvier 2005.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité, par un vote au scrutin public,

délibère

1) La variante n° 12 du PRGC est approuvée à titre définitif, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 3 du 26 janvier 2005, modifiée conformément aux indications visées au préambule et à l'art. 23 (zones E), à la suite de la lettre du directeur de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 9 mars 2005, réf. n° 4490/UR ;

2) La variante n° 12 est donc approuvée à titre définitif dans la version modifiée par les techniciens Gianpiero MATTERI et Renato HÉRIN à la suite des observations de la Direction de l'urbanisme, inscrite au registre communal sous le n° 5812/2005 et annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4) Le Bureau technique est chargé de transmettre la présente délibération à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie du projet et de tous ses documents.

---

**Commune de VERRAYES. Délibération n° 72 du 30 novembre 2005,**

**portant examen des observations présentées et adoption de la variante non substantielle n° 16 du PRGC.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

À l'unanimité, par un vote au scrutin public,

délibère

1) La variante n° 16 du PRGC est approuvée, telle qu'elle a été élaborée par les techniciens mandatés à cet effet et annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante et substantielle ;

2) Aux termes des déclarations des techniciens susdits,

modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

3) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

4) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

5) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta adozione della variante tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale;

6) Di individuare quale responsabile del procedimento il Capo ufficio tecnico comunale;

7) Di dare atto che, ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3, la presente deliberazione diviene esecutiva il giorno della sua pubblicazione all'albo pretorio.

---

#### Comunità Montana Grand Combin.

#### Avviso di avvio del procedimento art. 9, comma 3 L.R. 2 luglio 1999, n. 18.

1. *Amministrazione competente*: Comunità montana Grand Combin, con sede in loc. Chez Roncoz 29/a – Variney – GIGNOD -AOSTA

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alla progettazione degli «Interventi di ammodernamento e di regolarizzazione delle procedure espropriative sulla strada di interesse regionale Etroubles-Allein-Doues-Valpelline». La realizzazione delle opere comporterà la dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure espropriative o di asservimento.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è l'ufficio tecnico della Comunità montana. Il responsabile del procedimento è il dirigente: arch. Fulvio BOVET.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: La documentazione relativa alla progettazione preliminare è consultabile (art. 11 L.R. 18/1999) presso l'ufficio tecnico dell'amministrazione competente, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

5. *Termini entro i quali gli interessati possono presentare memorie scritte e documenti*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. 18/1999) può intervenire nel procedimento facendo pervenire alla struttura responsabile dell'amministrazione competente entro 15 giorni dal ricevimento della presente e precisamente entro le ore 12,00 del giorno 13 gennaio 2006

les modifications apportées ne sont pas en contraste avec les dispositions du PTP, étant donné que ce document d'urbanisme ne comporte aucune règle interdisant l'approbation du projet en cause ;

3) La présente délibération et les actes du projet en cause sont déposés au secrétariat de la Commune pendant quarante-cinq jours naturels et consécutifs ;

4) Copie de la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, afin que celle-ci puisse formuler toute observation éventuelle ;

5) Les citoyens seront informés sans délai de l'adoption de la variante en cause par un communiqué adressé aux organes de presse locaux et régionaux ;

6) Le chef du Bureau technique communal est nommé responsable de la procédure en cause ;

7) La présente délibération est applicable à compter du jour de sa publication au tableau d'affichage communal, au sens de la loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003.

---

#### Communauté de montagne Grand Combin.

#### Avis d'engagement de la procédure art. 9, alinéa 3 LR 2 juillet 1999, n° 18.

1. *Administration compétente* : Communauté de montagne Grand Combin, hameau de Chez Roncoz 29/a – Variney – GIGNOD – AOSTE

2. *Objet de la procédure* : Engagement de la procédure concernant le projet «modernisation de la route d'intérêt régional Etroubles-Allein-Doues-Valpelline et de la régularisation des procédures d'expropriation y afférentes». La réalisation des ouvrages comporte la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation ou d'établissement des servitudes y afférentes.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure est le Bureau technique de la Communauté de montagne. Le responsable de la procédure est le dirigeant: arch. Fulvio BOVET.

4. *Bureau où les actes relatifs à la procédure peuvent être consultés* : La documentation relative au projet est consultable (art. 11 L.R. 18/1999) au Bureau technique de l'Administration compétente, de lundi au vendredi de 9 h jusqu'à 12 h.

5. *Dernier délai pour le dépôt de mémoires écrits et de toutes autres pièces*: Au sens de l'art. 10 de la L.R. 18/1999, toutes les personnes ayant des intérêts publics, ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure en présentant à la structure responsable de l'Administration compétente – au plus tard le 13 janvier 2006, 12,00 h – des mé-

memorie o documenti inerenti il procedimento in oggetto.

Il Responsabile  
del procedimento  
BOVET

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Azienda di informazione ed accoglienza turistica Monte Rosa. Deliberazione 28 novembre 2005, n. 9.**

**Esame ed approvazione del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2006.**

L'ASSEMBLEA

Omissis

delibera

1. di approvare il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2006 nelle risultanze finali allegate al presente provvedimento,

2. di disporre per la trasmissione del presente provvedimento all'Assessorato Regionale del Turismo per i controlli di competenza ai sensi dell'art. 23, comma 1, della L.R. n. 6 del 15.03.2001.

---

moires ou toutes autres pièces relative à la procédure en cause.

Le responsable  
de la procédure,  
Fulvio BOVET

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Agence d'information et d'accueil touristique Mont-Rose. Délibération n° 9 du 28 novembre 2005,**

**portant examen et approbation du budget prévisionnel 2006.**

L'ASSEMBLÉE

Omissis

délibère

1. Est approuvé le budget prévisionnel 2006 de l'Agence, tel qu'il résulte de l'annexe de la présente délibération ;

2. La présente délibération est transmise à l'Assessorat régional du tourisme aux fins des contrôles de son ressort, au sens du premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 6 du 15 mars 2001.

---

**ENTRATA**

A.P.T. MONTE ROSSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	Avanzo di amministrazione di cui : AVANZO DI AMMINISTRAZIONE		31.126,32		31.126,32		
			31.126,32		31.126,32		

A.P.T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Data 25/11/2005 Pag. 2

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOMME RESULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.00.0000	TITOLO I ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI 1.00 Categoria 0						
3	PROVENTI DA PRIVATI		3.667,50		667,50	3.000,00	
10	CONTRIBUTO ORDINARIO DELLA REGIONE		306.416,78		6.416,78	300.000,00	
12	TRASFERIMENTO NUOVE ENTRATE DELLA REGIONE L.R. 6/2001 ART. 28 COMA 3		10.968,28		968,28	10.000,00	
15	CONTRIBUTI DAL COMUNE DI AVAS PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI						
17	CONTRIBUTI DAI COMUNI	20.000,00	20.000,00			20.000,00	
18	CONTRIBUTI DAL COMUNE DI BRUSSON PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI	3.000,00	3.000,00		3.000,00		
19	CONTRIBUTI DAL COMUNE DI CHALLAND ST. ANSELME PER ORGANIZZAZIONE MANIFESTAZIONI	12.300,90	12.300,90		10.300,90	2.000,00	
20	CONTRIBUTI DA ALTRI ENTI PUBBLICI						
21	CONTRIBUTI DALLA COMUNITA MONTANA EVANCON	390,00	5.000,00			5.000,00	
25	CONTRIBUTI DA PRIVATI		5.393,60		3.393,60	2.000,00	
27	RIMBORSI DA ENTI DIVERSI PER DISTACCO DI PERSONALE DIPENDENTE	7.000,00	7.000,00		900,00	6.100,00	
30	RIMBORSI E PROVENTI VARI	300,00	1.600,00		1.600,00		
35	INTERESSI ATTIVI VARI		1.300,00	200,00		1.500,00	
45	NUOVE ENTRATE IN ATTESA DI DESTINAZIONE						
	Totale Categoria :	42.990,90	376.647,06	200,00	27.247,06	349.600,00	

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Data 25/11/2005 Pag. 3

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Ammortamenti
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	Riassunto Titolo I ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI						
	Totale Titolo ...: 1	42.990,90	376.647,06	200,00	27.247,06	349.600,00	

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATE

Data 25/11/2005 Pag. 4

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio		SOMME RISULTANTI	Annotazioni
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
2	TITOLO II ENTRATE IN CONTO CAPITALE 2 00 Categoria 0						
2.00.0000							
56	CONTRIBUTO REGIONALE STRAORDINARIO PER ACQUISTO MOBILI ED ATTREZZATURE		5.000,00	790,00		5.790,00	
	Totale Categoria :		5.000,00	790,00		5.790,00	
	Riassunto Titolo II ENTRATE IN CONTO CAPITALE						
	Totale Titolo ...: 2		5.000,00	790,00		5.790,00	

A.P.T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
1	2	3	4	in aumento 5	in diminuzione 6		7
3	TITOLO III ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE						
3 00	Categoria 0						
3.00.0000							
58	ANTICIPAZIONI DI CASSA						
	Totale Categoria :						
	Riassunto Titolo III ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE						
	Totale Titolo ...: 3						

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Data 25/11/2005 Pag. 6

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI in diminuzione		SOME RISULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione	7	8
4	TITOLO IV ENTRATE PER PARTITE DI GIRO						
4 02	RITENUTE ERARIALI						
4.02.0000							
60	RITENUTE ERARIALI D'ACCONTO		40.000,00	2.000,00		42.000,00	
	4 03 ALTRE RITENUTE AL PERSONALE PER CONTO TERZI						
4.03.0000							
70	RITENUTE CONTO TERZI (DIPENDENTI)		22.000,00	3.000,00		25.000,00	
	4 04 DEPOSITI CAUZIONALI						
4.04.0000							
90	DEPOSITI CAUZIONALI		1.033,00		33,00	1.000,00	
	4 06 RIMBORSO FONDO ECONOMATO						
4.06.0000							
80	FONDO ECONOMATO	1.549,37	6.000,00			6.000,00	
	Riassunto Titolo IV						
	ENTRATE PER PARTITE DI GIRO		40.000,00	2.000,00		42.000,00	
	4 02 Categoria 2^		22.000,00	3.000,00		25.000,00	
	4 03 Categoria 3^		1.033,00		33,00	1.000,00	
	4 04 Categoria 4^		6.000,00			6.000,00	
	4 06 Categoria 6^						
	Totale Titolo .... 4	1.549,37	69.033,00	5.000,00	33,00	74.000,00	

A.P.T. MONTE ROSSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - ENTRATA

Data 25/11/2005 Pag. 7

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio		SOME RISULTANTI	Annotazioni
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	<b>R I E P I L O G O D E I T I T O L I</b>						
	<b>TITOLO I</b> ENTRATE DA CONTRIBUTI E TRASF. CORRENTI	42.990,90	376.647,06	200,00	27.247,06	349.600,00	
	<b>TITOLO II</b> ENTRATE IN CONTO CAPITALE		5.000,00	790,00		5.790,00	
	<b>TITOLO III</b> ENTRATE DERIVANTI DA ACCENSIONI DI PRESTITI A BREVE TERMINE						
	<b>TITOLO IV</b> ENTRATE PER PARTITE DI GIRO	1.549,37	69.033,00	5.000,00	33,00	74.000,00	
	Totale	44.540,27	450.680,06	5.990,00	27.280,06	429.390,00	
	Avanzo di amministrazione		31.126,32		31.126,32		
	<b>TOTALE GENERALE DELL' ENTRATA</b>	44.540,27	481.806,38	5.990,00	58.406,38	429.390,00	

**ASSISES**

A.P.T. MONTE ROSA

Data 25/11/2005 Pag. 1

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	TITOLO I SPESA CORRENTI						
01	Amministrazione e Personale						
1.01.00.00							
10	INDENNITA' E RIMBORSI AMMINISTRATORI	4.000,00	4.000,00	1.000,00		5.000,00	
20	INDENNITA' E RIMBORSI AI REVISORI DEI CONTI	8.000,00	8.000,00			8.000,00	
25	INDENNITA' E RIMBORSI AI COMMISSARI PER CONCORSI						
30	RETRIBUZIONI AL PERSONALE DIPENDENTE	48.681,79	182.000,00	12.000,00		194.000,00	
31	ONERI SOCIALI SU RETRIBUZIONI PERSONALE DIP.	23.436,78	59.000,00	3.000,00		62.000,00	
32	IMPOSTA IRAP	7.097,02	18.500,00	500,00		19.000,00	
33	FORNITURA LAVORO TEMPORANEO						
34	FONDO UNICO AZIENDALE	11.100,00	11.100,00	1.300,00		12.400,00	
40	SPESA PER CONSULENZE ESTERNE	1.938,88	3.500,00			3.500,00	
	Totale Funzione ... 1	104.254,47	286.100,00	17.800,00		303.900,00	

Data 25/11/2005 Pag. 2

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

A.P.T. MONTE ROSA

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni	
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI		
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione		6	7
	02 Gestione Funzionamento Uffici							
1.02.00.00								
45	SPESA PER UFFICI	1.410,03	7.854,68		1.354,68		6.500,00	
50	SPESA PER RISCALDAMENTO	31,28	10.000,00				10.000,00	
55	SPESA PER ABBONAMENTO A GIORNALI E RIVISTE							
60	SPESA TELEFONICHE	451,50	8.000,00		1.000,00		7.000,00	
70	SPESA POSTALI		3.000,00		500,00		2.500,00	
80	SPESA PER L'ILLUMINAZIONE	412,54	2.500,00				2.500,00	
90	SPESA PER CANCELLERIA	1.360,93	4.850,00		350,00		4.500,00	
100	SPESA PER INFORMATIZZAZIONE	3.744,00	8.800,00		8.800,00			
110	RIMBORSI VARI							
113	SPESA PER SICUREZZA SUL LAVORO	3.594,39	4.500,00		3.600,00		900,00	
	Totale Funzione ... 2	11.004,67	49.504,68		15.604,68		33.900,00	

A.P.T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 3

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	03 Promozione Turistica						
1.03.00.00							
120	PROMOZIONE E ATTUAZIONE DI MANIFESTAZIONI	1.455,44	11.594,00		11.594,00		
121	ATTUAZIONE MANIFESTAZIONI AVAS						
122	ATTUAZIONE MANIFESTAZIONI BRUSSON	847,26	3.000,00		3.000,00		
123	ATTUAZIONE MANIFESTAZIONI CHALLAND S. ANSELME	3.079,02	17.134,52		15.134,52	2.000,00	
125	CONTRIBUTO AD ASSOCIAZIONI		980,00		980,00		
127	PATECIPAZIONE AD INIZIATIVE VARIE						
130	INIZIATIVE DI ANIMAZIONE TURISTICA						
140	SPESA PER IL MANTENIMENTO E LA VALORIZZAZIONE DEL PATRIMONIO IN GENERE		2.000,00		2.000,00		
150	SPESA PER PUBBLICITA' E DEPLIANTS	10.238,00	22.440,18		18.640,18	3.800,00	
170	SPESA PER FESTEGGIAMENTI E RAPPRESENTANZA	10,00	500,00			500,00	
190	SPESA AFFITTO PARCHI GIOCO E VARIE						
	Totale Funzione ... 3	15.629,72	57.648,70		51.348,70	6.300,00	

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 4

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni	
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI		
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione	6	7	8
	04 Gestione e manutenzione mezzi							
1.04.00.00								
200	GESTIONE E MANUTENZIONE MEZZI OPERATIVI							
	Totale Funzione ... 4							

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 5

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
	05 Oneri non ripartibili						
1.05.00.00							
220	FONDO DI RISERVA		1.500,00			1.500,00	
230	ASSICURAZIONE RC PER ATTIVITA' ISTITUZIONALI		3.500,00			3.500,00	
240	INTERESSI PASSIVI VARI						
250	IMPOSTE E TASSE		500,00			500,00	
265	ACCANTONAMENTO NUOVE ENTRATE IN ATTESA DI DESTINAZIONE						
	Totale Funzione ...: 5		5.500,00			5.500,00	
	Riassunto Titolo I						
	SPESE CORRENTI						
	01 Amministrazione e Personale	104.254,47	286.100,00	17.800,00		303.900,00	
	02 Gestione Funzionamento Uffici	11.004,67	49.504,68		15.604,68	33.900,00	
	03 Proiezione Turistica	15.629,72	57.648,70		51.348,70	6.300,00	
	04 Gestione e manutenzione mezzi						
	05 Oneri non ripartibili		5.500,00			5.500,00	
	Totale Titolo ....: 1	130.888,86	398.753,38	17.800,00	66.953,38	349.600,00	

A. P. T. MONTE ROSSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 6

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIANZI		SOMME RISULTANTI	
				in aumento	in diminuzione		
1	2	3	4	5	6	7	8
2	TITOLO II SPESA IN CONTO CAPITALE						
06	Manutenzioni Straordinarie Fabbricati e Arredi e Uffici						
2.06.00.00							
270	MANUTENZIONE FABBRICATI						
272	SPESA PER L'INFORMATIZZAZIONE						
285	ACQUISTO STRAORDINARIO MACCHINE E MOBILI PER UFFICI	4.606,00	14.020,00		8.230,00	5.790,00	
	Totale Funzione ..: 6	4.606,00	14.020,00		8.230,00	5.790,00	
	Riassunto Titolo II						
	SPESA IN CONTO CAPITALE						
06	Manutenzioni Straordinarie Fabbricati e Arredi e Uffici	4.606,00	14.020,00		8.230,00	5.790,00	
	Totale Titolo ..: 2	4.606,00	14.020,00		8.230,00	5.790,00	

A. P. T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 7

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Ammortamenti		
				VARIANZI		SOMME RISULTANTI			
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione		5	6	7
3	TITOLO III SPESA PER RIMBORSO DI PRESTITI BREVE TERMINE								
00									
3.00.00.00									
295	RESTITUZIONI DI ANTICIPAZIONI DI CASSA								
	Totale Funzione ...:								
	Totale Titolo ....: 3								

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 8

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIANZI		SOMME RISULTANTI	
1	2	3	4	5 in aumento	6 in diminuzione		7
4	TITOLO IV SPESE PER PARTITE DI GIRO						
4.00.00.02							
300	VERGAMENTO RITENUTE ERARIALI D'ACCONTO		40.000,00	2.000,00		42.000,00	
4.00.00.03							
310	VERGAMENTI PER CONTO TERZI (DIPENDENTI)		22.000,00	3.000,00		25.000,00	
4.00.00.04							
330	RESTITUZIONE DEPOSITI CAUZIONALI		1.033,00		33,00	1.000,00	
4.00.00.06							
320	FONDO ECONOMATO		6.000,00			6.000,00	
	Totale Titolo ..... 4		69.033,00	5.000,00	33,00	74.000,00	

A.P.T. MONTE ROSA

BILANCIO DI PREVISIONE - ESERCIZIO FINANZIARIO 2006 - SPESA

Data 25/11/2005 Pag. 9

Codice e Numero	Capitolo Denominazione	Residui presunti	Previsioni definitive esercizio in corso	PREVISIONI DI COMPETENZA per l'eserc. al quale si riferisce il presente bilancio			Annotazioni
				VARIAZIONI		SOMME RISULTANTI	
1	2	3	4	in aumento	in diminuzione	7	8
	R I E P P I L O G O D E I T I T O L I						
	Titolo I SPESE CORRENTI	130.888,86	398.753,38	17.800,00	66.953,38	349.600,00	
	Titolo II SPESE IN CONTO CAPITALE	4.606,00	14.020,00		8.230,00	5.790,00	
	Titolo III SPESE PER RIMBORSO DI PRESTITI BREVE TERMINE						
	Titolo IV SPESE PER PARTITE DI GIRO		69.033,00	5.000,00	33,00	74.000,00	
	Totale	135.494,86	481.806,38	22.800,00	75.216,38	429.390,00	
	Disavanzo di amministrazione						
	TOTALE GENERALE DELLA SPESA	135.494,86	481.806,38	22.800,00	75.216,38	429.390,00	

**A.I.A.T.**  
**MONTE ROSA AYAS**



**PARERE SUL BILANCIO DI PREVISIONE 2006**  
**DEL COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI**

**c/o Dott. Claudio Benzo – Uff.: Piazza Narbonne n° 16 – 11100 AOSTA**

## PARERE SUL BILANCIO DI PREVISIONE 2006

I sottoscritti Revisori dei Conti dell'A.I.A.T. Monte Rosa hanno preso visione dello schema del bilancio di Previsione 2006 predisposto dal Comitato Esecutivo prima dell'approvazione da parte dell'Assemblea. Al termine della verifica il Collegio ha redatto il seguente parere:

### PREMESSO

- che la L.R. 15/03/2001, n. 6 sulla riforma dell'Organizzazione Turistica Regionale costituisce norma fondamentale di riferimento;
- che la delibera di Giunta Regionale n° 3939 del 29 ottobre 2001 dispone in merito agli indirizzi e alle direttive tecniche relativi alla gestione contabile delle A.I.A.T.;
- che i contributi alle Aziende da parte della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritti nel bilancio non sono accertabili in quanto a tutt'oggi non ancora supportati da idonea documentazione;
- che Collegio ha verificato, sulla base della documentazione presentata, il rispetto dei principi di cui all'art. 26, co. 1 della L.R. 6/2001 e cioè:
  1. unità: il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salve le eccezioni di legge;
  2. annualità: le entrate e le uscite sono riferite all'anno finanziario che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre 2006;
  3. universalità: tutte le entrate e le spese sono iscritte in bilancio;
  4. integrità: le voci di bilancio sono iscritte senza compensazioni di partite; le entrate sono iscritte al lordo delle spese di riscossione a carico dell'ente e di altre eventuali spese ad esse connesse, parimenti le spese sono iscritte senza alcuna riduzione delle correlative entrate;
  5. veridicità e attendibilità: le previsioni sono sostenute da analisi fondate sulla dinamica storica o su idonei parametri di riferimento;
  6. pubblicità: le previsioni sono "leggibili" ed è assicurata ai cittadini ed agli organi di partecipazione la conoscenza dei contenuti del bilancio;
  7. pareggio finanziario complessivo: il totale delle entrate pareggia con il totale delle spese;

TUTTO Ciò PREMESSO

si relaziona quanto in appresso.

**BILANCIO 2006**

Il bilancio rispetta il pareggio finanziario con le seguenti risultanze:

<b>TOTALE ENTRATE</b>	€ 429.390,00
<b>TOTALE USCITE</b>	€ 429.390,00

Nel merito delle previsioni contenute nel bilancio, il Collegio procede alla verifica delle ENTRATE e delle USCITE.

**ENTRATE**

Dall'esame dell'entrate iscritte risulta quanto segue.

Il contributo della Regione Autonoma Valle d'Aosta è stato iscritto per un totale di € 315.790,00 importo da ritenersi congruo rispetto a quanto introitato l'anno precedente. (€ 310.000,00 nella parte corrente ed € 5.790,00 in conto capitale).

I contributi dei Comuni sono stati iscritti per Euro 20.000,00. Le suddette somme sono ritenute congrue rispetto a quanto indicato nella lettera impegnativa del Comune di Challand St Anselme e nella Convenzione stipulata dai Comuni di Arnad, Champdepraz, Montjovet, Verres e l'Aiat. Il contributo della Comunità Montana Evancon è stato iscritto in bilancio per un totale di Euro 5.000,00 di cui Euro 3.000,00 sulla base del progetto LeaderPlus Valle d'Aosta 2000/2006, somma ritenuta congrua, ed Euro 2.000,00 sulla base di accordi verbali tra l'Ente e la Comunità; tale importo non è accertabile in quanto non supportato da idonea documentazione.

Risulta inoltre iscritta un'entrata vincolata di € 2.000,00 relativa al "contributo dal comune di Challand St. Anselme per organizzazione manifestazioni" che trova corrispondenza nella parte della spesa al capitolo 123.

## USCITE

Si è verificata la congruità delle spese dell'Ente confrontandole con quelle sostenute nell'esercizio precedente.

E' stato inoltre verificato il Fondo di Riserva iscritto al capitolo 220 per un importo di Euro 1.500,00 che risulta conforme alle disposizioni normative.

<i>Fondo di riserva</i>	<i>Spese Correnti</i>	<i>Incidenza %</i>
€ 1.500,00	€ 352.600,00	0,43%

### *Partite di giro*

Le entrate e le uscite per partite di giro pareggiano per un importo complessivo di € 74.000,00.

## CONSIDERAZIONI FINALI

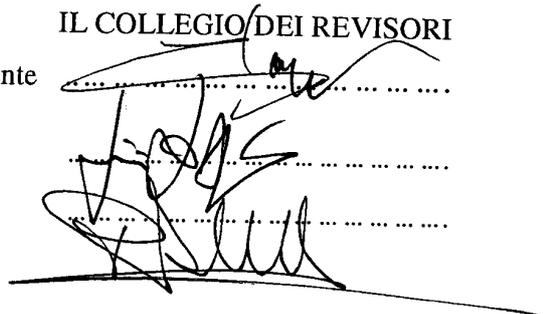
Per consentire l'esame del bilancio sono stati messi a disposizione i seguenti documenti:

- bilancio preventivo;
- relazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2005;
- lettere impegnative del Comune di Challand St Anselme, della Comunità Montana e convenzione per gestione ufficio IAT di Verres.

Tutto ciò considerato, il Collegio dei Revisori dà parere favorevole all'approvazione del Bilancio di Previsione 2006 con le riserve di quanto evidenziato in premessa in ordine all'accertabilità del contributo regionale e di quello della Comunità Montana per € 2.000,00.

Aosta, 21/11/2005

IL COLLEGIO/DEI REVISORI  
Il Presidente



## **RELAZIONE AL BILANCIO DI PREVISIONE PER L'ESERCIZIO FINANZIARIO 2006**

**Il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2006 è stato redatto secondo i criteri di unità, universalità, integrità, veridicità, pubblicità e pareggio finanziario.**

**Il contributo regionale per l'attività istituzionale è diminuito rispetto all'anno 2005 in seguito al definitivo rimborso dell'AIAT di Aosta alle AIAT regionali per le somme erroneamente percepite in base alle presenze alberghiere nel corso dell'anno 2004, mentre il contributo ai sensi dell'art. 28 comma 3 della L.R. 6/2001 è mantenuto pressoché invariato rispetto al consolidato 2005 ed è suddiviso in entrate correnti e in entrate in conto capitale come segue:**

<b>310.000,00 euro</b>	<b>entrate correnti</b>
<b>5.790,00 euro</b>	<b>entrate in conto capitale.</b>

**Le Amministrazioni dei Comuni di Montjovet, Champdepraz, Issogne, Arnad e Verrès hanno approvato una convenzione che prevede la parziale copertura delle spese da sostenere per l'ufficio I.A.T. di Verrès pari a 2.600,00 euro ciascuno.**

**Le risultanze dei capitoli 3 e 25 della parte entrata relativi agli introiti e ai contributi da privati derivano dal consolidato dell'anno 2005 alla data di predisposizione del presente Bilancio.**

**È pervenuta comunicazione dal Comune di Challand Saint Anselme in merito ad un contributo di 9.000,00 euro per la copertura delle spese di apertura stagionale dell'ufficio I.A.T. di Challand Saint Anselme (7.000,00 euro) e per l'organizzazione di manifestazioni nel proprio territorio (2.000,00 euro).**

**Tutte le entrate correnti non vincolate garantiranno esclusivamente la copertura delle spese di gestione degli uffici e del personale.**

**IL PRESIDENTE  
f.to FEDI Barbara**

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando per l'espletamento di una selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operai qualificati nel profilo di custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione.**

#### Art. 1

##### Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) o di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) per i cittadini italiani soggetti agli obblighi del servizio di leva: essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi militari;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 9 febbraio 2006;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste**

**Avis de sélection externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), à affecter à la Direction de la restauration et de la valorisation.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ou d'un diplôme de scolarité obligatoire.

2. La possession d'un certificat d'aptitude professionnelle ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire, pour les citoyens italiens qui y sont soumis ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 9 février 2006 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per gli aspiranti di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione, come dettagliatamente specificato al successivo articolo 8;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di esame (di cui all'art. 6);
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement et la commune où celui-ci a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8) ;
- m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) visées à l'art. 6 du présent avis ;
- o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire

conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:

- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5);
- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;

p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 6, comma 2;

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di selezione o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire. Il modulo è allegato al bando di selezione, pubblicato sul Bollettino Ufficiale e disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 3

##### Domanda e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, sottoscritta dal concorrente deve essere redatta su carta semplice, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 9 febbraio 2006; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi

de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :

- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués à l'art. 5 du présent avis) ;
- d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 6 du présent avis (pour les handicapés).

2. Le candidat rédige son acte de candidature d'après le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature doit être signé par le candidat et parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - 20, Grand-Chemin - au plus tard le 9 février 2006, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des

postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, strutturata secondo le modalità disciplinata con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 8.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di selezione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;

Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte aux fins du calcul des points relatifs aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;



cembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);

- codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.r. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003);
- mansioni del custode (declaratoria allegata alla legge regionale n. 68 del 24 ottobre 1989 e pubblicata sul n. 47 del B.U.R. del 31 ottobre 1989).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7

##### Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo e pubblicazione sul sito internet della Regione: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Il punteggio attribuito a ciascuna prova è espresso in decimi. Conseguono l'ammissione alla prova orale i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 8

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti riportati al comma 4. Il punteggio massimo attribuibile ai ti-

le 24 décembre 2002 (consultable sur le site Internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;

- Code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site Internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
- Fonctions du gardien (déclaration annexée à la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 et publiée au Bulletin officiel de la Région n° 47 du 31 octobre 1989).

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7

##### Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation et sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

3. Les points attribués à chaque épreuve sont exprimés en dixièmes. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 8

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés au sens des dispositions du quatrième alinéa du présent article. Le maximum de points

toli è pari al 20% di quello attribuito alle prove d'esame.

2. Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio, attestati di corsi effettuati, è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando. Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

3. Per i periodi di attività lavorativa (sia a tempo determinato che a tempo indeterminato) presso Enti pubblici o privati, occorre indicare la durata, la qualifica, il profilo professionale e, in caso di servizio prestato a tempo parziale, la percentuale lavorativa svolta. Nel caso di attività lavorativa svolta presso enti privati dovrà altresì essere indicato il C.C.N.L. di riferimento, ovvero tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

4. I punteggi relativi ai titoli sono ripartiti nel modo seguente:

#### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di licenza media: punti 1,20  
diploma di qualifica professionale o diploma di maturità: punti 0,40

#### B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in concorsi o selezioni precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti con i posti messi a selezione; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

pouvant être attribué aux titres correspond à 20 p. 100 du maximum de points susceptible d'être attribué aux épreuves.

2. Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des états de service, des publications, des titres d'études et des attestations de participation à des cours, il suffit que le candidat utilise le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis. Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

3. Pour ce qui est des services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée auprès d'établissements publics ou privés, le candidat doit en indiquer la durée et préciser l'emploi, le profil professionnel et, en cas de service en régime de temps partiel, le pourcentage y afférent. Pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente ou tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation.

4. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

#### A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point  
Brevet professionnel ou diplôme de maturité : 0,40 point

#### B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par d'autres établissements légalement reconnus et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,03 point chacune ;
- Habilitation à exercer une profession, si celle-ci a un rapport avec les postes à pourvoir : 0,08 point ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

### C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

### D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di ser-

### C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

### D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient proportionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

L'épreuve préliminaire ne donne droit à aucun point si le candidat a obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la

vizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;

base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;

u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;

b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 11  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell'ufficio concorsi, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca dell'ufficio Concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostituti-

u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;

b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 11  
Contrôle de la veridicità  
des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'entretien final doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage du Bureau des concours, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la veridicità des déclarations

ve acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 12 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sita in Piazza Deffeyes di AOSTA, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 1 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. Il contratto individuale di lavoro prevede, in relazione

sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 12 Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, tout lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, à AOSTE, place Deffeyes, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. Le contrat individuel de travail prévoit que le salarié

alla durata prevista del rapporto di lavoro, che il dipendente possa essere sottoposto ad un periodo di prova non superiore comunque a due settimane per i rapporti di durata fino a sei mesi e di quattro settimane per quelli di durata superiore. In qualunque momento del periodo di prova l'Amministrazione può recedere dal rapporto senza obbligo di preavviso e di indennità sostitutiva del preavviso, fermo restando che il recesso deve essere motivato.

3. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 15  
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dalla selezione, ovvero la mancata assunzione;

peut être soumis à une période d'essai calculée en fonction de la durée de la relation de travail, à savoir deux semaines au plus pour les contrats de six mois maximum et quatre semaines pour ceux d'une durée supérieure. L'Administration régionale peut à tout moment résilier le contrat sans préavis, ni indemnité de préavis, sous réserve de motiver sa décision.

3. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis aux fins de leur recrutement.

Art. 13  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de sélection ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 15  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion de la sélection, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion de la sélection ou le non-recrutement ;

- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento della selezione, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione svi-

- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
- Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement de la sélection, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du déve-

luppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'autoporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 10 gennaio 2006.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO DI SELEZIONE,  
CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione pubblica, per titoli e  
per esami, per l'assunzione a tempo determinato in qualità

loppement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'autoport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 10 janvier 2006.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement l'une des sous-options \_]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne coïnciderait pas avec la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE L'AVIS DE SÉ-  
LECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et  
épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée détermi-

di Custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1: operaio qualificato) da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere cittadino: \_\_ italiano \_\_ \_\_\_\_\_

b) \_\_ di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_

\_\_ di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_

c) \_\_ di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;

\_\_ di aver riportato le seguenti condanne penali:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione:

Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nel Comune di \_\_\_\_\_ (prov \_\_\_\_ ) nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_

oppure (proscioglimento dell'obbligo scolastico conseguito in quanto: \_\_\_\_\_

e altresì del titolo di studio immediatamente superiore:

Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nel Comune di \_\_\_\_\_ (prov \_\_\_\_ ) nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_

e) \_\_ di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato

\_\_ di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:

née, de gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), à affecter à la Direction de la restauration et de la valorisation.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

a) Être citoyen(ne) : \_\_ italien/ne \_\_ \_\_\_\_\_

b) \_\_ Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_

\_\_ Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : \_\_\_\_\_

c) \_\_ Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;

\_\_ Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_

d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission à la sélection :

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_,

Ou bien \_ diplôme de scolarité obligatoire, obtenu du fait que \_\_\_\_\_,

Et du titre d'études immédiatement supérieur, à savoir :

Diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ (province de \_\_\_\_\_) à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_

e) \_ Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;

\_\_ Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :

- dimissioni volontarie  
 termine contratto  
\_\_\_\_\_

f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:

- milite assolto  
 milite esente  
\_\_\_\_\_

g) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: [Al fine della compilazione leggere attentamente l'art. 8 del bando. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando di selezione]

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: [verificare art. 9 del bando] \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

i) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 6 del bando di selezione, in lingua:  italiana  francese

l)  di non essere esonerato dall'accertamento linguistico

di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

diploma di licenza media conseguito presso le scuole della VdA successivamente all'anno scolastico 95/96;

diploma di maturità conseguito successivamente all'anno scolastico 97/98 e precisamente nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ presso l'istituto \_\_\_\_\_ nel Comune di \_\_\_\_\_ con la votazione di francese \_\_\_\_/10;

prova superata nel concorso/ selezione \_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_/10;

prova superata nella procedura non concorsuale presso l'Amministrazione regionale per la posizione \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con voto \_\_\_\_/10;

démission volontaire

fin du contrat  
\_\_\_\_\_

f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :

- service militaire accompli  
 exempté du service militaire  
\_\_\_\_\_

g) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : (Avant de remplir, lire attentivement l'art. 8 de l'avis de sélection. Pour ce qui est de l'attestation de l'accomplissement des services et des publications, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : (voir l'art. 9 de l'avis de sélection) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 6 de l'avis de sélection :  italien  français

l)  Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

J'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes.

J'ai obtenu le diplôme de maturité à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir \_\_\_\_\_, à l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, et l'appréciation relative à la connaissance du français a été de \_\_\_\_/10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection lancé(e) par l'Administration régionale dans l'année \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_/10 ;

J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_ dans le cadre de la procédure d'avancement à un poste relevant de la position \_\_\_\_\_ au sein de l'Administration régionale, avec l'appréciation de \_\_\_\_/10 ;

\_\_ portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] \_\_ intendo risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

\_\_ atto di notorietà  
\_\_ n. \_\_ certificati di servizio  
\_\_ n. \_\_ titoli di studio

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ**  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato/a a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

**DICHIARA**

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

**N.B.:** TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

**N.B.:** il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria - posizione - periodo di servizio: dal \_\_ al \_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali

\_\_ Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) \_\_ J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

\_\_ acte de notoriété  
\_\_ \_\_\_\_\_ état(s) de service  
\_\_ \_\_\_\_\_ titre(s) d'études

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

**DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ**  
au sens de l'art.36 de la loi régionale  
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

**DÉCLARE**

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

**N.B.:** LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT L'ÉTAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES:

- avoir été inséré(e) dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

**N.B.:** le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les Assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment ..... ) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes - du \_\_\_\_ au \_\_\_\_, - le type de contrat - plein tem-

periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: LA SOTTOSCRIZIONE NON É SOGGETTA AD AUTENTICAZIONE OVE SIA APPOSTA IN PRESENZA DEL DIPENDENTE ADDETTO A RICEVERE LA DICHIARAZIONE OVVERO LA DICHIARAZIONE SIA PRODOTTA O INVIATA UNITAMENTE A COPIA FOTOSTATICA, ANCORCHÉ NON AUTENTICATA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ DEL SOTTOSCRITTORE.

N. 9

**Comune di GIGNOD.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di GIGNOD ha indetto un concorso unico pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore (Istruttore Tecnico) – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di geometra o laurea in ingegneria o architettura

ps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé(e) à bénéficié et les motifs y afférents; pour ce qui est des services accomplis auprès de particuliers, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: LA LEGALISATION N'EST PAS NECESSAIRE SI LA SIGNATURE EST APPOSEE DEVANT LE FONCTIONNAIRE CHARGE DE RECEVOIR LA PRESENTE DECLARATION OU SI CELLE-CI EST ASSORTIE DE LA PHOTOCOPIE, MEME NON AUTHENTIFIEE, D'UNE PIECE D'IDENTITE DU (DE LA) SIGNATAIRE.

N° 9

**Commune de GIGNOD.**

**Extrait du concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur (Instructeur technique) – Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de GIGNOD a lancé un concours unique externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Collaborateur –(Instructeur technique) Catégorie C Position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

*Titres d'études requis :* diplôme de géomètre ou maîtrise d'ingénieur ou d'architecte.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

A) *Una prova scritta ed una prova teorico-pratica* consistenti nella trattazione a livello teorico e pratico di problematiche connesse ai seguenti argomenti:

##### Urbanistica ed edilizia;

- Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta»
- Legge regionale 27 maggio 1994, n. 18 «Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio»
- Regolamento regionale 1° agosto 1994, n. 6 «Regolamento di esecuzione della Legge regionale 27 maggio 1994 n. 18 (Deleghe ai Comuni della Valle d'Aosta di funzioni amministrative in materia di tutela del paesaggio)»
- Decreto Legislativo 22.01.2004, n. 42, «Codice dei beni culturali e del paesaggio»

##### Procedure espropriative;

- L.R. 02.07.2004 n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta – modificazioni della L.R. 11.11.74 n. 44 e 06.04.89 n. 11.

##### Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori nei cantieri edili:

- Decreto Legislativo 14 agosto 1996, n. 494 e successive modificazioni e integrazioni «Attuazione della direttiva 92/57/CEE concernente le prescrizioni minime di sicurezza e di salute da attuare nei cantieri temporanei»

Per la prova Teorico-pratica potrà essere richiesto l'utilizzo di elaboratore con programma Microsoft Windows (realizzazione testi in Word – elaborazione dati in Excel).

B) *Prova orale:*

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10. Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2ème Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Une épreuve écrite et une épreuve théorico-pratique* qui consistent dans le développement au niveau théorique et pratique de problématiques relativement aux matières suivantes:

##### Urbanisme et construction;

- Loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 «Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste»
- Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 «Délégation au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage»
- Règlement régional n° 6 du 1<sup>er</sup> août 1994 «Règlement d'exécution de la Loi régionale n° 18 du 27 mai 1994 (Délégation au Communes de la Vallée d'Aoste des fonctions administratives en matière de tutelle du paysage)»
- Décret Législatif n° 42 du 22 janvier 2004 «Code des biens culturels et du paysage»

##### Procédure expropriative

- Loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 «Procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste et modification des lois régionales n° 44 du 11 novembre 1974 et n° 11 du 6 avril 1998.

##### Dispositions relatives à la sécurité et à la santé dans les chantiers :

- Décret Législatif n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications et intégrations «Application de la ligne 92/57/CEE relativement aux prescriptions de sécurité et de santé dans les chantiers temporaires ou mobiles»

Pour l'épreuve théorico-pratique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Microsoft Word et Microsoft Excel (Windows)

B) *Épreuve orale :*

- Materie della prova scritta e della prova teorico-pratica;
- Nozioni in materia di appalti di opere pubbliche: L. R. 12/96 e L. 109/94 (Legge Merloni) e DPR 554/99.
- Nozioni sull'ordinamento comunale nella Regione autonoma Valle d'Aosta: L.R. 7 dicembre 1998, n° 54 e successive modificazioni
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.
- Codice di comportamento del pubblico dipendente

Il candidato deve sostenere, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali, il colloquio relativo ad una delle materie della prova orale.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo estratto sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e cioè entro il 9 febbraio 2006.

Il bando di concorso integrale e il fac-simile di domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso il comune di GIGNOD, con sede a GIGNOD in Fraz. Le Château, n. 1 (Tel. 016525621)

Gignod, 29 dicembre 2005.

Il Segretario Comunale  
VICQUERY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 10

---

---

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

Concorso, per soli titoli, per assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n.1 operaio cantoniere – Categoria B Posizione B1 del CCRL.

**POS. COGNOME/NOME**

- |   |                   |
|---|-------------------|
| 1 | DURAND Danilo     |
| 2 | MAMMOLITI Claudio |
| 3 | BARRECA Franco    |

- Matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique;
- Notions en matière de marchés et de travaux publics: Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, Loi n° 109 du 11 février 1994 (Loi Merloni) et DPR n° 554 du 21 décembre 1999.
- Notions sur l'ordre juridique des Communes dans la Région autonome Vallée d'Aoste: Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives modifications
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- Code de conduite du fonctionnaire

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire le 9 février 2006

L'avis du concours intégral et le modèle de l'acte de candidature sont à la disposition de tous les intéressés auprès des bureaux de la Commune de GIGNOD, avec son siège à GIGNOD, 1, Hameau Le Château (Tél. : 0165 25621).

Fait à Gignod, le 29 décembre 2005.

Le secrétaire communal,  
Sergio VICQUERY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 10

---

---

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

Concours, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi n° 68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n. 1 cantonnier, catégorie B, position B1, au sens de la CCRT.

**TOTALE**

- |       |
|-------|
| 56,07 |
| 14,93 |
| 8,62  |

Pollein, 2 gennaio 2006.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 11

---

---

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva.**

Concorso, per titoli ed esami, per assunzione, ai sensi della l.68/1999, a tempo indeterminato, part time, di n.1 esecutore amministrativo – Categoria B Posizione B2 del CCRL.

POS.	COGNOME/NOME	TITOLI	PROVA PRATICA	PROVA ORALE	TOTALE
1	COSTANTINI Donatella	1,92	9,50	7,50	18,92
2	LATELLA Claudio	0,68	8,50	9,00	18,18

Pollein, 2 gennaio 2006.

Il Segretario comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 12

---

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati. Forniture.**

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici – NO

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* R.A.V.A. – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Servizio Miglioramenti Fondiari e Infrastrutture – loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (ITALIA) – Telefono 0165/275286 – 0165/275287 – 0165/275284 Fax 0165/275290 – Posta elettronica [g.domaine@regione.vda.it](mailto:g.domaine@regione.vda.it) [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) [ma.favre@regione.vda.it](mailto:ma.favre@regione.vda.it) – Indirizzo internet: [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

Fait à Pollein, le 2 janvier 2006.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 11

---

---

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude.**

Concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, au sens de la loi n.68/1999, sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel, de n. 1 agent de bureau, aire administrative, catégorie B, position B2, au sens de la CCRT.

Fait à Pollein, le 2 janvier 2006.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 12

---

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis de marché de fournitures.**

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics ? NON.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Service des améliorations foncières et des infrastructures – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Italie) – Tél. 01 65 27 52 86 – 01 65 27 52 87 – 01 65 27 52 84 – Fax 01 65 27 52 90 – Courriel : [g.domaine@regione.vda.it](mailto:g.domaine@regione.vda.it) ; [a.arlian@regione.vda.it](mailto:a.arlian@regione.vda.it) ; [ma.favre@regione.vda.it](mailto:ma.favre@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

I.2) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice*: Livello regionale/locale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Tipo di appalto*: Forniture

II.2) Accordo quadro? – NO

II.3) *Nomenclatura*:

II.3.1) CPV

Vocabolario principale 15500000

Vocabolario supplementare E051

II.5) *Breve descrizione*: Fornitura ed installazione di macchinari ed impianti lattiero-caseari da destinare al caseificio di proprietà regionale, in comune di POLLEIN.

II.6) *Valore totale stimato (IVA esclusa)*: Importo a base d'asta euro 254.000,00 di cui euro 2.550,00 oneri della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) *Tipo di procedura*: Aperta

IV.2) *Criterio di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

a) prezzo massimo 60 punti

b) caratteristiche costruttive e prestazionali massimo 35 punti

b.1) qualità costruttiva robustezza e finiture massimo 15 punti

b.2) prestazione e funzionalità massimo 20 punti

c) prolungamento del periodo minimo di garanzia massimo 5 punti

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) *Aggiudicazione e valore dell'appalto*:

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

ISECO S.p.A. Località Surpian, 10 – 11020 SAINT-MARCEL (AOSTA) – Italia Telefono 390165/768740 – 390165/31988 – Fax 390165/768744 – 390165/31226 – Posta elettronica [amm@isecospa.it](mailto:amm@isecospa.it) – Indirizzo internet [www.isecospa.it](http://www.isecospa.it)

I.2) *Type de pouvoir adjudicateur* : Niveau régional ou local.

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Type de marché* : Fournitures.

II.2) S'agit-il d'un accord-cadre ? NON.

II.3) *Nomenclature* :

II.3.1) CPV

Objet principal 15500000.

Objet supplémentaire E051.

II.5) *Description succincte* : Fourniture et installation d'équipements pour le traitement de produits laitiers et fromagers, destinés à la fromagerie propriété de la Région, dans la commune de POLLEIN.

II.6) *Valeur totale estimée (IVA exclue)* : Mise à prix : 254 000,00 €, dont 2 550,00 € pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse, appréciée en fonction :

a) du prix (maximum 60 points) ;

b) des caractéristiques et des prestations des équipements (maximum 35 points) ;

b.1) qualité, résistance et finition (maximum 15 points) ;

b.2) prestations et fonctionnalité (maximum 20 points) ;

c) prolongation de la période minimale de garantie (maximum 5 points).

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) *Attribution et valeur du marché* :

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

ISECO SpA – 10, hameau de Surpian, 11020 SAINT-MARCEL, Vallée d'Aoste, Italie – tél. +39 01 65 76 87 40 – +39 01 65 31 988 – fax +39 01 65 76 87 44 – +39 01 65 31 226 – courriel : [amm@isecospa.it](mailto:amm@isecospa.it) – adresse Internet [www.isecospa.it](http://www.isecospa.it).

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (I.V.A. esclusa): Prezzo: 247.225,04 – valuta Euro

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato? NO

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) *trattasi di avviso non obbligatorio?* NO

VI.3) *Data di aggiudicazione:* 06.12.2005

VI.4) *Numero di offerte ricevute:* 1

VI.5) *L'appalto è stato oggetto di un bando pubblica sulla GUCE?:* SI

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE: 2005/S130-128585 del 08.07.2005

VI.6) *L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'UE?:* NO

VI.8) *Data di spedizione del presente avviso:* 16.12.2005

VI.7) *Altre informazioni del presente avviso:* Responsabile del Procedimento e Capo Servizio: Fabrizio SAVOYE

Il Capo Servizio  
SAVOYE

N. 13

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 1 autocarro.**

1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.

2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).

3) a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).

b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 1 autocarro completo gru idraulica;

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (IVA exclue) : 247 225,04 euros

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire ?* NON.

VI.3) *Date d'attribution du marché :* 06.12.2005.

VI.4) *Nombre d'offres reçues :* Une.

VI.5) *Ce marché a-t-il fait l'objet d'un avis publié au JO-CE ?* OUI.

Numéro d'avis au sommaire du JO : 2005/S130-128585 du 8 juillet 2005.

VI.6) *Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires?* NON.

VI.8) *Date d'envoi du présent avis :* 16.12.2005.

VI.7) *Autres informations :* Le responsable de la procédure est le chef de service M. Fabrizio SAVOYE.

Le chef de service,  
Fabrizio SAVOYE

N° 13

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'un camion.**

1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.

2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.

3) a) *Lieu de livraison :* Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.

b) *Objet du marché :* Fourniture d'un camion muni d'une grue hydraulique.

Importo presunto della fornitura: Euro 172.916,00  
(al netto dell'I.V.A.);

- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- 4) *Termine di consegna*: entro 120 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autocarro completo di gru idraulica – NON APRIRE » – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 1 autocarro completo di gru idraulica da destinare alla Direzione Opere Stradali, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;

Montant présumé de la fourniture : 172 916,00 euros  
(IVA exclue).

- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
- 4) *Délai de livraison* : 120 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture d'un camion muni d'une grue hydraulique. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'un camion muni d'une grue hydraulique, destiné à la Direction des ouvrages routiers, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;

- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura « Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificata di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
  - 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
  - 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
  - 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - Rue Challant - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1<sup>er</sup> août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :
- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
  - 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
  - 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
  - 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;

3. che il veicolo offerto possiede le caratteristiche

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;

3. Que le véhicule proposé réunit les caractéristiques

tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;

4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee (UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di

techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;

4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix du véhicule neuf moins le prix offert pour le véhicule usagé), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction vi-

provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;

d) mancata costituzione della cauzione definitiva;

e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 14

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 2 autocabinati 4x4.**

1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.

2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).

3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).

b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 2 autocabinati 4x4;

*Importo presunto della fornitura*: Euro 74.166,00 (al netto dell'I.V.A.);

sées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;

d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;

e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 14

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de deux camions transformables 4x4.**

1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.

2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.

3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan Félinaz – CHARVENSOD.

b) *Objet du marché* : Fourniture de deux camions transformables 4x4.

*Montant présumé de la fourniture* : 74 166,00 euros (IVA exclue).

- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli di n. 1 BREMACH targato AD 076 FF e n. 1 DUCATO 4x4 targato BM 990 AM. Valutazione usato: Euro 12.000,00
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 2 autocabinati 4x4 – NON APRIRE » – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 2 autocabinati 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
- d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, un BREMACH immatriculé AD 076 FF et un DUCATO 4x4 immatriculé BM 990 AM. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 12 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture de deux camions transformables 4x4. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de deux camions transformables 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des véhicules usagés, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - Rue Challand - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1<sup>er</sup> août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :
- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'ob-

aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;

- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
  - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
  - b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
  - c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante;

jet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;

- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :
  - a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;
  - b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;
  - c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;
4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;
3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 15

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 1 autocarro 8x4 con cassone e gru.**

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 15

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'un camion 8x4 avec benne et grue.**

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.

- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 1 autocarro 8x4 con cassone e gru muniti di sistema demontabile per intercambiare differenti carrozzerie (cassone ribaltabile trilaterale e gru dotata di antenna e cestello);
- Importo presunto della fornitura*: Euro 200.833,00 (al netto dell'I.V.A.);
- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visionabile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna del nuovo veicolo di n. 1 autocarro Fiat 190/38, targato AO 151079. Valutazione usato: Euro 8.000,00
- 4) *Termine di consegna*: entro 120 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165- 32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autocarro 8x4 con cassone e gru muniti di sistema demontabile – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la

- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
- b) *Objet du marché* : Fourniture d'un camion 8x4 avec benne et grue démontables et pouvant être adaptées à différentes carrosseries (benne basculante trilatérale et grue dotée d'un bras télescopique et d'une nacelle).
- Montant présumé de la fourniture : 200 833,00 euros (IVA exclue).
- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
- d) Lors de la livraison du nouveau véhicule, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, un camion FIAT 190/38 immatriculé AO 151079. La valeur du véhicule usagé a été estimée à 8 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 120 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture d'un camion 8x4 avec benne et grue démontables. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la four-

fornitura di n. 1 autocarro 8x4 con cassone e gru muniti di sistema demontabile, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);

- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del mezzo usato espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affi-

niture d'un camion 8x4 avec benne et grue démontables, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise du véhicule usagé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il

damento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità

contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – Pli Complémentaire – NE PAS OUVRIRE ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – Rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1er septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1er août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes

conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
  - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a

de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :
  - a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises

mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
  2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
  3. che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;
  4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
  5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle ve-

étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;

- b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :
1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
  2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;
  3. Que le véhicule proposé réunit les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
  4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
  5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.
- d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix du véhicule neuf moins le prix offert pour le véhicule usagé), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été

rifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 16

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 1 autospazzatrice.**

modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 16

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'une balayeuse.**

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).  
b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 1 autospazzatrice del tipo aspirante/soffiante;  
*Importo presunto della fornitura*: Euro 112.500,00 (al netto dell'I.V.A.);  
c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.  
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna del nuovo veicolo di 1 aspirante SCHMIDT SK 320.2. Valutazione usato: Euro 3.000,00
- 4) *Termine di consegna*: entro 90 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 autospazzatrice del tipo aspirante/soffiante- NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan Félinaz – CHARVENSOD.  
b) *Objet du marché* : Fourniture d'une balayeuse aspiratrice/souffleuse.  
*Montant présumé de la fourniture* : 112 500,00 euros (IVA exclue).  
c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.  
d) Lors de la livraison du nouveau véhicule, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, une aspiratrice SCHMIDT SK 320.2. La valeur du véhicule usagé a été estimée à 3 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 90 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture d'une balayeuse aspiratrice/souffleuse. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie

redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 1 autospazzatrice del tipo aspirante/soffiante, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del mezzo usato espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decide-

sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'une balayeuse aspiratrice/souffleuse, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise du véhicule usagé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort.

re. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificativa di offerta precedente non fosse identificabile come tale, varrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura dell'offerta*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del

En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – Rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère

soro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1<sup>er</sup> août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;

3. che il veicolo offerto possiede le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;

4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della do-

11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;

3. Que le véhicule proposé réunit les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;

4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces

cumentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

requisites ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix du véhicule neuf moins le prix offert pour le véhicule usagé), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10° jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 17

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 4 automobili 4x4.**

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).  
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 4 automobili 4x4;  
*Importo presunto della fornitura:* Euro 45.416,00 (al netto dell'I.V.A.);  
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.  
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli di n. 3 Fiat Panda 4x4 usate targate AD 048 FH – AD 443 FH – AN 199 BD. Valutazione usato: Euro 9.000,00
- 4) *Termine di consegna:* entro 40 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti:* Eliografia tel. 0165-32318.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte:* entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il plico, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando,

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste :* Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 17

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de quatre automobiles 4x4.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison :* Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.  
b) *Objet du marché :* Fourniture de quatre automobiles 4x4.  
*Montant présumé de la fourniture :* 45 416,00 euros (IVA exclue).  
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.  
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, trois Fiat Panda 4x4 immatriculées AD 048 FH, AD 443 FH et AN 199 BD. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 9 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison :* 40 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* Héliographie – Tél. 01 65 32 318.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres :* Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la men-

dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 4 automobili 4x4 – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 4 automobili 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostituti-

tion : « Soumission pour la fourniture de quatre automobiles 4x4. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de quatre automobiles 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des véhicules usagés, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives

va o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificativa di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
  - c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
  - c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – C.R.T. – Via Challand – 11100 AOSTA – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvi-

8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – Rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1<sup>er</sup> août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupe disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du

- soria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.
- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
- a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
- b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
- c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:
1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
  2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
  3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;
  4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
  5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.
- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) - art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da
- montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.
- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :
- a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;
- b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :
1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
  2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;
  3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
  4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
  5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.
- d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième

gli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla

alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par

gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta:* \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 18

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 3 autocarri leggeri 4x4.**

- 1) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 – Fax 0165/272658) – Via Promis, 2/A – 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna:* autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).  
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura di n. 3 autocarri leggeri 4x4;  
*Importo presunto della fornitura:* Euro 49.166,66 (al netto dell'I.V.A.);  
c) *Caratteristiche:* le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.  
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli di n. 3 motocarri Piaggio Ape targati AB 80909, AK 33280 e AK 33301. Valutazione usato: Euro 2.100,00
- 4) *Termine di consegna:* entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.

les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10<sup>e</sup> jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste :* Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 18

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de trois camions légers 4x4.**

- 1) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison :* Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.  
b) *Objet du marché :* Fourniture de trois camions légers 4x4.  
*Montant présumé de la fourniture :* 49 166,66 euros (IVA exclue).  
c) *Caractéristiques :* Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.  
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, trois triporteurs à moteur Ape Piaggio immatriculés AB 80909, AK 33280 et AK 33301. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 2 100,00 euros.
- 4) *Délai de livraison :* 80 jours naturels et consécutifs à compter de la réception de la commande.

5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-32.318.

6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 01.02.2006 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 3 autocarri leggeri 4x4 – NON APRIRE» – nonché il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 3 autocarri leggeri 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione

5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 32 318.

6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 1<sup>er</sup> février 2006, 12 h.

Le pli contenant l'offre, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, et le pli contenant la documentation visée au point 11 du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour la fourniture de trois camions légers 4x4. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Ladite enveloppe doit être transmise, dans le délai susmentionné, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré, rédigée en italien ou en français et indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de trois camions légers 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des véhicules usagés, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée en toutes lettres et d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les en-

ne, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di ..... BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettificativa di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

treprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Offres substitutives ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour \_\_\_\_\_ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 03.02.2006 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 01.08.2006). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
  - 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
  - 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
  - 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del prov-

- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : Italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 3 février 2006, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - Rue Challand - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 1<sup>er</sup> août 2006). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :
- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
  - 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
  - 3) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ;
  - 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est res-

vedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri;
4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4.

titué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 45/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété rédigé au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000), effectuée par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;
3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales ;
4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux

dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

- d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

- 12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

*Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;

points 2, 3 et 4 de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

- d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement temporaire d'entreprises, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

- 12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

*Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise placée deuxième, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) Le soumissionnaire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) Le soumissionnaire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) Le soumissionnaire ne constitue pas de cautionnement définitif ;

e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: \_\_\_\_\_.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 19

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso di esito di gara per affidamento di appalto di lavori.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, Via Emile Chanoux, n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125/830627, fax n. 0125/830642, e-mail: [ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it](mailto:ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it).

2. *Procedura di aggiudicazione prescelta*: procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni.

3. *Data di aggiudicazione definitiva dell'appalto*: 27.12.2005.

4. *Criteri di aggiudicazione dell'appalto*: prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. b), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.

5. *Numero di offerte ricevute*: n. 145.

e) Le soumissionnaire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10<sup>e</sup> jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le \_\_\_\_\_.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 19

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Résultat d'un marché public de travaux.**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue Émile Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 83 06 27 – Fax 01 25 83 06 42 – Courriel [ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it](mailto:ufficiotecnico@comune.pont-saintmartin.ao.it).

2. *Mode de passation du marché* : procédure ouverte – appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

3. *Date de l'adjudication définitive du marché* : le 27 décembre 2005.

4. *Critères d'attribution du marché* : au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des ouvrages à forfait, déduction faite des frais inhérents à la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4. de l'avis de marché, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la deuxième partie de la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, ainsi que des dispositions prévues par le règlement de participation au marché.

5. *Nombre d'offres reçues* : 145.

6. *Numero di offerte ammesse*: n. 143.
7. *Nome e indirizzo dell'aggiudicatario*: CHEILLON di CHEILLON Piero & C. s.n.c., con sede a VALPELLINE (AO) in Fraz. Chozod n. 6.
8. *Caratteristiche generali dell'appalto*:
- 8.1 *Oggetto*: lavori di messa in sicurezza di versante dissestato in località Bousc Daré e di regimazione delle acque di scolo della strada regionale n. 1 di Perloz.
- 8.2 *Importo a base d'asta*: € 1.142.563,27 oltre l'I.V.A., comprensivo di € 51.786,98 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.
- 8.3 *Categorie richieste*: iscrizione alla categoria OG8 per la classifica III.
9. Valore minimo e massimo dei ribassi presi in considerazione ai fini dell'aggiudicazione, compresi quelli delle offerte escluse a seguito del taglio delle ali: 4,040% – 24,177%.
10. *Valore dell'offerta cui è stato aggiudicato l'appalto*: € 922.106,47 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 20,211% e comprensivo di € 51.786,98 per opere relative alla sicurezza;
11. *Opere e lavorazioni per l'esecuzione delle quali l'impresa aggiudicataria ha manifestato l'intenzione di avvalersi del subappalto*: Scavi in roccia e in terra; Murature – scogliere; Posa tubi – recinzioni; Opere in ferro – opere verde; Noli a caldo e a freddo e prestazioni d'opera.
12. *Tempi di realizzazione dell'opera*: giorni 364 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori;
13. *Nominativo del direttore dei lavori designato*: MAZZA ing. Gabriele dello Studio Tecma di PONT-SAINT-MARTIN;
14. *Coordinatore del ciclo di realizzazione*: arch. Alessandro BENETAZZO c/o ufficio tecnico del Comune di PONT-SAINT-MARTIN;
15. *Altre informazioni*: eventuali richieste di chiarimenti e/o di ulteriori informazioni vanno indirizzate a: Ufficio tecnico – Comune di PONT-SAINT-MARTIN, Via Emile Chanoux n. 122 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.
6. *Nombre d'offres admises* : 143.
7. *Nom et adresse de l'adjudicataire* : CHEILLON di CHEILLON Piero & C. snc, dont le siège est à VALPELLINE, 6, hameau de Chozod.
8. *Caractéristiques générales du marché* :
- 8.1 *Objet* : travaux de sécurisation du versant instable à Bousc Daré et collecte des eaux d'écoulement de la route régionale n° 1 de Perloz ;
- 8.2 *Mise à prix* : 1 142 563,27 € plus IVA, y compris le montant de 51 786,98 € pour la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;
- 8.3 *Catégories requises* : catégorie OG8, classement III.
9. Pourcentages de rabais minimum et maximum pris en compte aux fins de l'adjudication, après application de la procédure dite du « *taglio delle ali* » : 4,040 % – 24,177 %.
10. *Valeur de l'offre ayant remporté le marché* : 922 106,47 € (IVA exclue), déduction faite du rabais de 20,211 % et y compris la somme de 51 786,98 € pour la réalisation des plans de sécurité.
11. *Ouvrages et travaux pour la réalisation desquels l'adjudicataire a manifesté l'intention de faire appel à la sous-traitance* : Fouilles et percements ; murs – enrochements ; pose de canalisations – clôtures ; ouvrages en fer – travaux de végétalisation et plantations ; louage d'engin, location sans opérateur et prestations d'ouvrage.
12. *Délai d'exécution* : 364 jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.
13. *Nom du directeur des travaux* : Gabriele MAZZA, ingénieur, du « *Studio Tecma* » de PONT-SAINT-MARTIN.
14. *Coordinateur du cycle de réalisation* : Alessandro BENETAZZO, architecte du Bureau technique de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN.
15. *Renseignements complémentaires* : toute demande de renseignements complémentaires ou d'informations doit être adressée au Bureau technique de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue Émile Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.

Il Responsabile  
dell'Ufficio tecnico comunale  
BENETAZZO

Le responsable  
du Bureau technique communal,  
Alessandro BENETAZZO

N. 20 A pagamento.

N° 20 Payant.

**Comune di VALTOURNENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – P.zza della Chiesa n. 1 – 11028 VALTOURNENCHE – Tel. 01667946811.**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di riqualificazione dell'area circostante la strada regionale 46 tra gli abitati di Clou e Pecou.**

*Importo a base di gara:* € 820.000,00.

*Contratto:* a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione:* attestazione SOA nella Categoria OG3 Classifica III; Opere scorporabili: Cat. OS9 Classifica I.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 26.01.2006 nella sede del Comune di VALTOURNENCHE. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 27.01.2006 alle ore 9,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE.

Valtournenche, 28 dicembre 2005.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 21 A pagamento.

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE – Région autonome Vallée d'Aoste – Place de l'Eglise, 1 – 11028 VALTOURNENCHE – Tél. 0166/946811.**

**Appel d'offres concernant: travaux pour la requalification du territoire environnant la route régionale 46 entre les agglomérations dénommée Clou et Pecou.**

*Mise à prix :* 820 000,00 €.

*Contrat :* marché à forfait et marché à prix unitaire.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix du bordereau (art. 25 alinéa 1 lettre a) et alinéa 2 lettre c) L.R. 12/96 et s.m.i). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Conditions requises pour la participation :* attestation SOA dans la catégorie OG3 classement III Oeuvres désincorporés : Cat OS9 Cl. I.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 h le 26.01.2006 à la Mairie de VALTOURNENCHE. L'ouverture des offres aura lieu le 27.01.2006 à 9 h.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale de VALTOURNENCHE.

Fait à Valtournenche, le 28 décembre 2005.

Le responsable  
du bureau technique  
Cristina BENZO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 21 Payant.

---

---